

И.А. СЕДАКОВА

САМОУЧИТЕЛЪ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА С ЛИНГВОКУЛТУРНЫМИ КОММЕНТАРИЯМИ



И.А. Седакова

САМОУЧИТЕЛЬ
БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА
С ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫМИ
КОММЕНТАРИЯМИ

Москва 2015

*Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ,
проект № 14-04-00546а*

(«Лингвокультурная ситуация в России и Болгарии и трансформация
русско-болгарских языковых взаимоотношений: XXI век»)



И.А. Седакова. Самоучитель болгарского языка с лингвокультурными комментариями. – М.: Буки-Веди, 2015. – 128 с.; илл.

Самоучитель представляет собой краткое пособие по болгарскому языку, дополненное очерками о личных именах, обычаях, ритуалах и этикете Болгарии. Вся информация дается с точки зрения носителя русского языка; акцент ставится на сходстве и различии алфавитов, словарей и грамматики двух языков. Основная цель этой книги – дать первые представления о болгарском языке и способствовать развитию коммуникативных навыков.

Издание будет полезно всем, кто общается с болгарями и интересуется Болгарией, ее языком и культурой.

ISBN

ISBN

© И.А. Седакова, 2015

© Институт славяноведения РАН

СОДЕРЖАНИЕ

От автора.....	4
Введение	5
Блок 1	
Урок 1	10
Урок 2.....	20
Урок 3.....	27
Болгарские имена и празднование именин	38
Блок 2	
Урок 4.....	56
Урок 5.....	66
Урок 6.....	77
Представления болгар о судьбе и удаче.....	87
Блок 3	
Урок 7.....	94
Урок 8.....	103
Урок 9.....	112
Болгарские обряды, связанные с рождением ребенка.....	121

От автора

Эта небольшая книга необычна по своему жанру. В ней соединены краткое пособие по изучению болгарского языка и довольно обширные комментарии по этикету, народной культуре, обычаям и ритуалам Болгарии. Книга предназначена для носителей русского языка, которые не получали систематического лингвистического (филологического) образования и, кроме русского языка, других языков не знают. Если читателем этой книги будет филолог, не знакомый в деталях с болгарской языковой культурой, то он тоже найдет для себя много интересного.

Основная цель этой книги – дать первые представления о болгарском языке и его особенностях, научить читать и видеть различия между русским и болгарским вариантами кириллицы и произношением, понимать разницу в словарях и грамматиках двух языков. Именно понимание особенностей болгарского языка и первые навыки коммуникации предназначена дать эта небольшая книга.

В девяти уроках, объединенных по три в три блока, даются основные грамматические правила и несколько упражнений на закрепление правил. Небольшие диалоги, тексты разного стиля иллюстрируют грамматические правила и воссоздают некоторые типовые ситуации общения. В каждом уроке расширяется активный словарь, а также дается комментарий по страноведению, этикету, особенностям повседневных коммуникаций в Болгарии. Публикуются также небольшие отрывки из болгарских художественных текстов, стихотворения, шутки и пр. Хотя уроков всего девять, они максимально нагружены, и дают довольно полное представление о болгарском языке. Каждый урок надо изучать тщательно, диалоги желательно заучивать наизусть. Кажущиеся мелочи на самом деле очень существенны для овладения болгарским языком.

Блок из трех уроков завершается очерком по болгарским традициям: «Болгарские имена и празднование именин», «Представления болгар о судьбе и удаче» и «Болгарские обряды, связанные с рождением ребенка». Вся информация дается именно с точки зрения носителя русского языка и подчеркивает сходства и различия двух языков и культур – Болгарии и России.

Болгарские слова печатаются курсивом, их перевод на русский – в кавычках. Слова, которые полностью совпадают в значении, не переводятся, а в тех словах, в которых ударение совпадает, оно не ставится.

Приятно и ползотворно четене! «Приятного и полезного чтения!»

Введение

Болгарский язык входит в группу славянских языков и является государственным языком Республики Болгарии. Вместе с македонским, сербским, хорватским, боснийским, черногорским и словенским болгарский язык составляет южнославянскую ветвь, в то время как русский вместе с украинским и белорусским – восточнославянскую. Общеславянское происхождение во многом определяет сходства русского и болгарского языков, однако болгарский язык обладает некоторыми чертами, которые значительно отдалают его от славянских. Болгария располагается на Балканском полуострове, и языки соседних стран, включая и неславянские, образуют балканский языковой союз. Для этих языков – албанского, греческого, румынского, а также македонского и частично сербского характерны важные сходства в звучании, грамматическом строе и словаре.

Первые впечатления при встрече с болгарским языком в его письменной форме у всех одинаковы – он очень похож на русский, но «забавный»! Некоторые слова угадываются: *обувки* «обувь», *летѝще* «аэропорт», *пѝща* «почта», другие: *бѝнка* «банк» – вроде похожи на русские, но могут вызвать совсем иные ассоциации. В целом человек, который читает по-русски, прочитать надпись или текст по-болгарски может. Точный смысл не всегда будет понятен – сбивает обилие предлогов, частиц *се, си, ме, ми, го* и др., турецких слов, но кириллица делает свое дело – многие болгарские слова на письме идентичны русским.

Другое дело – разговор по-болгарски. Восприятие устной речи и особенно активное общение на уровне языка, а не жестов (которые, кстати, значительно отличаются!), отнюдь не так просты. И следующая после первой, зрительной, реакция при попытках общения – это уже не улыбки от «забавных» болгарских слов, конструкций и написаний, а непонимание и нередко раздражение от невозможности объясниться. Отметим, что болгары, хотя и говорят по-русски с ошибками в грамматике, путают падежи (об этом немало анекдотов), в целом лучше понимают русскую речь, чем русские – болгарскую. Особенно это относится к старшему поколению, которое учило русский язык как обязательный предмет в школах, а некоторые даже и в детских садах. После перестройки, когда Болгария вышла из состава социалистического лагеря, русский язык на долгое время исчез

из программы школ и даже высших учебных заведений, поэтому молодые люди, если только они не работают в сфере, связанной с русским языком, лучше говорят по-английски, чем по-русски. В последние годы интерес к русскому языку возвращается и по коммерческим, и по общекультурным причинам: к России и русским в Болгарии всегда было особое отношение.

Попробуем совсем вкратце и схематично объяснить, почему же русские не понимают болгар. Прежде всего, нужно иметь в виду, что русское и болгарское произношение даже одинаковых слов настолько различно, что в потоке речи, слово, понятное в письме, узнать трудно или даже невозможно. Усвоив правила, как произносятся безударные гласные, можно легче соотносить болгарское слово с русским. Одинаковые русские и болгарские слова иногда различаются только ударением: болгарское *правила́* полностью соответствует русскому *пра́вила*. При чтении проблем с пониманием не возникнет, а в устной речи – вполне вероятно. Совпадающие слова трудно идентифицировать, если в болгарском слове есть безударное *О*. Например, болгарское слово *ра́бота* и русское *рабо́та* имеют одинаковые значения. В силу того, что в болгарском языке безударное *О* произносится скорее как *У*, но ни в коем случае не как *А* (что типично для русского), в речи эти слова узнать бывает трудно. То же самое относится и к болгарским словам *поле́* (рус. *по́ле*), *морé* (рус. *мо́ре*) и др. Кстати, даже слова совершенно одинаковые, но с безударным *О*, русские не всегда опознают и понимают в потоке речи (например *мото́р*).

Многие учебники и туристические книги для русских называют болгарский язык «языком наоборот» и приводят в пример так называемые «ложные друзья переводчика». Действительно, слов, которые одинаково пишутся по-русски и по-болгарски, но имеют разное значение, немало: *ма́йка* «мать», *ста́я* «комната», *сметáна* «сливки», *напра́во* «прямо», *неделя́* «воскресенье», *го́ре* «вверх, верху», *я* «ну-ка, давай», *вестник* «газета», *ре́чник* «словарь», *конéц* «нитка» и др. Многие болгарские слова лишь приблизительно схожи в своем значении с русскими: болг. прилагательное *тесен* «узкий», а не «тесный», *бистър* «прозрачный», а не «быстрый» и мн. др.).

При этом если вы хотя бы немного знакомы с языком богослужения в Русской православной церкви, с молитвами, Вам будут понятны некоторые болгарские слова, поскольку этот язык во многом сохранил эти слова в повседневном обиходе и без стилистической окраски: *аз* «я», *живо́т* «жизнь»,

прошедшем, и другие времена, количество которых в зависимости от мнения лингвистов, разнится. Это происходит еще и потому, что в болгарском языке есть так называемое пересказывательное или несвидетельское наклонение, которое меняет глагольные окончания. Русский человек не задумывается, изменять ли глагольные формы в зависимости от того, видел ли он сам аварию или если ему о ней рассказали, то есть был ли он или не был свидетелем события. В болгарском же языке, это очень важное знание, которое говорящий всегда подчеркивает (в русском такое значение передается дополнительными словами *говорят, вроде, будто бы* и др.). При этом в болгарском нет инфинитива – то есть глаголов неопределенной формы: *рисовать, давать* и др., которые мы обычно ищем в словаре. В болгарском словарной формой глагола служит первое лицо единственного числа: *рисувам* букв. «я рисую», *давам* букв. «я даю», *каня* букв. «я приглашаю».

Важная часть знания языка и страны – это этикет и правила поведения, в том числе речевого, в определенных ситуациях. Начало любой коммуникации – это имя и обращение. И здесь отличия болгарского от русского весьма значительны, чему посвящен подробный очерк. В Болгарии традиционные (в том числе и фольклорные) знания на любом уровне – магические акты, праздничные циклы, словесные формулы являются неотъемлемой частью повседневной культуры. Календарная, родильная, свадебная, поминальная обрядность, приметы и поверья – это не пассивное, а активное знание. При этом к носителям традиционной культуры относятся не только сельское население, но и городское, причем с высшим образованием. Сейчас наблюдается возрождение традиционных обрядов, заметно появления моды на «болгарскость».

Ну и, конечно, жестикация. Пресловутое болгарское *Не* «Нет» сопровождается кивком, как русское «Да», и наоборот, болгарское *Да* сопровождается покачиванием головы, иногда с прицокиванием. Не только этот, но и многие другие жесты болгар будут непонятны носителям русской жестовой культуры.

И все же сходств между русским и болгарским очень много. Кроме общего, славянского происхождения русских и болгар, надо отметить, что русский язык оказывал продолжительное влияние на болгарский словарь, сначала после Освобождения от турецкого ига в 1878 г., потом уже в советское время. Теперь же, когда в глобализованном мире языком общения нередко служит английский, сходжений становится больше. Так, некоторые

слова из области новейших технологий *файл, сайт* в болгарском и русском языке Интернета звучат одинаково. Более близкое знакомство со словами, обслуживающими компьютерную сферу и Интернет, выявляют различия: болгарское *търсачка* «поисковик», *маймуна* «обезьяна» обозначает знак @ и соответствует русскому «собака».

Этот самоучитель дает только начальные знания для вхождения в язык и культуру Болгарии, заслуживающих более подробного изучения.

БЛОК 1

УРОК 1

Болгарская кириллица. – Правила чтения и основные отличия в произношении. – Личные местоимения и вспомогательный глагол. – Спряжение глаголов: 3-е (А/Я) спряжение. – Конструкция *у меня есть / у меня нет*. – Вопросительные предложения с частицей *ли*. – Дополнительный словарь: напитки и еда. – Страны, языки, национальности. – Этикет: приветствия и формулы вежливости. – Упражнения.

В болгарском кириллическом алфавите насчитывается 30 букв – отсутствуют **Ё, Ы, Э**. Правила чтения некоторых букв и произношение ряда звуков в русском и болгарском языках значительно отличаются. У многих создается впечатление, что болгарский звучит тверже русского и не так напевно. Иногда единственной причиной непонимания при общении служит именно различное звучание знакомого для русского и болгарина слова. Если знать правила чтения, изменения звуков в потоке речи, то понимание болгарского значительно улучшается.

Болгарская кириллица

Аа (а)	Зз (зь)	Оо (о)	Хх (хь)	Юю (ю)
Бб (бь)	Ии (и)	Пп (пь)	Цц (цъ)	Яя (я)
Вв (вь)	Йи (и с кратко)	Рр (рь)	Чч (чь)	
Гг (гь)	Кк (кь)	Сс (сь)	Шш (шъ)	
Дд (д)	Лл (лъ)	Тт (тъ)	Щщ (штъ)	
Ее (э)	Мм (мь)	Уу (у)	Ъъ (ер голям)	
Жж (жъ)	Нн (нъ)	Фф (фъ)	Ьь (ер мадък)	

Правила чтения и основные отличия в произношении

Е в начале слова и после гласной всегда произносится как [Э]: *Елена* [Элена, не Йелена], *едѣн* «один», *елѣ* «иди сюда», *есен* «осень», *езѣк* «язык»; *зѣедно* [зѣедно] «вместе».

Буква **Щ** всегда читается как [ШТ]: *летѣще* «аэропорт», *поща* «почта», *ще* «буду» (частица для образования будущего времени), *щука* «щука», *лѣща* «чечевица», *обуща* «обувь», *пещ* «печка», *мѣщеха* «мачеха», *зѣщѣ* «почему», *нѣщѣ* «ничего».

Звук **Ж** произносится мягче, особенно перед **Е** и **И**: *живѣт* «жизнь», *жѣга* «жара, зной», *женѣ* «жена, женщина».

Звук **Ц** произносится мягче перед **Е**, **И**, **Я**: *цѣл* «цель», *цирк*, *цѣл* «цельный».

Звук **Ч** всегда произносится тверже: *чай*, *чѣсто* «часто», *чѣст* «чистый», *чѣша* «чашка, рюмка, бокал», *чѣрен* «черный», *чѣрѣша* «черешня».

Звук **Ш** произносится мягче, особенно перед **Е** и **И**: *шѣпка* «шиповник», *шѣрок* «широкий», *шѣпа* «пригоршня», *шѣгѣ* «шутка», *шѣст* «шесть».

Особых комментариев требует буква и звук **Ъ**, который в болгарском называется *ер голям* (большой ер). В отличие от русского, в болгарском это гласный полного звучания, который может быть в ударной и безударной позициях. Он произносится как нечто среднее между безударным А и Ё, как первый безударный гласный в русском слове *голова* [гѣлава]. Обычно для тренировки произнесения этого гласного звука приводится болгарское слово *пѣдѣпѣдѣк* «перепелка». Вот еще ряд слов с **Ъ**: *дѣб* «дуб», *зѣб* «зуб», *мѣж* «муж, мужчина», *ѣстѣр* «острый», *пѣстѣр* «пестрый», *пѣстѣрѣва* «форель». Есть и более сложные для произнесения слова, где **Ъ** начинается слово и находится под ударением: *ѣгѣл* «угол».

Буква **Ь** пишется только перед **О**: *шофѣѣр* «шофѣр», *режѣсѣѣр* «режѣсѣр», *гѣол* «лужа». Она никогда не пишется на конце слова и между согласными, поскольку согласные в такой позиции не бывают мягкими (за исключением некоторых диалектов). Поэтому бол-

гарский воспринимается как более твердый в сравнении с русским, ср.: *сол* «соль», *приятел* «друг», *гълъб* «голубь», *палто* «пальто», *писмо* «письмо», *гениълно* «гениально».

В болгарском литературном языке согласные **ДЖ** произносятся как один звук: *джезвѐ* «джезве», *джамия* «мечеть», *джоб* «карман», *бояджия* «маляр».

В конце слова и в позиции перед глухим согласным звонкие согласные оглушаются: *глад* [глат] «голод», *хляб* [хляп] «хлеб», *врѣв* [врѣф] «веревка».

Т, Д перед **Я, Е, И** произносятся не так твердо, как в русском, и без характерного присвиста: *дядо* «дедушка», *тяло* «тело», *тегло* «вес», *дело, вдигам* «поднимать», *тихо*.

В безударной позиции:

Е произносится как чистое **Е**, никогда (за исключением диалектов) как **И** (что часто в русском языке): *мерси* «спасибо, мерси», *вѣсел* «весёлый», *вечѣря* «ужин», *петѣл* «петух», *лѣсен* «легкий».

О произносится скорее как **У**, не как **А** (то есть болгары не «акают», а «укают»): *водá*, *морѐ*, *сѣло*, *мнóго* «много, очень», *Сарáфово*, *Помóриѐ*, *кисѣло мляко*, *новини* «новости».

А произносится ближе к гласному **Ъ**: *тавáн* «потолок», *клима-тик* «кондиционер».

Передача русских букв в болгарском письме:

Повторим, что русских букв **Э, Ё, Ы** нет в болгарском языке. Как быть, если Ваше имя или родной город содержат эти буквы?

Русское **Э** на письме передается как **Е** (потому что оно и читается так): рус. Эмилия = *Емилия*, Элиста = *Елиста*.

Ё в начале слова передается как **Йо**: *Ёлкин* = *Йолкин*. В середине и конце слова **Ё** передается сочетанием **Ю**: *Артём*, *Лежнёв* = *Лежньов*.

Русское **Ы** передается как **И**: *Рибинск*.

Русское **Щ** передается как **ШЧ**: *Щербаков* = *Шчербаков*, *Щедрин* = *Щедрин*.

Личные местоимения и вспомогательный глагол

В болгарском языке используются следующие личные местоимения: *Аз* «я», *ти* «ты», *той* «он», *тя* «она», *то* «оно», *ние* «мы», *вие* «вы», *те* «они», которые часто факультативны.

В отличие от русского, в болгарском языке невозможны предложения без глагола-связки. Наличие вспомогательного глагола обязательно, как, скажем, в английском языке: *I am a teacher*.

Вспомогательный глагол *съм* не имеет самостоятельного ударения и не может начинать предложение. Если отсутствует личное местоимение, глагол-связка перемещается: *Учител съм* «Я учитель». При наличии отрицательной частицы *не*, глагол-связка следует за ней и получает ударение: *Не съм учител*.

<i>аз съм</i>	<i>ние сме</i>	<i>аз не съм</i>	<i>ние не сме</i>
<i>ти си</i>	<i>вие сте</i>	<i>ти не си</i>	<i>вие не сте</i>
<i>той (тя, то) е</i>	<i>те са</i>	<i>той (тя, то) не е</i>	<i>те не са</i>

Форма третьего лица мн. ч. *са* произносится как [сь].

Спряжение глаголов. 3-е (а / я) спряжение

В болгарском языке три спряжения: 1-е (е) спряжение, 2-е (и) спряжение и 3-е (а / я или м спряжение). При подаче глагола в скобках будем ставить цифру, которая обозначает спряжение, например, *плетá* (1) «вязать», *нося* (2) «нести, носить», *вярвам* (3) «верить».

Начнем изучать спряжения с самого простого, 3-его. Уже отмечалось, что в словарях глаголы даются в первом лице единственного числа, потому что в болгарском языке отсутствует инфинитив. Наличие М в словарной форме сразу подсказывает (*искам* «хотеть»), что глагол будет спрягаться по третьему спряжению, в котором гласный не меняется, а добавляются лишь окончания. Еще одна отличительная черта этого спряжения, что в 1 лице мн.ч. окончание всегда на *МЕ*.

В болгарском языке употребление личных местоимений при полноценных глаголах (не вспомогательных типа *съм*, см. выше) необязательно.

<i>(аз) не ѓскам</i>	«я не хочу»
<i>(ти) не ѓскаш</i>	«ты не хочешь»
<i>(той, тя, то) не ѓска</i>	«он, она, оно не хочет»
<i>(ние) не ѓскаме</i>	«мы не хотим»
<i>(вие) не ѓскате</i>	«вы не хотите»
<i>(те) не ѓскат</i>	«они не хотят»

Выражение *разбѓрам бѓлгарски / руски / англѓйски / нѓмски / фрѓнски / испѓнски / китѓйски език* означает «понимать, говорить по-болгарски / по-русски / по-английски / по-немецки / по-французски / по-испански / по-китайски» (см. **таблицу на с. 16**).

Глаголов 3-го спряжения очень много, если их выучить, можно многое понимать и выражать по-болгарски (см. **Упражнение 1–2**).

Конструкции «у меня есть» / «у меня нет»

Конструкции «у меня есть» / «у меня нет» в болгарском языке передаются глаголами *ѓмам* «иметь» / *ням* «не иметь»:

<i>аз ѓмам</i>	«у меня есть»	<i>аз нямам</i>	«у меня нет»
<i>ти ѓмаш</i>	«у тебя есть»	<i>ти нямаш</i>	«у тебя нет»
<i>той (тя, то) ѓма</i>	«у него, у нее есть»	<i>той (тя, то) няма</i>	«у него, у нее нет»
<i>ние ѓмаме</i>	«у нас есть»	<i>ние нямаме</i>	«у нас нет»
<i>вие ѓмате</i>	«у вас есть»	<i>вие нямате</i>	«у вас нет»
<i>те ѓмат</i>	«у них есть»	<i>те нямат</i>	«у них нет»

Вопросительные предложения с частицей *ли*

В болгарском языке, в отличие от русского, в вопросе без вопросительного слова («Что?» «Кто?» и т.д.) обязательно должна присутствовать вопросительная частица *ли*. В русском языке о вопросе может сигнализировать интонация, без изменения предложения, но в болгарском это невозможно.

Частица *ли* не может стоять в начале предложения, в общем вопросительном предложении она ставится после глагола: *Имаш ли брат?* «У тебя есть брат?»; *Огнян има ли сестра?* «У Огняна есть сестра?»; *Искате ли кафе?* «Вы хотите кофе?»; *Разбѣраш ли български?* «Ты говоришь по-болгарски?».

В специальных (уточняющих) вопросительных предложениях частица *ли* ставится после того слова, к которому ставится вопрос. Например, к предложению *Иван заминава за Бургас* можно поставить такие вопросы: *Иван ли заминава за Бургас?* «**Иван** уезжает в Бургас?»; *Иван заминава ли за Бургас?* «Иван **уезжает** в Бургас?»: *За Бургас ли заминава за Москва?* «Иван **в Бургас** уезжает?» (В последнем примере меняется порядок слов.)

В случае с глаголами-связками частица *ли* ставится после того слова в предложении, к которому ставится вопрос: *Студент ли си?* «Ты студент?»; *(Вие) българи ли сте?* «Вы болгары?»; *От Москва ли си?* «Ты из Москвы?». К подобным предложениям тоже могут ставиться уточняющие вопросы, тогда частица *ли* помещается после слова, которое следует уточнить: *Ти ли си от Москва?* «**Ты** из Москвы?»

Дополнительный словарь: напитки и еда

Кафѣ, чѣрен чай «черный чай», *бѣлков чай* «травяной чай», *айрян* «айрян (напиток из кислого молока)», *боза* «боза (традиционный болгарский безалкогольный напиток)», *ракѣя* «ракѣя», *бяло / червѣно вино* «белое / красное вино», *бира* «пиво».

Кисело мляко «кислое молоко», *хляб* «хлеб», *масло* «сливочное масло», *баница* «слоеный пирог с брынзой», *шопска салата* «шопский салат», *риба* «рыба», *месó* «мясо», *тѣлешко* «телятина», *свинско* «свинина», *агнешко* «баранина», *пиле* «цыпленок, курица», *пиле на скара* «цыпленок на гриле», *кашкавал* «сыр», *сѣрене* «брынза», *кѣопоолу* «баклажанная икра», *плод* «фрукт», *зеленчук* «овощ», *домат* «помидор», *крáставица* «огурец», *чушки* «перец», *супа* «суп», *крѣнвириш* «сосиска», *шунка* «ветчина», *сладолѣд* «мороженое».

Страны, языки, национальности

Страна	Язык	Национальность
Америка	английски	американец, американка (американци)
Англия	английски	англичанин, англичанка (англичани)
Бългáрия	бългáрски	бългáрин, бългáрка (бългáри)
Виетнам	виетнамски	виетнамец, виетнамка (виетнамци)
Германия	не́мски	германец, германка (германци)
Гърция	грѣцки	грѣк, грѣчанка (грѣрци)
Испания	испански	испанец, испанка (испанци)
Италия	италиански	италианец, италианка (италианци)
Китай	китайски	китаец, китайка (китайци)
Македония	македонски	македонец, македонка (македонци)
Полша	полски	поляк, полякíня (поляци)
Румѣния	румѣнски	румѣнец, румѣнка (румѣнци)
Русíя	руски	руснак, рускíня (руснаци)
Словения	словенски	словенец, словенка (словенци)
Сърбия	срѣбски	сърбин, срѣбкíня (сърби)
Турция	турски	търчин, туркíня (търци)
Унгáрия	унгáрски	унгáрец, унгáрка (унгáрци)
Франция	фрѣнски	французин, французойка (французи)
Хървáтия	хървáтски	хървáтин, хървáтка (хървáти)
Чехия	чешки	чех, чехкíня (чехи)
Япония	японски	японец, японка (японци)

Этикет: приветствия и формулы вежливости

Здравѣй(те) «Здравствуй(те)»

Здрáсти (разг.) «Здравствуйте, привет»

Добрó утро, Дóбър ден, Дóбър вечер.

Довиждање «До свидания»
Лека ноц «Спокойной ночи»
Чао «Пока»
Благодаря, мерси «Благодарю, спасибо»
Много ви (ти) благодаря «Большое вам (тебе) спасибо»
Няма за каквó. Няма за щó «Не за что»
Мóля, да́й(те) ми едно кафе «Пожалуйста, [прошу], дай(те)
 (кофе)»
Заповядай(те) – «пожалуйста» (когда предлагаешь что-то или
 приглашаешь): *Заповядайте на мáса(та)* «Пожалуйста,
 [прошу] к столу»; *Заповядай(те) в стáя(та)* «Пожалуй-
 ста, [заходите] в комнату»; *Ето, заповядайте паспóрта*
ми «Вот, пожалуйста, мой паспорт».
Мóля «пожалуйста» (когда просишь что-либо)
Мóля, паспóрта ви «Дайте, пожалуйста, ваш паспорт»
Извини́/извинéте «Извини/те»
Извинявай/те [разг.] «Извини/те»
Прощавай/те [разг.] «Прости/те»
Извинете, каквo e това? «Извините, что это?» – *Това e сладo-*
лед. Искате ли? Заповядайте. «Это мороженое. Хотите? По-
 жалуйста.»
Кáк си? «Как у тебя дела?»
Кáк сте? «Как у вас дела?»
Добрé съм «Хорошо»
Гóре-дóлу «Средне, так себе (букв. “вверх-вниз”))»
Не съм добрé «Плохо»

Упражнения

Упражнение 1–1. Проспрягайте по лицам и числам следующие выражения в положительной и отрицательной форме, используя все сведения в **таблице на с. 16**:

1. *Аз (не) съм от Америка*; 2. *Аз (не) разб́ирам английски*; 3. *Аз (не) съм американец / американка*.

19. *Вие ста́вате рано*; 20. *Те слушат радио*; 21. *Петър прода́ва мляко*; 22. *Аз бързам*.

Ответы:

1. Я не люблю кислое молоко; 2. У меня нет кофе; 3. Дети хотят мороженое; 4. Вы не хотите ракию, хотите кока-колу; 5. У Ивана и Асена нет пива; 6. Ты ждешь Ивана; 7. Она не ждет Росена; 8. У нас есть дети; 9. Елена и Петр входят в комнату; 10. Катя говорит по-болгарски; 11. Я не говорю по-чешски; 12. Они не говорят по-немецки; 13. Мы любим Болгарию; 14. Андрей уезжает в Варну; 15. Вы едете в Бургас; 16. Анна входит, а Пенчо выходит; 17. Мы не покупаем хлеб, мы покупаем баницу; 18. Ольга не любит ракию, она любит белое вино; 19. Вы встаете рано; 20. Они слушают радио; 21. Петр продает молоко; 22. Я спешу.

УРОК 2

Глаголы 1-го (Е) и 2-го (И) спряжения. – Будущее время. – Дополнительный словарь: дни недели, сезоны. – Этикет: знакомство, формулы обращения, *ты/вы*. – *Запознанство. Настаняване в хотел* «Знакомство. Размещение в гостинице». – Упражнения.

Глаголы 1-го (Е) и 2-го (И) спряжения

Эти глаголы имеют в первом лице единственного числа и в третьем лице множественного числа окончания **А/Я**, а других лицах и числах соответственно **Е** или **И**. Глаголы, заканчивающиеся в первом лице на **А**, чаще относятся к первому спряжению, глаголы на **Я** – ко второму, но это правило не стопроцентное.

При определении спряжения можно отчасти ориентироваться на русский язык. Болгарские глаголы, идентичные русским, чаще всего имеют тот же гласный в окончаниях, что и в русских: *пи́ша* «писать», *четá* «читать», *ка́жа* «сказать», *живе́я* «жить», *пе́я* «петь», *лежа́* «лежать», *стоя* «стоять» и т.д.

Глаголы третьего спряжения преимущественно несовершенного вида, а глаголы первого и второго спряжения могут быть и совершенными, и несовершенными (отвечают на вопрос «Что делать?») или «Что сделать?», как в русском языке: *читать* – *прочитать*, *стоять* – *постоять*). При добавлении приставки и изменении вида спряжение не меняется. Как и в русском языке, совершенный вид не встречается в настоящем времени. Если в русском языке он обозначает будущее время *Я напишу*, в болгарском такое употребление для обозначения будущего невозможно, см. ниже.

1-е (Е) спряжение

<i>аз</i>	<i>пи́ша</i>	<i>не пи́ша</i>
<i>ти</i>	<i>пи́шеш</i>	<i>не пи́шеш</i>
<i>той (тя, то)</i>	<i>пи́ше</i>	<i>не пи́ше</i>
<i>ние</i>	<i>пи́шем</i>	<i>не пи́шем</i>

<i>вие</i>	<i>пíшете</i>	<i>не пíшете</i>
<i>те</i>	<i>пíшат</i>	<i>не пíшат</i>

2-е (II) спряжение

<i>аз</i>	<i>стоя</i>	<i>не стоя</i>
<i>ти</i>	<i>стойиш</i>	<i>не стойиш</i>
<i>той (тя, то)</i>	<i>стои</i>	<i>не стои́</i>
<i>ние</i>	<i>стои́м</i>	<i>не стои́м</i>
<i>вие</i>	<i>стои́те</i>	<i>не стои́те</i>
<i>те</i>	<i>стоят</i>	<i>не стоят</i>

Глаголы *ям* «есть (питаться)», *дам* «дать», *знам* «знать», хотя и заканчиваются на **М**, как глаголы 3-го спряжения, спрягаются по первому спряжению:

<i>ям</i>	<i>дам</i>	<i>знам</i>
<i>яде́ш</i>	<i>даде́ш</i>	<i>зна́еш</i>
<i>яде́</i>	<i>даде́</i>	<i>зна́е</i>
<i>яде́м</i>	<i>даде́м</i>	<i>зна́ем</i>
<i>яде́те</i>	<i>даде́те</i>	<i>зна́ете</i>
<i>яда́т</i>	<i>дада́т</i>	<i>зна́ят</i>

В некоторых глаголах при спряжении чередуются согласные *г/ж, к/ч*. Пока что возьмем два глагола: *мо́га* «мочь» и *пекá* «печь».

<i>аз</i>	<i>мо́га</i>	<i>пекá</i>
<i>ти</i>	<i>мо́жеиш</i>	<i>печеиш</i>
<i>той (тя, то)</i>	<i>мо́же</i>	<i>пече</i>
<i>ние</i>	<i>мо́жем</i>	<i>печем</i>
<i>вие</i>	<i>мо́жете</i>	<i>печете</i>
<i>те</i>	<i>мо́гат</i>	<i>пекáт</i>

Будущее время

В болгарском языке будущее время образуется одинаково для совершенного и несовершенного вида, в отличие от русского (ср.: прочитаю – буду читать). В болгарском это будет: (*аз*) *ще четá*,

(аз) *ще прочетá*. При спряжении частица не изменяется, а глагол меняется в соответствии с его спряжением. Далее личные местоимения не даются, поскольку, как уже отмечалось, в большинстве случаев они не обязательны, факультативны:

	1-е спряжение	2-е спряжение	3-е спряжение
<i>ще</i>	<i>(про)четá</i>	<i>(по)стоя</i>	<i>пътувам</i>
<i>ще</i>	<i>(про)четéш</i>	<i>(по)стойиш</i>	<i>пътуваиш</i>
<i>ще</i>	<i>(про)четé</i>	<i>(по)стой</i>	<i>пътува</i>
<i>ще</i>	<i>(про)четém</i>	<i>(по)стойм</i>	<i>пътуваме</i>
<i>ще</i>	<i>(про)четéте</i>	<i>(по)стойте</i>	<i>пътувате</i>
<i>ще</i>	<i>(про)четát</i>	<i>(по)стоят</i>	<i>пътуват</i>

Отрицательная форма будущего времени также образуется единообразно, путем добавления неменяющейся конструкции *няма да*:

	1-е спряжение	2-е спряжение	3-е спряжение
<i>няма да</i>	<i>(про)четá</i>	<i>(по)стоя</i>	<i>пътувам</i>
<i>няма да</i>	<i>(про)четéш</i>	<i>(по)стойиш</i>	<i>пътуваиш</i>
<i>няма да</i>	<i>(про)четé</i>	<i>(по)стой</i>	<i>пътува</i>
<i>няма да</i>	<i>(про)четém</i>	<i>(по)стойм</i>	<i>пътуваме</i>
<i>няма да</i>	<i>(про)четéте</i>	<i>(по)стойте</i>	<i>пътувате</i>
<i>няма да</i>	<i>(про)четát</i>	<i>(по)стоят</i>	<i>пътуват</i>

Дополнительный словарь (дни недели, сезоны)

Дни недели

Едѝн ден, днѝте на седмѝцата «дни недели», *понеделник, вторник, сряда, четвъртък, петък, събота, неделя*. *Работни дни* «рабочие дни», *почивни дни* «дни отдыха».

Днес «сегодня», *вчѝра* «вчера», *утре* «завтра», *снощи* «вчера вечером», *завчѝра* «позавчера», *в други ден* «послезавтра», *сега* «сейчас», *винаги* «всегда», *никога* «никогда».

В понеделник, във вторник, в сряда, в четвъртък, в петък, в събота, в неделя.

«С... до»: *от понеделник до петък, от вторник до неделя, от сряда до събота.*

Работя от понеделник до петък. Той работи в сряда и петък. Не работим в четвъртък и събота.

NB

Предлог **В** перед словами, начинающимися с **В** или **Ф** на письме удваивается: *във Варна, във Франция.* То же происходит и с предлогом **С** перед словами, начинающимися с **С** или **З**: *със сол* «с солью», *със захар* «с сахаром». В речи болгар очень часто звучат удвоенные формы этих предлогов, независимо от того, с какого звука начинается следующее за предлогом слово.

Месяцы

Един месец, много месеци, януари, февруари, март, април, май, юни, юли, август, септември, октомври, ноември, декември.

През март, през април, през юни, през декември.

От март до май; от май до октомври.

Времена года

Зима «зима», пролет «весна», лято «лето», есен «осень».

Для ответа на вопрос «когда?» используется предлог *през*. Нужно запомнить и выучить, что если имеется в виду сезон определенного года, существительное используется с определенным артиклем (см. подробнее в уроке 5): *през зимата* «этой зимой», *през пролетта* «этой весной», *през лятото* «этим летом», *през есента* «этой осенью».

Этикет: знакомство, формулы обращения, *ты / вы*

Используются следующие формулы для знакомства:

Казвам се Иван «Меня зовут Иван».

Моето име е Иван «Мое имя Иван».

Вие как се казвате? «Как вас зовут?»

*Ти как се казваш? «Как тебя зовут?»
Приятно (Драго) ми е «Приятно [познакомиться]».*

В Болгарии к незнакомым людям официально принято обращаться следующим образом: *господѝн / е* (к мужчине), *госпожѝа / госпожѝо* (к женщине) и *госпѝжица / госпѝжице* (к девушке). Эти же формы (за исключением *госпѝжица*) используются в официальных и деловых письмах, с добавлением фамилии, если она известна: *господѝн Иванов, госпожѝа Петрова*.

В социалистической Болгарии использовались обращения *другѝр / ю* («товарищ», к мужчине), *другѝрка* («товарищ», к женщине), которые и сейчас иногда можно услышать.

Как и в России, в неформальной обстановке к незнакомым могут обращаться с помощью терминов родства: *лѝля* («тетя»), *чѝчо* («дядя»), *бѝбо* («бабушка»), *дѝдо* («дедушка») и др.

Обращение на *Вы/ты* в Болгарии отличается тем, что обращение на «ты» используется намного чаще, чем в России. Так, в семье все родственники, даже очень дальние, обращаются друг к другу на «ты», обращение на «вы» может восприниматься как обидное (так как устанавливается дистанция). При знакомстве быстрее переходят на «ты», а ровесники зачастую начинают общаться сразу на «ты». Пожилые люди обращаются к незнакомым чаще всего на «ты».

Запознанство. Настаняване в хотел «Знакомство. Размещение в гостинице»

На ѹлицата в Сарафѝво «На улице в Сарафѝво»

- *Извинѝте, госпѝжице, аз тѝрся хотел «Чѝрно морѝ». Кѝдѝ се намира той? «– Извините, девушка, я ищѹ гостиницу “Черное море”. Где она находится?»*
- *Аз отѝвам точно там. Ще ви изпратѝ, много е близо. «– Я иду как раз туда. Я вас провожу, это близко.»*
- *Хѝйде да се запознѝем. Налѝ мѝже да си говорим на ти? Кѝзвам се Артѝом. Аз сѝм от Москѝва, руснѝк сѝм. А ти откѝдѝ си? «–*

Давайте познакоимся. Можно на ты? Меня зовут Артём. Я из Москвы, я русский. А ты откуда?»

– *Казвам се Вѣселка. Аз съм от Бургас. Българка съм. Ето го хотел «Черно морѐ».* «– Меня зовут Веселка. Я из Бургаса. Я болгарка. А вот и гостиница “Черное море”.»

На рецѐпцията «У администратора»

– *Добър ден!* «– Добрый день!»

– *Здравѐйте! Имате ли резервация?* «– Здравствуйте, у Вас есть бронь?»

– *Да, имам резервация за самостоятелна стая с едно легло и с баня.* «– Да, у меня бронирована отдельная комната на одного [с одной кроватью] с ванной.»

– *Дайте ми паспорт си, моля. Заповядайте, ѐто ви ключа. Втори ѐтаж, стая номер 15 (петнадесет). Асансьорът е вдясно. Приятен престой!* «– Дайте мне паспорт, пожалуйста. Вот, пожалуйста, ключ. Второй этаж номер 15. Лифт справа. Приятного пребывания!»

– *Благодаря. Отивам в стаята.* «– Спасибо. Я иду в номер.»

– *Весела, благодаря ти. Радвам се, че се запознах с теб. Ти тука ли живѐеш?* «– Весела, спасибо. Я рад, что мы познакомились. Ты здесь живешь?»

– *Да, сегѐ живѐя у баба си в Сарафово, улица «Брацигово», номер 2 (две).* «– Да, сейчас я живу у бабушки в Сарафово, улица Брацигово, дом 2.»

– *Ще дойда да те видя в събота, нали може?* «– Я зайду к тебе в субботу, можно?»

– *Заповядай! Ще те чакам. Сега бързам, извинявай!* «– Да, пожалуйста! Буду тебя ждать. Сейчас я спешу, извини!»

– *И аз ще вървя вече. Хайде, до виждане!* «– И я ухожу. Ну, до свидания!»

– *Чао, до скоро!* («– Пока, до скорой встречи!»)

В Болгарии нумерация этажей отличается от принятой в России. Первый этаж – это нулевой, второй – первый, третий – второй и так далее.

Упражнения

Упражнение 2–1. Проспрягайте глаголы первого спряжения (в положительной и отрицательной форме, с местоимениями и без):

(на)пи́ша (1) «(на)писать», *(про)чита́* (1) «прочитать», *(раз)ка́жа* (1) «рассказать», *(по)живе́я* (1) «(по)жить», *(из)пи́я* (1) «выпить», *(из)ми́я* (1) «мыть».

Упражнение 2–2. Проспрягайте глаголы второго спряжения (в положительной и отрицательной форме, с местоимениями и без):

се́дя (2) «сидеть», *в́рвя* (2) «идти пешком», *мо́ля* (2) «просить», *пра́вя* (2) «делать», *рабо́тя* (2) «работать», *лежа́* (2) «лежать».

Упражнение 2–3. Переведите на русский:

1. *Аз ще стоя в България от май до октóмври*; 2. *Тя няма да живее в Русия от ноéмври до апри́л*; 3. *През юни, юли и август Иван не работи*; 4. *Руска и Росен през януáри ще зами́нат за Испания*; 5. *Присти́гаме в България през февруáри*; 6. *Снежáна оти́ва на училище през септémври*; 7. *През март Сте́фка ни́кога не пътува*.

Отвeты:

1. Я буду в Болгарии с мая по октябрь; 2. Она не будет жить в России с ноября по апрель; 3. В июне, июле и августе Иван не работает; 4. Руска и Росен в январе уедут в Испанию; 5. Мы приезжаем в Болгарию в феврале; 6. Снежана идет в школу в сентябре; 7. В марте Стефка никогда не путешествует.

Упражнение 2–4. Образуйте будущее время в положительной и отрицательной формах (в скобках указано спряжение глагола):

ку́пя (2) «купить», *плувам* (3) «плавать», *(по)живе́я* «(по)жить» (1), *лежа́* (2) «лежать», *(из)пи́я* (1) «(вы)пить», *сядам* (3) «садиться», *но́ся* (2) «носить», *ка́ня* (2) «приглашать», *(из)пе́я* (1), *игра́я* (1) «играть», *(про)чита́* (1) «(про)читать», *(раз)ка́жа* «(рас)сказать» (1), *(из)пи́я* (1) «(вы)пить», *(из)ми́я* (1) «(вы)мыть», *(из)чи́стя* (2) «(по)чистить», *ку́пя* (2) «купить», *ви́дя* (2) «увидеть».

УРОК 3

Глагольные конструкции с *да*. Модальные глаголы. – Числительные: 1–1 000 000. – Счетная форма. – Указательные и вопросительные местоимения. – Дополнительный словарь: терминология родства. – Этикет: неофициальное обращение. – *На гости* «В гостях». – Упражнения

Глагольные конструкции с *да*

В болгарском языке не сохранился инфинитив, неопределенная форма глагола, которая отвечает на вопрос Что делать? Что сделать. Это значение передают глагольные конструкции с частицей *да*. Для передачи значения инфинитива нужно хорошо знать формы спряжения глаголов, о которых шла речь в первых двух уроках, потому что в конструкциях спрягаются оба глагола.

<i>аз</i>	<i>искам</i> (3)	<i>да четá</i> (1)	«я хочу читать»
<i>ти</i>	<i>искаш</i>	<i>да четéш</i>	«ты хочешь читать»
<i>той, ты, то</i>	<i>иска</i>	<i>да четé</i>	«он (она) хочет читать»
<i>ние</i>	<i>искаме</i>	<i>да четém</i>	«мы хотим читать»
<i>вие</i>	<i>искате</i>	<i>да четéте</i>	«вы хотите читать»
<i>те</i>	<i>искат</i>	<i>да четát</i>	«они хотят читать»

<i>аз</i>	<i>мога</i> (1)	<i>да купя</i> (3)	<i>хляб</i>	«я могу купить хлеб»
<i>ти</i>	<i>можеш</i>	<i>да кúпиш</i>	<i>хляб</i>	«ты можешь купить хлеб»
<i>той, ты, то</i>	<i>може</i>	<i>да кúпи</i>	<i>хляб</i>	«он (она) может купить хлеб»
<i>ние</i>	<i>можем</i>	<i>да кúпим</i>	<i>хляб</i>	«мы можем купить хлеб»
<i>вие</i>	<i>можете</i>	<i>да кúпите</i>	<i>хляб</i>	«вы можете купить хлеб»
<i>те</i>	<i>могат</i>	<i>да кúпят</i>	<i>хляб</i>	«они могут купить хлеб»

При отрицании добавляется частица *не* перед глаголом: (*аз*) *не искам да чета*; (*аз не мога да купя хляб*).

В вопросительной форме добавляется частица *ли* после глагола: *искаш ли да четеш*; *можеш ли да купиш хляб*?

Модальные глаголы. Болгарские глаголы *трябва* «нужно, должен», *може* «можно», *не бива* «нельзя, не следует» требуют инфинитива, который также передается с помощью конструкции *да*. Сами модальные глаголы при этом не меняются, а форма глагола после *да* меняется и соотносится с объектом действия. Отрицательная форма образуется с помощью частицы *не* перед модальным глаголом, а вопросительная – с помощью частицы *ли* после модального глагола:

<i>трябва да търся</i>	«мне нужно искать»
<i>трябва да търсиш</i>	«тебе нужно искать»
<i>трябва да търси</i>	«ему (ей) нужно искать»
<i>трябва да търсим</i>	«нам нужно искать»
<i>трябва да търсите</i>	«вам нужно искать»
<i>трябва да търсят</i>	«им нужно искать»

<i>не трябва да търся</i>	«мне не нужно искать»
<i>не трябва да търсиш</i>	«тебе не нужно искать»
<i>не трябва да търси</i>	«ему (ей) не нужно искать»
<i>не трябва да търсим</i>	«нам не нужно искать»
<i>не трябва да търсите</i>	«вам не нужно искать»
<i>не трябва да търсят</i>	«им не нужно искать»

<i>трябва ли да търся?</i>	«мне нужно искать?»
<i>трябва ли да търсиш?</i>	«тебе нужно искать?»
<i>трябва ли да търси?</i>	«ему (ей) нужно искать?»
<i>трябва ли да търсим?</i>	«нам нужно искать?»
<i>трябва ли да търсите?</i>	«вам нужно искать?»
<i>трябва ли да търсят?</i>	«им нужно искать?»

<i>не бива да пуша</i>	«мне нельзя курить»
<i>не бива да пушиш</i>	«тебе нельзя курить»
<i>не бива да пуши</i>	«ему (ей) нельзя курить»
<i>не бива да пушим</i>	«нам нельзя курить»
<i>не бива да пушите</i>	«вам нельзя курить»
<i>не бива да пушат</i>	«им нельзя курить»

Модальный глагол *може* «можно», который не изменяется по лицам и числам, отличается от глагола *мога* «мочь, уметь». Ср.: *Може да рисуваши* «тебе можно рисовать» и *Можеши да рисуваши* «Ты умеешь рисовать».

Кроме модального глагола *не бива* запрет в болгарском языке передает особая конструкция: *не се* + 3 лицо ед. ч. глагола: *Тука не се пúши* «Здесь не курят (курить запрещается)».

Числительные: 1–1 000 000

1 <i>едно́ (едѝн, една, едни)</i>	6 <i>шест</i>
2 <i>две (два)</i>	7 <i>седем</i>
3 <i>три</i>	8 <i>осем</i>
4 <i>чѣтири</i>	9 <i>девет</i>
5 <i>пет</i>	10 <i>дѣсет</i>

Числительное *едѝн* сочетается с существительными по роду и числу (как в русском языке): *едѝн студѣнт, една́ женá, едно́ детѣ, едни́ студѣнти*. Кроме счетного значения, оно выполняет функции неопределенного артикля: *един човек* «какой-то человек», *една́ студѣнтка* «какая-то студентка» и т.д.

Числительное *две*, в отличие от русского языка, сочетается с существительными не только женского: *две жени́*, но и среднего рода: *две деца́*. *Два* сочетается с существительными мужского рода: *два сто́ла* «два стула».

Для подсчета лиц от двух до шести с существительными одушевленными мужского рода используется особая форма числительных: *двáма, трѝма, четирѝма, петѝма, шестѝма*. В конструкциях с этими числительными используется множественное число: *двáма, трѝма, четирѝма, петѝма, шестѝма учѝтели / студѣнти / бѣлгари*.

Числительные 11–20, 30, 40, 50, 60 используются в двух формах – полной и краткой. Краткая форма преобладает в устной речи, полная – на письме, особенно в официальных документах.

11 *едина́десет (единáйсет)*
12 *двана́десет (дванáйсет)*
13 *трина́десет (тринáйсет)*
14 *четирина́десет (четирина́йсет)*
15 *петна́десет (петна́йсет)*
16 *шестна́десет (шестна́йсет)*
17 *седемна́десет (седемна́йсет)*
18 *осемна́десет (осемна́йсет)*
19 *деветна́десет (деветна́йсет)*
20 *два́десет (два́йсет)*
30 *три́десет (три́йсет)*
40 *четири́десет (четири́йсет)*
50 *петдесѐт (пейсѐт)*
60 *шестдесѐт (шейсѐт)*
70 *седемдесѐт*
80 *осемдесѐт*
90 *деветдесѐт*

100 *сто*
200 *двѐста*
300 *три́ста*
400 *четиристóтин*
500 *петстóтин*
600 *шестстóтин*
700 *седемстóтин*
800 *осемстóтин*
900 *деветстóтин*

1000 *хи́ляда (но две, три... хи́ляди)*

1 000 000 *милиóн (два, три... милиóна)*

В составных числительных перед последним числительным обязательно ставится союз *и*: *сто двадесет и два, две хи́ляди триста петдесет и óсем*. При чтении цифр последняя единица (1) всегда читается как *едно́*: 21 – *двадесет и едно́*, 7981 – *сѐдем хи́ляди деветстóтин осемдесѐт и едно́*.

Счетная форма

В болгарском языке имеется особая счетная форма, которая встречается только у существительных мужского рода, не являющихся одушевленными (об этом случае см. выше), после числительных, а также слов *кóлко* «сколько», *няколко* «несколько»: *два-три-четири-пет-шест-седем-осем-девет сто́ла* «стула», *броя* «номера (журнала)», *речника* «словаря». После слова *много* всегда используется обычное множественное число: *много столóве, брóеве, речници* (см. урок 4).

Указательные и вопросительные местоимения

Указательные: *Тóзи* «этот», *та́зи* «эта», *това́* «это», *тези* «эти».

Вопросительные: *Къ́дe?* «где?» и «куда», *откъ́дe?* «откуда?», *кога́?* «когда?», *откога́?* «с какого времени», *защо́?* «почему?», *кой? / коя? / кое? / кой?* «кто?», *какъ́в?* «какой?», *каква́?* «какая?», *какво́?* «что?» и «какое?», *какви?* «какие?», *чий?* «чей?», *чия?* «чья?», *чие?* «чьё?», *чий?* «чьи?».

В болгарском языке, в отличие от русского, в вопросительных словах нет различий между динамикой и статикой: *Къ́де живееш?* «Где ты живешь?» и *Къ́де отиваш?* «Куда ты идешь?». Это же относится и к наречиям места: *ту́ка* «здесь» и «сюда», *там* «там» и «туда»: *Живе́я ту́ка* «Я живу здесь», *Ела́ ту́ка* «Иди сюда»; *Отивам там, в Москва* «Я еду туда, в Москву», *Кóлко дни ще стои́ш там?* «Сколько дней ты там будешь?»

Вопрос «Кто?» в болгарском языке согласуется с родом и числом соответствующего существительного. *Коя е та́зи жена?* «Кто эта женщина?» *Кой е то́зи мъж?* «Кто этот мужчина?» *Коé е това́ дете?* «Кто это дитя?» *Кой са тези студенти?* «Кто эти студенты?». На такие вопросы в ответе надо указывать имя, фамилию. *Кой е то́зи мъж? Той е Делчо Стилиянов; Коя е та́зи женá? Тя е Илона Петрова.*

Какъ́в? также встречается в вопросах о людях и по-русски не отличается в переводе: *Каква́ е та́зи женá?* «Кто эта женщина?»

Какъв е този мъж «Кто этот мужчина?» *Какво е това дете?* «Кто это дитя?»; *Какви са тези студенти?* «Кто эти студенты?». На такие вопросы в ответе надо указывать характеристики человека: национальность, профессию и т.д. *Какъв е този мъж? Той е французин* «он француз»; *Каква е тази жена? Тя е лекарка* «Она врач»; *Какво е това дете? То е ученик.* «Он школьник»; *Какви са тези студенти? Те са бъдещи лекари* «Они будущие врачи».

Дополнительный словарь: терминология родства

В Болгарии термины родства, с одной стороны, похожи на русские и общеславянские, с другой стороны, заметно отличаются. Отличие состоит в том, что система родства очень разветвленная, при этом все обозначения у болгар в ходу, то есть используются в речи, в том числе и как обращение. Вот только часть таких слов:

майка «мать», *мама* «мама», *баща* «отец», *тата* «папа», *син* «сын», *дъщеря* «дочь», *брат* «брат», *сестра* «сестра», *кака* «старшая сестра», *братко* «старший брат», *леля* «тетя (сестра отца или матери), *чичо* «дядя (брат отца)», *вуйна* «тетя (жена брата матери)», *вуйчо* «дядя (брат матери)», *братовчед* «двоюродный брат», *втори братовчед* «троюродный брат», *булка* «невестка», *зет* «зять», *баба* «бабушка», *дядо* «дедушка», *внук* «внук», *внучка* «внучка», *племеник* «племянник», *племенница* «племянница»; *свекър* «свекор», *свекърва* «свекровь», *таща* «теща», *тест* «тесть», *семейство* «семья», *роднини* «родственники»; *кръстник* «крестник», *кръстничка* «крестница», *кум* «крестный отец; посаженный отец на свадьбе», *кума* «крестная мать; посаженная мать на свадьбе».

Этикет: неофициальное обращение

К знакомым людям в неофициальной обстановке обращаются по имени, друзья и родственники нередко называют друг друга ласкательно-уменьшительными именами: *Мименце*, *Раценце*. Детей

называют *сладурán, сладур, сладурче* «сладенький», *зáйче, кóтенце, пíленце, мéченце* «медвежонок» и др.

В семье используются следующие обращения: *ба́бо* «бабушка», *дядо* «дедушка», *ма́мо (ма́йко)* «мама», *та́те (та́тко)* «папа», *ка́ко* «старшая сестра», *ба́тко* «старший брат», *ле́ля* «тетя», *чи́чо* «дядя». Последние два слова используются детьми или подростками для обращения к незнакомым взрослым людям (как и в России: *тетя, дядя*). К более старшим подросткам, девушкам и юношам, знакомым и незнакомым, дети обращаются *ка́ко* (звательная форма от *ка́ка*) и *ба́тко*. Если известно имя, то оно тоже добавляется: *ка́ко Илияна, ба́тко Стоян*.

Любопытно, что в Болгарии взрослые родственники обращаются к младшим очень особенным образом. Бабушка называет внука *ба́бо*, дед – *дядо*, мать и отец своего ребенка соответственно – *ма́мо, та́тко*. Дядя называется племянника или племянницу *чи́чо*, а тетя – *ле́ля*. Получается, что при общении используется только одно обращение – взрослого. Одна из лингвистических версий, объясняющих эту ситуацию, сводится к тому, что взрослые родственники называли ребенка притяжательным местоимением «мамин», «папин», «тетин», «дядин», которые затем сократились. Такие формы обращения известны и другим народам.

На гости «В гостях»

Артём звѣни на вратáта. Вѣсела отвáря: «Артём звонит в дверь. Вѣсела открывает:»

– *Здравѣй, Артём, ра́двам се да те ви́дя. Заповядай, влез!* «– Здравствуй, Артём, рада тебя видеть. Пожалуйста, заходи!»

– *Здравѣй, Вѣсела. Нося ти бонбóни «Ми́шка» от Русíя, и цветя́та са за теб.* «– Здравствуй, Вѣсела. Вот тебе конфеты “Мишка” из России, цветы тоже тебе.»

– *Мерси́, мно́го е ми́ло.* «– Спасибо, как мило.»

– *Ба́бо, запозна́й се с моя́ приятел от Русíя.* «– Бабушка, познакомься с моим другом из России.»

– *Ка́звам се Артём.* «– Меня зовут Артём.»

– *Аз съм баба Велика. Драго ми е. Дай да те почерпя с нещо. Сега ще ви направя кафе. Пийни малко водичка и опитай от моето сладко.* «– А я бабушка Велика. Давай я тебя угощу. Сейчас сделаю кофе. А пока выпей воды и попробуй мое варенье.»

Сядат на масичката. «Сядатся за стол.»

– *Разкажи за семейството си, Артём.* «– Расскажи о своей семье, Артём.»

– *Живея в Москва, следвам мениджмент и уча български. Майка ми е лекарка, баща ми е преводач. Имам кака Олга и баба Игор. И те са вече лекари. Олга е кардиолог, а Игор е офталмолог, очен лекар.* «– Я живу в Москве, изучаю менеджмент и учу болгарский. Моя мама врач, отец – переводчик. У меня старшая сестра Ольга и старший брат Игорь. Они уже врачи. Ольга – кардиолог, а Игорь – офтальмолог, глазной врач.»

– *А моите родители са зъболекари. Имам една кака, казва се Десислава, тя следва руска филология в София. А ти защо учиш български, Артём?* «– А мои родители – зубные врачи. У меня старшая сестра, ее зовут Десислава, она изучает русскую филологию в Софии. А почему ты учишь болгарский, Артем?»

– *Обичаме България, и моите родители искат да си купят имот на тука Черно морé. Те ще пристигнат в събота и ще търсят да си купят апартамент в Сарафово или Поморие.* «– Мы любим Болгарию, мои родители хотят купить недвижимость здесь на Черном море. Они приедут в субботу и будут искать себе апартаменты в Сарафово или Поморье.»

– *Ех, че е хубаво! Аз ще ви помогна, на ваше разположение съм.* «– Вот здорово! Я вам помогу, я в вашем распоряжении.»

– *Заповядайте навън на терасата да пием кафе. Времето е слънчево, но не е горещо и не духа вятър. Да ви е сладко!* «– Идите пить кофе на улицу, на террасу. Погода солнечная, но не жарко, и ветра нет. Приятного аппетита!»

– *Кафето е много хубаво, благодаря. И лукумът е много пресен.* «– Кофе очень вкусный, спасибо. И лукум очень свежий.»

– *Весела, хайде да излезем да се поразходим малко.* «– Весела, давай пойдем немного погуляем.»

- *Да, тѣкмо ще те разведá из нáшия квартáл.* «– Да, как раз я тебе покажу наш квартал.»
- *Чаó, бáбо!* «– Пока, бабушка!»
- *До виждане, бáбо Вéлика! Благодаря за гостоприёмството.* «– До свидания, бабушка Велика! Спасибо за гостеприимство.»
- *Пак заповядай, Артём. Приятна разходка, мили деца.* «– Приходи еще, Артём! Приятной прогулки, милые дети.»

Упражнения

Упражнение 3–1. Измените по лицам и числам глагольные конструкции в положительной, отрицательной и вопросительной формах:

- аз отívам (3) да плúвам (3)* «я иду плавать»
- аз свѣршивам (3) да ям (1)* «я заканчиваю есть»
- аз запóчвам (3) да úча (2)* «я начинаю учить(ся)»
- аз мóга (1) да говоря (2) бѣлгарски* «я могу говорить по-болгарски»
- аз íсам (3) да живѣя (1) в Ахтóпол* «я хочу жить в Ахтополе»
- аз лягам (3) да спя (2)* «я ложусь спать»
- аз обíчам (3) да стáвам (3) кѣсно* «я люблю вставать поздно»
- не бива да плúвам (3) в морето* «мне нельзя купаться в море»
- трябва да излúзам (1) рано* «я должен выходить рано»
- мóже да седея (1)* «мне можно сидеть»

Упражнение 3–2. Прочитайте (напишите) по-болгарски, добавляя существительное *стол* «стул», *град* «город», *брой* «номер журнала» в счетной форме:

48, 567, 85, 982, 760, 3985, 1985, 2015, 9 874, 73, 15, 358, 5691, 12001, 203, 418, 76929

Отвѣты:

четирийсет и осем (стола, града, броя), петстотин шестдесети и седем, осемдесет и пет, деветстотин осемдесет и две, седемстотин и шестдесет, три хиляди деветстотин осемдесет и пет, хиляда деветстотин осемдесет и пет, две хиляди и

петнайсет, девет хиляди осемстотин седемдесет и четири, седемдесет и три, петнайсет, триста петдесет и осем, пет хиляди шестстотин деветдесет и едно, дванайсет хиляди и едно, двеста и три, четиристотин и осемнайсет, седемдесет и шест хиляди деветстотин двацет и девет.

Упражнение 3–3. Переведите на руский в письменной форме.

Шега

– *Как се казваш?*

– *100ил. А ти?*

– *Хри100. А женá ти?*

– *100янка. А твоята женá как се казва?*

– *100йна.*

– *Как се казват децáта ти?*

– *3фон и 5ко. А твоите децá?*

– *И аз две децá имам. 5ър и 5я.*

Ответы:

Шутка

– *Как тебá зовут?*

– *Стоил. А тебá?*

– *Христо. А твою жену?*

– *Стоянка. А твою жену как зовут?*

– *Стойна.*

– *Как зовут твоих детей*

– *Трифон и Петко. А твоих?*

– *У меня тоже двое детей. Петър и Петя.*

Упражнение 3–4. Вставьте нужное вопросительное местоимение:

1. (...) *отиваш?*; 2. (...) *е тази книга?*; 3. (...) *е тази жена?* (Това е Елена Петрова); 4. (...) *е този мъж?* (Той е германец); 5. (...) *заминаваш за Синеморец?*; 6. (...) *не искаш да танцуваш?*

Ответы:

1. *Къде отиваш?*; 2. *Чия е тази книга?*; 3. *Коя е тази жена?*; (Това е Елена Петрова); 4. *Какъв е този мъж?* (Той е германец); 5. *Кога заминаваш за Синеморец?*; 6. *Защо не искаш да танцуваш?*

Упражнение 3–5. Переведите на болгарский:

1. Мы родственники; 2. Радко и Албена муж и жена; 3. У них сын и дочь; 4. У тебя есть бабушка и дедушка; 5. У Веселы есть тетя и дядя, двоюродный брат и двоюродная сестра; 6. У тебя нет старшей сестры; 7. С какого времени ты изучаешь русский язык?; 8. Стоян живет в Пловдиве, а Илияна в Велико Тырново; 9. У Славки нет семьи; 10. Они пьют кофе на террасе; 11. Вы любите лукум?; 12. Почему вы не хотите кофе?

Ответы:

1. *Ние сме роднини;* 2. *Радко и Албена са мъж и жена;* 3. *Те имат син и дъщеря;* 4. *Ти имаш баба и дядо;* 5. *Весела има леля и чичо, братовчед и братовчедка;* 6. *Ти нямаш кака;* 7. *От кога изучаваш руски език?;* 8. *Стойан живее в Пловдив, а Илияна във Велико Тырново;* 9. *Славка няма семейство;* 10. *Те пият кафе на терасата;* 11. *Обичате ли локум?;* 12. *Защо не искате кафе?*

БОЛГАРСКИЕ ИМЕНА И ПРАЗДНОВАНИЕ ИМЕНИН

Болгарские личные имена – одно из самых сильных впечатлений, которое остается у русских после первого знакомства с болгарскими и Болгарией. Точно так же, как русский и болгарские языки и схожи, и различны, так и имена русских и болгар похожи и вместе с тем очень отличаются. Наряду с одинаковыми именами *Борис* и *Михаил*, *Мария* и *Елена*, наблюдается немало расхождений. Упомянем хотя бы то, что в Болгарии *Вася*, *Ваня*, *Петя*, *Юра* – имена женские.

Бросается в глаза и то, что у болгар имена более индивидуальны в сравнении с русскими, их список намного длиннее, и при этом почти любое имя воспринимается нейтрально и может быть крестильным и паспортным. При выборе имени для новорожденного до сих пор учитывается правило именовать внуков в честь бабушек и дедушек. Беседа с болгарскими о выборе, значении и истории имени, о том, зависит ли от имени судьба, схожи ли по характеру тезки – всегда очень интересна.

Сейчас мы подробнее поговорим об особенностях имен и фамилий у болгар, о принципах и традициях выбора имени для новорожденного, а также о праздновании именин. Материалом для этого очерка послужили собранные мною материалы в Болгарии.

* * *

Начнем с официального полного имени болгар, которое отличается от принятого в России прежде всего порядком компонентов; первую позицию всегда занимает имя: «Имя – Отчество – Фамилия». В Болгарии даже списки участников конференций, учеников в классе, детей в яслях и детских садах нередко составляются в алфавитном порядке по именам, а не по фамилиям. Болгарские имена повторяются значительно реже, чем фамилии, тогда как в России, наоборот, намного больше фамилий, чем имен.

Болгарское официальное имя выглядит иногда почти как русское: болг. *Михаил Петров Георгиев*, ср. рус. *Михаил Петрович Георгиев*; болг. *Мария Василева Иванова*, ср. рус. *Мария Васильевна*

Иванова. Мы видим, что по форме болгарские фамилия и отчество совершенно одинаковы, по происхождению фамилия – это и есть имя отца (болг. *ба̀щино име* «имя отца, отчество»), то есть ответ на вопрос «чей сын?» – *Петров*, или «Чья дочь?» – *Петрова*. В русском языке отчество образуется иначе, чем фамилия: отчество *Петрович*, *Петровна*, а фамилии *Петров*, *Петрова*. У болгар таких отличий нет, поэтому нужно переспрашивать, где фамилия, а где отчество. Более того, иногда болгары выбирают отчество в качестве фамилии – ведь по форме они не отличаются, а сама трехчленная структура – явление не столь устоявшееся, как в России, она была введена в Болгарии в 1949 г. Статус отчества в Болгарии иной, чем в России, обращения по имени-отчеству, или просто по отчеству (как в России, *Петрович*, ср. и название бренда «От Палыча») в Болгарии нет. Молодых болгар удивляет, что русских старшего возраста называют по имени-отчеству, они думают, что такой тип обращения остался в XIX веке, в русской классической литературе. Болгарское отчество, второй член в формуле, используется только в самых официальных документах, чаще употребляется только имя и фамилия, сочетание которых, особенно у мужчин, повторяет одинаковое имя: *Петко Петков*, *Григор Григоров*, *Кольо Колев* и др.

В России нередко бывает, что при регистрации болгар по паспорту в гостинице, в консульстве и т.д. отчество понимается как фамилия и наоборот, из-за чего возникают проблемы. Всегда следует уточнять, что фамилия, а что отчество. Нередко, однако, фамилии у болгар образованы от прозвища или профессии отца, деда или кого-либо из рода. Здесь уже могут появляться турецкие по происхождению фамилии, например, *Бояджиев* (от *бояджия* «маляр», *Пазарджиев* – от *пазарджия* «тот, кто любит торговаться»). В таких случаях отчество и фамилию спутать невозможно.

В Болгарии многочисленные словари имен, сайты для родителей (www.imenata.com) рекомендуют давать ребенку имя, которое будет индивидуальным, то есть не будет часто повторяться, и при этом будет ассоциироваться с именем семьи и рода. Можно сказать, что болгары создают, творят имена, чуть-чуть изменяя их или переводя с иностранных языков, убавляя или прибавляя слог, подставляя или убирая букву, сочетая слоги. Такое «имятворчество» считается

естественным и нормальным, тогда как в России – это скорее исключение. Повторяемость имен у русских, малый их выбор всегда удивляет болгар. Многие болгары мне говорили об этом, упоминая, что у них много знакомых с одинаковыми именами – Маши, Кати, Тани, Наташи, Ани, Насти, Ксении, Алеши, Сережи, Володи и т.д., что всегда в группе есть несколько тезок, что имена и отчества тоже зачастую повторяются.

У болгар, конечно, имена тоже повторяются, но не так часто, как у русских. Рассмотрим причины большего разнообразия личных имен в Болгарии. Как и у других народов, систем имен у болгар архаична и сложна, в ней нашли отражение различные факты истории: принятие христианства, воздействие ислама, влияние иноязычных традиций и культур, социально-исторические процессы второй половины XX в. В Болгарии, как и в других странах, сосуществуют еврейские, греческие, романские (румынские), германские, тюркские, арабские, славянские и другие имена. Показательно в этом случае, что наряду с иностранным по происхождению именем фигурирует его болгарский перевод, столь же распространенный (если не больше), сколько и сам оригинал: *Ана – Блага, Добра; Анастасия – Възкресия, Софии – Мъдра; Анани – Богомил; Арсений – Храбри; Тодор – Божидар; Петър – Камен; Севда – Любов* и др. В России эти имена чаще всего не переводятся на русский, они так и остаются в греческой, латинской и др. форме, которые стали уже очень привычными и звучат, можно сказать, по-русски: *Анна, Марина, Валентина, Зоя, Наталья, Георгий, Василий, Леонид* и др. Однако эти «чужие» по происхождению имена в силу разных обстоятельств поразному звучат в России и Болгарии – ср. рус. *Федор* и болг. *Тодор, Марфа* и *Марта* (в этом имени в Болгарии совпали и *Марта*, и *Марфа*). Сильно различаются и имена уменьшительные от одинаковых имен. Так, в Болгарии от *Марии* уменьшительно-ласкательное будет *Мими, Миче* или *Мименце*; *Маргариту* никогда не назовут *Рита*, а только *Марги* или *Марго*. Уменьшительное для *Вероники* будет *Рони, Ирины – Нина, Кирилла – Кики*. Заметим, что уменьшительные имена на *-и* очень распространены в Болгарии: *Добринна – Доби, Боян – Боби, Боряна – Биби, Емил – Еми, Христиан – Хриси* и т.д. При этом такие имена относятся сразу к нескольким полным: *Мими*

могут именовать всех, кто носит имя, начинающееся с *М*: *Мария*, *Меглена*, *Милена* и др.), *Кики* – тех, кто носит имя, начинающееся с *К*: *Кирилл*, *Кристина* и т.д.

Переведенные на болгарский или собственно славянские имена в Болгарии многочисленны: *Огнян*, *Свежа*, *Пламена*, *Румяна*, *Радост*, «цветочные» имена (*Теменуга* «Фиалка», *Ива*, *Карамфил* «Гвоздика») и мн. др. Некоторые из них, не известные в России как имена людей, создают проблемы в коммуникации. К примеру, болгарский водитель из Бургаса по имени *Ангел* (частое имя для мужчин) рассказал мне, что когда он работает с русскими, многие не понимают, что это его личное имя, думают, что так называется служба такси.

Любой вариант имени, как уже говорилось, у болгар считается самостоятельным и может выступать в качестве официального: жен. *Вера*/*Вяра*, *Верка* – муж. *Верен*, *Верко*, *Верчо*, *Верьо*; жен. *Недела*/*Недяла*, *Неделя*, *Неделина*, *Неделица*, *Неделка*/*Недялка* – муж. *Неделин*, *Неделко*/*Недялко*, *Неделчо*, *Недельо* и мн. др. Варианты наиболее популярных имен исчисляются десятками.

Интересной особенностью можно считать то, что у всех болгарских личных имен есть пара по роду, ср. *Красимир* – *Красимира*, *Преслав* – *Преслава*, *Незабравка* – *Незабравко* («Незабудка»), *Наташа* – *Наташ*. У русских же таких пар в активе немного: *Евгений* – *Евгения*, *Валентин* – *Валентина*, *Александр* – *Александра*. Раньше в некоторых болгарских селах существовала такая традиция, что женщина, выходя замуж, получала имя мужа, но только в женской форме. Так, если мужа звали *Иван*, ее звали *Иванка*, *Васил* – *Василка* и т.д.

Широко распространены у болгар двусоставные имена со славянскими основами *Драг-* (*-драг*), *Мил-* (*-мил*), *Мир-* (*-мир*), *Рад-* (*-рад*), *Свет-/Свят-* (*-свет/-свят*), *Слав-* (*-слав*), в которых основа может использоваться изолированно или комбинироваться с другой, ср. *Драга*, *Мила*, *Мира*, *Славчо* и др.; *Верислав*, *Веромира* и др. К примеру, с основой *Рад-* в начальной позиции один из словарей имен насчитывает 87 мужских имен и 28 женских; а в завершающей позиции – 27 мужских. Намного больше имен образуется с основами *Слав-*, *Свет-*, *Мир-* (так, для *-слав* дается 207 мужских и женских имен). Вариации составляющих основ столь обширны, что количества имен невозможно сосчитать точно, тем более что комбиниро-

вание основ остается популярным и практически не ограничивается никакими рамками. Буквально на глазах рождаются новые и новые имена, образованные из этих корней.

Упомянутое имятворчество, соединений корней, слогов, комбинации звуков и слогов, отчасти обусловлено традиционными правилами выбора имени, «подновлением» имен старших родственников. «Меня назвали Сией в честь бабушки Суль», «Я крестила внука Веселином в честь свекра Василия», – подобные фразы можно часто услышать в любой коммуникации с болгарами и, если не знать традиций, то не понять, о чем идет речь. Нередко старшее поколение придает большое значение тому, чтобы их имена носили внуки, и очень радуется, если так происходит. Это наблюдается и в наши дни, хотя полное имя бабушки или дедушки повторяется не всегда, иногда оно подвергается значительным трансформациям, вплоть до сохранения лишь одной буквы, болг. *буквѳване* (*Десислава* в честь деда *Димитра*) или одного слова, болг. *сричкѳване* от *сричка* «слог» (*Маргарита* в честь бабушки *Марии*). Иногда, желая порадовать двух или более родственников, соединяют две или более основ имен: *Добра + Емилия – Добрилия*, *Иван + Елисавета – Ивелин*, *Ана + Сава – Анисава*; *Иван + Гана – Ивга*; *Злата + Ангелина – Златолина*; *Илия + Юлия + Иван – Илюан*. Нередко родители стараются изменить имя в соответствии с модой, ориентируются на Запад, выбирают распространенное западное или создают «европеизированное» престижное, модное, глобализованное имя. Так, в честь бабушки *Мары* появляется внучка *Мадлен*, *Иванки – Инес*, *Донки – Дейзи*, *Пепы – Патриция*, а в честь деда *Ганьо* – внук *Габриел*, *Милко* – внучка *Мери* и т.д. Это также увеличивает количество болгарских имен и приводит к их необыкновенному разнообразию.

Как видим, особенно дочерям родители стремятся дать красиво звучащее имя. Для мальчиков выбирают из западных имен те, которые ассоциируются с «героической» составляющей (имена актеров, исполняющих роли в боевиках: *Арнолд*, *Стивен* и др.), что соответствует универсальному стереотипу «мужского». В России тоже нередко имена детям выбираются в память о полюбившихся героях сериалов или их исполнителей. Нередко детям дают имена, образованные от названий самых разных географических местностей, ко-

торые в Болгарии тоже звучат нейтрально, не вычурно: *Флоренция, Флоренций, Ореган, Верона, Орлеана, Филадельфия*.

Еще одна тенденция в Болгарии – это именованья детей двойными именами, что в социалистической Болгарии было запрещено. Так, сын, рожденный в смешанном болгарско-бразильском браке в 60-е гг. XX в., получил болгарское имя *Борислав* и второе имя *Евиан*, которое даже не было записано в болгарском паспорте. В наши дни двойные имена, соединенные в одно или в раздельном написании, весьма частотны, особенно в городской среде: *Мария-Луиза, Мария Антоанетта, Пабло Андерс* и др., хотя некоторые из них воспринимаются как курьезные.

Огромное количество болгарских имен – результат не только творческого подхода к имени, но и следствие других причин, в том числе толерантного отношения Церкви к крещению младенца именем, которого нет в святцах; или трансформированным, переведенным, «осовремененным» именем святого/святой: *Роза, Горана, Данка, Паоло, Пешо, Донка, Милена, Миче, Славчо, Благой, Пешо*. Так же толерантно относится и само болгарское общество к самым, казалось бы, необычным именам и их комбинациям, которые вносятся в паспорт и становятся официальными (хотя некоторые уникальные «авторские» многосоставные имена – *Вероножка, Ицкатихомира, Минаангела* – все же рассматриваются как «курьезные» и труднопроизносимые). Сочетания странных для болгар имен и фамилий собраны и опубликованы на сайте: <http://www.blitz.bg/news/article/254773>.

Итак, словарь болгарских имен собственных огромен, выбор – колоссален, кроме того, количество имен растет. Это можно проследить на сайте болгарских имен, который открыт и пополняется новыми вариантами (<http://stratsimir.exsisto.com/>). К 15 октября 2014 года на этом сайте собрано 3047 женских и 2500 мужских имен); к 23.02.2015 – 3049 и 2502, а к 25.12.2015 – 3075 женских и 2519 мужских.

Принципы выбора имени. Здесь мы будем говорить о правилах, распространенных в болгарской народной культуре, которые, казалось бы, ушли в прошлое. Однако остатки описываемых здесь пра-

вил и ситуаций нередко фиксируются и в современной городской культуре.

Болгарской традиции известны три основных принципа выбора имени ребенка: 1. По имени крестного отца (или по решению крестных); 2. По имени свекра, свекрови или родных; 3. По имени святого, память которого отмечается в день рождения младенца, или в соответствии с близким по времени церковным праздником. Встречаются и именованья в честь выдающихся исторических личностей и культурных деятелей; в честь односельчан, родственников или знакомых, запомнившихся своими хорошими поступками или характером, следование моде и др.

Правила дополняются многочисленными уточнениями, запретами, регламентациями и рекомендациями. Перечень таких ситуаций, когда выбор имени должен соотносываться с определенными обстоятельствами, достаточно длинный. Регламентируются имена близнецов – они должны называться именами, начинающимися на одну букву. Пристальное внимание к выбору имени наблюдалось в семьях, где дети умирают или рождаются только мальчики или только девочки. Народная традиция рекомендует назвать последнюю родившуюся дочь именем отца, но в его женской форме, тогда следующим родится сын. Такую историю я записала от пожилой женщины по имени *Тодора*, которая была уже пятой дочерью в семье, и родители решили назвать ее в честь отца. Следующим ребенком был мальчик, *Младен*. Нередко имя дается по обету – при зачатии после долгих лет бесплодия, при осложненной беременности, при трудных родах, в случае смерти отца до рождения ребенка и в других случаях. Это сохраняется и сейчас – многие матери рассказывают, что именно так подбирают имя ребенку. Беременным часто снятся имена, которыми они и называют своих детей, соотносясь с традицией и учитывая имена дедушек и бабушек или отказываясь от нее.

Выбор имени становится нередко важным фактом биографии известных людей, как в прошлом, так и в настоящем. Эти данные в Болгарии всегда увязаны с традиционной практикой и с выработанным народной культурой отношением к имени собственному. Известен факт из биографии болгарского национального героя и поэта Христо Ботева: он родился на Рождество Христово, поэтому

его назвали в соответствии с праздником *Христъо*, а не *Петко* – в честь деда. Имя деда *Петко* получил его младший брат. Об известном болгарском этнографе Димитре Маринове известно, что мальчик появился на свет в день св. Петки, и его назвали *Петко*. Мать мальчика умерла, когда ему не было еще трех месяцев, и отец отдал его в семью богатого купца Марина Бонова. В доме купца перед иконой был совершен ритуал усыновления со сменой имени и последующим крещением мальчика, именуемого уже *Димитром*. Усыновление в Болгарии традиционно требовало смены имени ребенка, чтобы он входил в семью с тем именем, которое было характерно для этого рода.

Повторяю, что нельзя считать эти правила ушедшими в прошлое. Мне приходилось в разговоре с горожанами, представителями болгарской интеллигенции записывать рассказы, в которых повествуется о выборе имени согласно старинным правилам. Так, до сих пор некоторые болгары хранят память об особом случае имянаречения в семьях, где дети умирают вскоре после рождения. Раньше при отсутствии должного уровня медицины такие ситуации были очень распространены. При рождении ребенка в семье, где уже умирали младенцы, совершался один из ритуалов, призванный «удержать» ребенка на этом свете. Новорожденного оставляют на дороге и ждут, кто первым его обнаружит и, соответственно, станет крестным (даже если он не православный). Конечно же, за ребенком наблюдает мать или бабушка, прячущиеся у дороги. Ребенок получает имя крестного, хотя в некоторых селах традиция рекомендует давать «найденным» детям «говорящие» имена: *Найден*, *Горан* (от болг. *гора* «лес»), пожелательные *Стоян/ка* «чтобы выстоял», *Живко/Живка* «чтобы жил», *Темелко* (от *темел* «основа, фундамент», то есть, чтобы был основательным, крепким); *Желязко* «железо»; «божественные» *Божидар* и др. Одна пожилая болгарка в Софии рассказала мне о своей тете, у которой умерло подряд несколько младенцев. Новорожденного сына она, в соответствии с описанным обычаем, оставила на дороге. Мальчика нашла *Ана*, его крестили в ее честь – *Ангел* (повторив первые две буквы), и он прожил долгую жизнь.

Принцип именования близнецов одинаковыми (с различием по роду в случае рождения мальчика и девочки) или сходными имена-

ми (или хотя бы именами, начинающимися с одной буквы) считается важным в силу представлений о связанности их судеб: *Ненка и Нено; Даца и Дана; Георги и Георгию; Марин и Мико, Мата и Мария*. Мальчику и девочке чаще всего дают парные имена, благо почти все болгарские имена имеют мужскую и женскую форму: *Найден и Найда, Стефан и Стефана, Васил и Василка, Петко и Петя, Радю и Рада, Иван и Иванка*.

Первенца именуют *Първан, Първана*; рожденных в пятницу – *Петко, Петка*; в субботу – *Събчо, Събка*; в воскресенье – *Неделя, Неделчо*. Если считается, что в семье уже достаточно детей, новорожденный именуется *Достан, Доста, Запрян, Запряна (Спрен, Спренчо)*, то есть именами, означающими «достаточно», «запереть», «остановить».

Особенно интересна народно-православная трактовка церковных праздников в свете выбора имени для новорожденного. Как говорилось, если ребенок рождается в праздник, его имя должно соотноситься с этим днем. В церковном календаре выделяется Вербное воскресенье (болг. *Цветница*), и родившихся в этот день традиционно называют «цветочными, растительными» именами – *Цветанка, Жасмина, Невена* «календула» и др. Подробнее о цветочных именах и Вербном воскресении (*Цветница*) как именинах речь пойдет ниже. Для подбора имени используется и церковный, и народный термин для праздника: одна женщина рассказала мне, что назвала дочь *Светланой*, потому что она родилась на Пасху, в *Светлое* воскресенье. Другое болгарское название Пасхи *Великден*, и родившихся в этот день называют *Величка, Велик*. Называют новорожденных и по смыслу праздника – Воскресение Иисуса Христа – *Въскресия, Анастас/Анастасия*. Мальчик, появившийся в день Успения Богородицы, назван *Марин* (в честь девы *Марии*); рожденных на Рождество (народное название *Коледа*) именуют отчасти созвучным именем *Кольо*, что трудно представить себе в русской традиции.

И еще один важный аспект при выборе имени – это стремление родителей способствовать формированию у ребенка в будущем определенных способностей, качеств, положительных свойств. Прозрачное значение болгарского имени всегда помогает в данном случае.

Имена могут быть эмоционально окрашенными, они уравниваются с прозвищем или ласкательным эквивалентом, ср. *Мила, Радка, Любка* (все они известны как паспортные имена). В одной семье долгожданную дочь (после 12 лет бездетного брака) назвали *Блажка* («сладкая»). Показательно сообщение родителей о том, что это имя «говорящее»: их дочь «сладкая», да и жизнь у нее «сладкая», т. е. ей ни в чем не отказывают. Сельский учитель рассказывал, что в свое время он был назван родителями в честь святого Мефодия (*Методи*) в память о св. Кирилле и Мефодии, и, действительно, желание родителей иметь образованного сына исполнилось.

Рассказы о личном имени. Итак, по разным причинам болгарский свод имен – открытая, постоянно пополняющаяся система, в которой каждому имени придается особое значение, а за его выбором (созданием) стоит рассказ. Такие семейные рассказы – почему назвали именно таким именем, как его выбирали, какие споры были в семье и т.д. – известны и в России. Немало таких историй записано с именами *Виктория* и *Виктор*, что, как известно, связывается с победой. Так, родившихся 9 мая или тех, кто появляется на свет после долгих лет ожидания называют *Виктором* или *Викторией*. Нередко достижения, в том числе спортивные, *Викторов* и *Викторий* в комментариях связываются с «победным» значением этого имени. Недавние победы маленького российского шахматиста по имени *Гордей* также объяснялись его именем, «его так назвали родители, и вот они им гордятся». На самом же деле *Гордей* не соотносится с русским глаголом «гордиться», а происходит из греческого языка, где он означает «царь» (что, в общем-то для описанного случая неплохо). Бывает, что и другие понятные по смыслу личные имена соотносят с качествами и свойствами характера. Так, мне приходилось записывать рассказы в Москве, что при полном имени *Людмила* в качестве уменьшительного специально выбирают *Мила*, чтобы девочка была «милой», и выросшая Мила хранит эту историю и дорожит ею и т.д.

Болгарские имена дают больше возможностей для таких комментариев и для других рассказов, поскольку значение имен понятнее и их можно связывать с разными событиями в жизни, с разными

чертами характера. Кроме того, в болгарском обществе живо и занимает довольно прочные позиции восприятие имени как знака, определяющего судьбу, а также имени как одного из элементов в цепи семейных связей.

Героями повествования могут быть сами рассказчики, их дети, мужья/жены, кумовья, соседи (односельчане), бабушки и дедушки. Выбору имени в Болгарии, как уже говорилось, придается огромное значение, поэтому нередко можно услышать рассказы о том, в честь кого названы дети, внуки, размышления о собственном имени и о его влиянии на судьбу. Если «подновляется» имя свекра или свекрови, крестных, срабатывает механизм магического связывания судеб и характеров тезок, который раскрывается в комментариях и репликах, анекдотах и шутках. Жительница Софии рассказала мне, что ее сестру назвали в честь крестной *Стефка*, и действительно, тезки были очень похожи характерами, даже в мелочах, что служило поводом для шуток и комментариев: «Стефка – точь-в-точь крестная, та тоже всегда путешествовала с пятью чемоданами; обе Стефки такие чистюли».

Нередко считается, что имянаречение равнозначно выбору судьбы. Это подтверждает рассказ одной моей собеседницы из с. Шипково Ловечской обл. Она вышла замуж за вдовца и по его настоянию, согласно местной традиции, назвала родившуюся дочь в честь его покойной жены. У дочери «не сложилась жизнь», ее несчастливую судьбу, все невзгоды мать объясняет исключительно тем, что имя выбрано неправильно. «Зачем я послушала мужа и свекровь, ведь я знала, что именем умершего нельзя называть, особенно первенца», до сих пор корит она себя. Интересно, что дочь, не догадываясь о мыслях матери, сама таким же образом комментирует свою жизнь: «Зачем меня назвали этим именем, теперь нет мне удачи». Еще одну историю я записала на кладбище в Софии. Увидев большой памятник с изображением молодой женщины по имени Джульетта, я подошла к нему, чтобы рассмотреть даты жизни. Пожилая женщина в черном платке сажала возле памятника цветы. Мы разговорились, и она рассказала, что винит себя в ранней смерти дочери (она умерла от рака), поскольку дала ей такое «литературное» имя вслед за Шекспиром, которое ассоциируется у нее с ранней смертью героини.

ни. При этом она нарушила правило называть ребенка в честь све-
крови, что тоже, как она считает, послужило ей наказанием.

Отметим, что запрет называть ребенка в честь умершего рас-
пространен во многих регионах Балкан, известен он и русским.
В Софии, девочку, родившуюся в день св. Варвары, не назвали этим
именем, поскольку в семье одна Варвара погибла. Новорожденной
дали имя в честь ближайшего по времени дня св. Николая – *Нико-
лина*. В других традициях, например, еврейской, наоборот, называ-
ют ребенка именем последнего умершего в семье, чтобы имя жило
в памяти рода.

Рождение в праздник диктует выбор имени с учетом названия
праздника, его народных обозначений и поверий, с ним связанных.
Считается, что если новорожденный рождается в праздник или в день
могущественного святого, он «приходит на свет» со своим именем,
«он сам себе выбрал имя».

Характерен мотив «конкуренции» двух традиций, который ча-
сто составляет стержень устных рассказов. Языческий культ пред-
ков, дома, рода противостоит христианским правилам. Столь раз-
ные традиции у болгар обычно органично дополняют друг друга
при праздновании христианских праздников, но в случае с выбо-
ром имени они вступают в конфликт. Идея поддержания родового
имени побеждает, особенно в случае рождения первенца, ср.: «Не-
которые говорят, что святой не будет сердиться, а дед будет. По-
ставь свечку в церкви святому, а ребенка назови в честь свекра».
Народно-христианские ритуалы требуют своего исполнения (*кур-
бан* «жертва с закланием домашнего животного»), особое почитание
этого дня в православном календаре), в противном случае ожидает-
ся «мечь» святого или «праздника» – болезнь или смерть ребенка:
«Если его не уважить, то он перевернет удачу ребенка».

Почти у каждого болгарского имени есть «конкретная» семейная
история. Есть рассказы о семейных конфликтах и их разрешении. Так,
в одной семье спорили две бабушки – *Цана* и *Цвета*, в честь кого на-
зывают внучку. Родители пошли на компромисс, составив из двух имен
одно – нейтральное и очень распространенное в Болгарии – *Цветана*.
Известны случаи, когда сами родственники, чьи имена избираются
для именованя младенца, противятся этому. Так, девочку назвали в

честь бабушки *Цветана*, однако бабушка настояла на смене имени внучки, поскольку в свое время сама была названа в честь своей бабушки *Цветы*, с которой у нее были связаны неприятные воспоминания. Дочери дали имя *Цветомира*. Пожилой мужчина рассказывал мне, что он не захотел, чтобы его внука назвали в честь него *Марко*, так как, по его мнению, это имя дают в основном животным.

На тему именованья в честь бабушек и дедушек есть много анекдотов.

Так, один молодой отец назвал дочь Гертрудой в честь деда, который был Героем труда (правда, такое же понимание имени Гертруды есть и в России, оно описано у Корнея Чуковского).

Вот еще один анекдот, с иллюстрацией:

Двама новоизпечени дявоци:

- Как кръстиха внука?

- Алое.

- И на кого?

- На баба му Вера.



Перевод:

Двое новоиспеченных дедушек:

– Как назвали внука?

– Алое?

– В честь кого?

– В честь бабушки Веры.

Рис. 1.

Итак, выбор имени в Болгарии, с одной стороны, традиционен, а с другой – вносит много инноваций, но чаще всего фиксируется семейными рассказами и проносится через всю жизнь.

Празднование именин. Наличие столь разветвленной системы имен собственных, большинство из которых не имеет точного соответствия в святцах, ставит вопрос о праздновании именин в Болгарии, но не с точки зрения их ритуальной наполненности, а с точки зрения «подбора» «своего» святого в рамках церковного календаря. Именины у болгар – это дополнение к традиционному почитанию родового святого и/или имени главы семейства, которое именуется *слава*, *светец* и сохраняется и наши дни.

Необычайная для Русской православной церкви система «выбора» дня для именин отчасти обусловлена тем, что и само крещение и имяна-

речение в народном православии болгар воспринимается как получение имени (крестить = дать имя). По-болгарски *кръщавам* означает «давать имя, нарекать». С днем ангела, с именинами болгары поздравляют *Честито да ти е името* «Поздравляем с именем», *Да се прочуе твоето име* «Пусть прославится твое имя!» и др., желая в основном здоровья, редко упоминая собственно покровительство святого или ангела.

Болгарская церковь допускает крещение ребенка именем, которое отсутствует в святцах, и, соответственно, «народное» толкование именин. Связь со святым покровителем условна: трансформированные имена (западные, уменьшительные и составные, которые отсутствуют в святцах) возводятся к именам каноническим весьма свободно, с учетом личных пожеланий. Правда, часть верующих болгар придерживается того мнения, что если имени нет в святцах, надо праздновать именины в день всех болгарских святых – второе воскресенье после Пятидесятницы, как это и рекомендует Болгарская церковь. Днем именин считают и день Сорока Севастийских мучеников (09.03), исходя из того, что «их имена не известны», может, там есть и имя, которое не упоминается в другие дни.

В этом кроется коренное отличие с церковным имянаречением и празднованием именин в России. Как известно, христианские имена для подачи записок в церкви в России должны быть написаны в той форме, в которой они зафиксированы в святцах. Обычно в церкви лежит образец, как правильно записывать имя: например, надо писать не «о здравии» или «упокоении» *Ивана*, а *Иоанна*; не *Семена*, а *Симеона*, не *Артёма* – а *Артемия*, не *Дениса*, а *Дионисия*, не *Алексея*, а *Алексия*; не *Ульяны*, а *Иулиании*. Имена детей тоже надо писать полностью, например, не *Серезжи*, а *Сергия*.

В Болгарии соотношение «имя–именины» зависит от традиционного и индивидуального восприятия имени. Так, нередко основанием для выбора дня именин служат этимологический и/или словообразовательный принципы, которые, кстати, поддерживаются церковью. Болгары с уменьшительными именами в качестве официальных (а таких имен много сотен) празднуют свои именины в день святого, полное имя которого есть в церковном календаре. Обычно это наиболее почитаемые святые и, соответственно, наиболее частотные имена, имеющие десятки производных, связь которых с основным иногда

установить нелегко. В день св. Георгия (06.05) празднуют именины *Георги, Гошо, Геolina, Геомил, Георгиена, Гина, Гюрица* и мн. др.; в день св. Антония, в народно-диалектной форме Андон (17.01) – *Анто, Андон, Андомира, Андоника, Донка, Дончо* и пр., в день св. *Димитра* (26.10) – *Димитрина, Дима, Дида, Дидьо* и др.

Люди, получившие западные (или восточные) имена, празднуют именины в день святого, имя которого является канонически правильной болгарской фонетической формой в святцах: *Жан, Жана, Джан, Джанко, Джоан* празднуют в день Иоанна Крестителя; *Жорж, Жоржета* – в день св. Георгия; *Пиер, Паоло, Паола, Паул* – в день свв. Петра и Павла (ср. также *Алжбета – Елизавета* (05.09), *Андреас – Андрей* (30.11), *Антоанета, Антонио – Антоний* (17.01), *Жула, Жулвена – Юлия* (16.07).

Повторим, что для Болгарии этот принцип очень важен: имена переведенные, их варианты и имена-заимствования в исконной форме, без перевода, воспринимаются как идентичные. Люди, носящие славянское имя *Камен*, празднуют день ангела в день свв. Петра (и Павла), *Мира* – в день св. Ирины (греч. «мир» 05.05), *Свобода* – в день св. Елевферия (греч. «свобода»); *Есперанца* (исп. «надежда»), *Севда, Севдалина* (тур. «любовь») – в день Веры, Надежды, Любви и Софии (17.09); *Жива, Живко* – в день св. Зои (греч. «жизнь», 13.02). Значение имени очень важно для подбора именин у болгар, значение имен которых «прозрачно». Так, в день св. Фотия (греч. «огонь, свет») в Болгарии именины празднуют *Фотий, Огнян, Огняна, Светла, Светлин, Светозар, Пламен, Пламена, Искра, Искрен*. При этом *Плама, Пламен* и др. носители славянских имен из вышеприведенного списка могут праздновать и в день священномученика *Игнатия* Богоносца (20.12), поскольку *Игнатий* происходит от латинского *ignis* «огонь».

Еще один принцип определения дня именин – это сходство первых букв, незначительное фонетическое отличие имен, при том, однако, что имена различаются по происхождению. Например, в день св. Василия именины празднуют *Веселин, Веселка; Съботин* празднует на преп. Савву (5.12), *Рад, Рада* на Рождество Христово (и по первой букве, и потому, что эмоции *радости* присутствуют в тропаях и в народно-религиозном восприятии праздника).

Поскольку в болгарском именнике много апеллятивов, часть имени святого (эпитет и др.) может восприниматься как основание для празднования именин. Так, в день Андрея Первозванного именины празднуют не только *Андреи* (и образованные многочисленные варианты этого имени), но и те, кто носит имена со значением «первый» (обычно даваемые первым детям): *Първан*, *Първчо* «первый».

Приурочивание празднования именин к празднику, а не ко дню святого – обычное явление в болгарской традиции. Особое место в церковном календаре болгар занимает Вербное воскресенье (болг. *Цветница* «Цветное»), которое превратилось в самый популярный день празднования именин, поскольку растительных имен и близких им по семантике в болгарском антропонимиконе очень много. Все те, кто наречен «цветочным» именем или каким-то образом связывает свое имя с флорой и ее качествами, свойствами, а также идеями роста, здоровья, крепости – *Свежа*, *Здравчо* и пр., отмечают именины в Вербное воскресенье. *Цветница* приобретает характер национального дня именин. Независимо от того, является ли имя западным, восточным, состоящим из нескольких разных основ, – если оно в переводе означает цветок, дерево, траву и пр., оно «прикрепляется» к Вербному воскресенью. Люди, носящие имена *Ивета*, *Албена*, *Маргарита*, *Силвия*, *Зимбилка*, *Розмарина*, *Звезделин* (*звездел* – название травы), *Палмир* (от *палма*), *Калия* и мн. др., празднуют именины на *Цветницу*.

Отметим еще несколько дней в церковном календаре, которые демонстрируют специфику болгарских именин и отражают практику выбора имени (см. выше). На Пасху (болг. *Великден*) празднуют именины: *Велика* (*Велмилия*, *Велчин*, *Вилиан*, *Вилис*, *Вилико* и мн. др.), также в этот день отмечают именины и *Паска*, *Паскалина*, *Паскалис*; *Възкресия*, *Възкресена*, *Възкресен*, *Светла*, *Светлин*. На Успение Богородицы, который в Болгарии именуется *Голяма Богородица* «Большая Богородица», отмечают именины люди, которых зовут *Мария*, *Мара*, *Марена*, *Марилена*, *Мери*. Отметим здесь, что Русская православная церковь не рекомендует именовать детей в честь Богородицы Марии, но можно именовать в честь других святых Марий (Марии Магдалины и др.). У болгар именование долгожданного ребенка по

Честито!
22 юли

Имен ден празнуват Лена, Магда,
Магдалена, Манда, Меглена, Миглена
[http://dariknews.bg/view_article.php?
article_id=1299342](http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1299342)



Рис. 2.

Именины празнуют: *Лена, Магда, Магдалена, Манда, Меглена, Миглена*

Днес е Голяма Богородица, имен ден имат...

Преди 1 час 4 9281

Имен ден празнуват кръстените с имената *Мара, Мария, Марийка, Мари, Марин, Мариян, Марияна, Мариана, Мариан, Маша, Мика, Мира, Мариета, Мариела, Марио, Преслав и Преслава*



Рис. 3.

Именины празнуют: *Мара, Мария, Марийка, Мари, Марин, Мариян, Марияна, Мариана, Мариан, Маша, Мика, Мира, Мариета, Мариела, Марио, Преслав и Преслава*

обету нередко совершается именно в честь Девы Марии или Иисуса Христа (*Марин, Христо, Христос* и др.).

Итак, подобно многообразию болгарского списка личных имен, велики и возможности выбора дня празднования именин. Фонетически, семантически, этимологически различающиеся антропонимы возводятся к одному имени святого или к одному названию праздника. В свою очередь, широкое и весьма свободное толкование церковного праздника и хрононима позволяет его связывать с самыми различными по происхождению, значению и звучанию именами. Так, Богоявление (болг. *Йордановден*) служит именинами для людей со следующими именами: *Йордан, Данчо, Дана, Боян* (хотя в святцах есть болгарский князь *Боян*, память которого отмечается 28.02), *Богдан*. В особо почитаемый болгарами день архангела Михаила (08.11) именины празднуют *Ангел, Ангелина, Архангел, Мила, Михаил, Михо, Райна, Рангел, Хана, Ханко*, а также все, кто носит имена с корнем *мил-* (всего 111 имен, просто по созвучию *Михаил* и *мил!*).

В день именин болгары угощают родных, близких, коллег. Обычное угощение – это конфеты, печенье и др.. Наиболее религиозные люди несут в церковь специально выпеченный или купленный в магазине обрядовый хлеб (болг. *колак*), где угощают им прихожан. В наши дни заметно стремление болгар все чаще праздновать именины, это заметно в социальных сетях, где в дни именин публикуется много поздравлений, см.: рис. 2 (22.06 – день св. Магдалены) и рис. 3 (15.08 – Успение, болг. *Голяма Богородица*).

Дополнительная литература на болгарском языке

Калканова Т. Популярно ли е твоето име? София, 1996.

Кръстева-Благоева Е. Личното име в българската традиция. София, 1999.

Иванова Н., Радева П. Имената на българите. Велико Търново, 2005.

БЛОК 2

УРОК 4

Имя существительное: род, число. – Прилагательные: род, число. – Чередование *я/е*. – Порядковые числительные. – Дополнительный словарь: цвета, одежда и обувь. – Этикет: благопожелания, поздравления и другие формулы. – *Пазаруване* «Покупки». – Упражнения. – Дополнительное чтение.

Имя существительное: род и число

Род. Имена существительные в болгарском языке, как и в русском, имеют категории одушевленности/неодушевленности (кто? или что?), рода и числа. В болгарском отсутствуют падежи, падежные значения передаются с помощью предлогов. Дополнительная грамматическая категория в болгарском языке – это артикль, или членная форма, которую мы упоминали во вступлении и уже встречали в диалогах (*стáята*). Артикль требует специального объяснения, пока что мы обговорим род и число.

В болгарском языке, как и в русском, у всех существительных (и других имен – прилагательных, местоимений) три рода: мужской, женский и средний. При определении рода надо ориентироваться на окончание слова. Надо помнить, что одинаковые слова в русском и болгарском иногда относятся к разному роду: болг. *площáд* «площадь» мужского рода, *зáхар* «сахар» – женского рода.

К **мужскому роду** относятся слова, заканчивающиеся на согласный и на *й*: *стол* «стул, столовая», *часóвник* «часы», *трамвáй* «трамвай»; названия месяцев с окончанием на **-и**: *януáри*, *февруáри* и др., а также одушевленные существительные, обозначающие лиц мужского рода и оканчивающиеся на **-а/-я**, **-о**: *бащá* «отец», *бояджíя* «маляр», *чíчо* «дядя».

К **женскому роду** относятся слова, заканчивающиеся на *-а/-я*: *планина* «гора», *гора* «лес», *дюля* «айва»; слова на *-ост/-ест*: *ра́дост*, *бо́лест*, а также некоторые существительные, заканчивающиеся на согласный: *сол* «соль», *прóлет* «весна».

К **среднему роду** относятся слова на *о, е*: *лято* «лето», *кафе́* «кофе», а также заимствования на *-и, -у, -ю*: *такси́*, *бижу́* «украшение», *меню́*.

Род существительного важен для согласования с другими членами предложения и для образования определенной формы (артикля).

Болгарский язык отличается своей любовью к ласкательно-уменьшительным суффиксам. Основные суффиксы для мужского рода *-че*: *со́кче* «сок», *дждо́бче* «кармашек», *речни́че* «словарик» автоматически переводят эти слова в средний род. Существительные женского и среднего рода при образовании уменьшительных форм рода не меняют: *су́па* – *су́пичка* «супчик», *торби́чка* «сумочка, пластиковый пакет», *би́ричка* «пивко»; *кафе́нце*, *слѐнчице* «солнышко».

Множественное число зависит от рода существительного.

Слова **женского рода** получают окончание *-и*: *ле́карка* – *ле́карки*, *ста́тия* – *ста́тии*.

При этом иногда наблюдается выпадение гласных и чередование согласных, а также исключения: *пѐсен* «песня» – *пѐсни*, *ми́сль* «мысль» – *ми́сли*; *ръка́* «рука» – *ръце́*.

Слова **среднего рода** получают окончания: 1). *-та* – заканчивающиеся на *-е* (за исключением тех, что завершаются на *-це, -ице* и *-ие*), *-и, -у, -ю*: *кафе́* – *кафе́та*, *такси́та*, *бижу́та*, *меню́та*; 2). *-а* (с ударением) – заканчивающиеся на *-о* и *-це*: *се́ло* – *се́ла*, *пи́ленце* «щыпленок» – *пи́ленца*; 3). *-а* (без ударения) – заканчивающиеся на *-ище*: *учи́лище* «школа» – *учи́лица*; 4). *-ия* – заканчивающиеся на *-ие*: *събра́ние* – *събра́ния*.

Надо запомнить несколько исключений: *цве́те* «цветок» – *цве́та*; *детѐ* «ребенок» – *деца́*, *око́* «глаз» – *очи́*.

Слова мужского рода имеют наибольшее количество форм для обозначения множественного числа: 1). *-ове/еве* получают односложные слова, при этом происходит перенос ударения, которое надо проверять в словарях: *лев* – *ле́вове* «лев, денежная единица», *стол* –

стóлове, нож – ножóве, град – градовé, брой «номер (журнала)» – брóве; 2). -и получают многосложные слова: *турист – туристи, жител – жители*. При добавлении окончания *-и*, последний согласный может меняться: *к/ц, г/з, х/с*: *поляк – поляци, áнциуг «спортивный костюм» – áнциузи, кожух «дубленка» – кожуси*. Такие чередования известны и русскому языку. Наблюдается также выпадение суффикса и гласных: *французин – французи, косъм «волос» – косми*.

Из этих правил имеются исключения: *човек – хóра, мъж – мъжé, кон – конé, цар – царé, брат – бра́тя, зъб – зъби*, и др.

Прилагательные: род и число

Прилагательные в болгарском языке могут быть в нейтральной и определенной, членной форме. В нейтральной форме прилагательные краткие, имеют следующие окончания: м. р. – согласный, **-и** (после суффикса *-ск-*); ж. р. – **а, я**; ср. р. – **-о (-ьо)**. Как и в русском языке, в болгарском прилагательные сочетаются по роду и числу с существительными: *зелén цвят «зеленый цвет», зелéна фланéлка «зеленая футболка», зелéно палтó «зеленое пальто»; бългáрски език «болгарский язык», бългáрска пéсен «болгарская песня», бългáрско момиче «болгарская девушка»; син пулóвер «синий свитер», сinya полá «синяя юбка», синьо сакó «синий пиджак»; хубав мъж «красивый мужчина», хубава женá «красивая женщина», хубаво дете «красивое дитя».*

Множественное число во всех случаях образуется с помощью окончания *-и*: *зелéни горí «зеленые леса», пъстри кърпи «пестрые платки», сину дънки «синие джинсы».*

При изменении по родам и числам в ряде прилагательных выпадают беглые **е** и **ь**: *лэсен «легкий» – лэсна, лэсно, лэсни; бистър «прозрачный» – бистра, бистро, бистри; пъстър «пестрый», пъстра, пъстро; добър «хороший» – добрá, добрó, добри́*. После гласного **е** чередуется с **й**: *стрóен «стройный» – стрóйна, стрóйно, стрóйни*. Если беглое **е** находится между двумя **н**, образуется сочетание из двух согласных (редкое явление в болгарском языке): *воéнен «военный» – воéнна, воéнно, воéнни*.

Кроме болгарских по происхождению прилагательных, используются турецкие, которые не меняются ни в роде, ни в числе: *сербѣз мъж* «отважный мужчина», *сербѣз женá* «отважная женщина», *сербѣз детѣ* «отважный ребенок», *сербѣз хора* «отважные люди».

Чередование *я/е*

В болгарских прилагательных и других частях речи при словоизменении и словообразовании нередко *я* чередуется с *е*, что обусловлено историческим развитием языка (рефлексами ятя, в дореволюционной орфографии Ъ, а также в других случаях). Под ударением и перед твердым слогом (с гласными *-а, -ъ, -о, -у*) используется *я*, без ударения и перед мягким слогом (с гласными *-е, -и*) – *е*: *свят* «мир» – *световѣ* «миры», *цял* «целый» – *цѣли* «целые», *бял* – *бѣли*, *вляза* «войти» – *влѣзе* «вошел». Эти слова следует запомнить, и соблюдать данное правило литературного болгарского языка. Однако вы можете услышать или даже прочитать *млекó*, *вѣра* (в том числе и женское имя может быть в двух формах *Вяра* и *Вѣра*), поскольку в диалектах чередования *я/е* отсутствуют или следуют иным правилам.

Порядковые числительные

Порядковые числительные для 1–4, 100, 1000, 1000000 образуются особым образом:

едѣн: първи, първа, първо, първи
два/две: втори, вторa, второ, втори
три: трѣти, трѣта, трѣто, трѣти
четири: четвърти, четвърта, четвърто, четвърти
сто – стóтен, стóтна, стóтно, стóтни
хѣляда – хѣляден, хѣлядна, хѣлядно, хѣлядни
милиóн – милиóнен, милиóнна, милиóнно, милиóнни.

Остальные числительные (кроме оканчивающихся на 1, 2, 3, 4) порядковые формы образуют от количественных с добавлени-

ем *-и* (муж. р.), *-а* (ж. р.), *-о* (ср. род), *-и* (мн. ч.). Так же, как и количественные числительные 11–40, порядковые числительные имеют две формы: *единáдесети – единáйсети, двáдесети – двáйсети* и т.д. Порядковые числительные 200–900 заканчиваются на *-сто́тен (-тна, -тно, -тни)* и имеют два ударения: *двѣсто́тен, трѣсто́тен, чѣтиристо́тен, пѣтсто́тен, шѣстсто́тен, сѣдемсто́тен, џсемсто́тен, дѣветсто́тен*. По этой же модели образуются порядковые числительные от 2000 и далее: *двехи́ляден, трихи́ляден... десетхи́ляден, дванайсетхи́ляден, стохи́ляден* и т.д., но ударение в них будет одно.

Порядковые числительные, как прилагательные, согласуются в роде и числе с существительными: *пѣти уро́к, вто́ра смяна, трѣти човѣк, пѣрви студѣнти*.

Дополнительный словарь: цветообозначения, одежда и обувь

Цветообозначения: *бял* (*бяла, бяло, бѣли*) «белый»; *жѣлт* (*-а, -о, -и*) «желтый»; *сив* (*-а, -о, -и*) «серый»; *червѣн* (*-а, -о, -и*) «красный»; *зелѣн* (*-а, -о, -и*) «зеленый»; *син* (*-я, -џо, -и*); *кафяв* (*-а, -о, -и*) «коричневый»; *рџзов* (*-а, -о, -и*) «розовый»; *виолѣтов* (*-а, -о, -и*) «фиолетовый»; *чѣрен* (*чѣрна, чѣрно, чѣрни*) «черный»; *пѣстър* (*пѣстра, пѣстро, пѣстри*) «пестрый»; *ша́рен* (*-а, -о, -и*) «пестрый»; *на карѣта* «в клеточку»; *на райѣта* «в полоску»; *на то́чки* «в горошек».

Для обозначения темных тонов добавляется компонент *тѣмно-*: *тѣмночервѣн*, а светлых – *светло-*: *светлочервѣн*.

Одежда: *да́мско/мѣ́жско/дѣ́тско облекло́* «женская/мужская/детская одежда», *бельџо́* «белье», *га́ци* «трусы», *сутиѣн* «бюстгальтер», *ба́нски* (*костюм*) «купальник», *чораногáщник* «колготы», *чорáп* «носок», *пижáма, но́щница* «ночная рубашка», *полá* «юбка», *ри́за с дѣ́лг/кѣс рѣка́в*, «рубашка с длинным/коротким рукавом», *пџло* «водолазка», *рџкля* «платье», *сакџ* «пиджак», *вратоврѣзка* «галстук», *панталџн* «брюки», *шџрти* «шорты», *дѣ́нки/дѣ́жинси* «джинсы», *фланѣлка* «футболка», *пџтник* «майка», *пулџвер* «свитер», *костюм*, *ша́пка, ша́л/че* «шаль, шарфик», *кѣ́рпа* «платок»,

яке «куртка», *елѣк* «безрукавка», *шли́фер* «плащ», *палтó* «пальто», *кожух* «дубленка»; *вълнен* (-а, -о, -и) «шерстяной», *памучен* (*памучна, памучна, памучни*) = *от памук* «хлопковый», *кожен* (-а, -о, -и) «кожаный, меховой».

Обувь: *обувки* «ботинки, туфли», *чифт обувки* «пара», *ботуши* «сапоги», *сандали* «босоножки, сандали», *джáпанки* «вьетнамки», *с/без висóк/ни́ськ ток* «на каблуке, без каблука», *кѣцове* «кеды», *маратóнки* «кроссовки».

Этикет: благопожелания, поздравления и другие формулы

В первых же уроках мы встретились с этикетными формулами, которые произносятся в разных ситуациях. Так, например, кроме пожелания доброй ночи, известны и пожелания «легкого дня» (*Лек ден*), «приятной прогулки» (*Приятна разходка*), приятного пребывания в гостинице (*Лек престóй*), приятной готовки (*Приятно гóтвене*) и др. По этой модели могут образовываться любые пожелания, например *Приятно четене* «Приятного чтения», *Приятно глѣдaне* «Приятного просмотра (фильма)», *Приятно пазаруване* «Приятного шопинга» и т.д. Сейчас и в России все чаще звучат подобные благопожелания, например, «Приятного дня», но их выбор значительно ограниченнее, чем в болгарском, и они обязательны, а не факультативны.

В Болгарии в магазине продавщица поздравит вас с покупкой (например, платья) и пожелает вам носить его «на здоровье»: *Честита рóкля! Със здрáве да я нóсите.*

На многие известия необходимо реагировать произнесением благопожеланий. Например, узнав, что кто-то женился, говорят: *За мнóго годíни* «На долгие годы», при известии о рождении ребенка надо сказать: *Жив и здрав да е* «пусть он будет жив и здоров», *Голям да порáсне* «Пусть вырастет большим». Эти же фразы произносят и после упоминания имени ребенка в разговоре. При виде младенца многие как бы сплевывают через левое плечо и говорят: *Пу, да не му са úроци* «Тьфу-тьфу, чтобы не сглазить».

Распространены поздравления с днем рождения *Честѝт рож- ден ден* (иногда пишется сокращенно *ЧРД*), с именинами *Честѝт ѝмен ден*, с Новым годом *Честѝта Нова годѝна* (сокращенно *ЧНГ*) и другими праздниками.

При провах желают легкого пути и мягкой посадки *Лек път, Мѝко кѝцане*.

При упоминании имени умершего обязательно добавляется формула *Бог да го/я прости* «да простит его/ее Бог».

Пазарѝване «Покупки»

– *Вѝсела, кѝдѝ мѝга да пазарѝвам? Искам да сгѝтвя вечерѝя и да те покѝня да вечерѝяме зѝедно. Ще дѝйдеши ли?* «– Вѝсела, где я могу купить продукты? Я хочу приготовить ужин и пригласить тебя поужинать вместе. Ты придешь?»

– *Мѝжеши ли да гѝтвиши? Шегѝвам се. Върѝви направо по ѝлицата, вдѝясно ще ѝидиши супермѝркета «Фантастико». Там ѝма всѝчко. Но нѝе купѝваме плодовѝте и зеленѝѝците от пазѝра. Той е вляво от супермѝркета. Продавѝчката ще те упѝти.* «– А ты умеешь готовить? Я шучу. Иди прямо по улице, справа увидишь супермаркет “Фантастико”. Там есть всё. Но фрукты и овощи мы покупаем на рынке. Он слева от супермаркета. Продащица тебе покажет.»

– *Благодарѝя, веднѝга отѝвам там.* «– Спасибо, сразу пойду туда.»

Артемѝм влѝза в магазинѝа и купѝва сѝрене, кашкавал, пѝле, лукѝнка, хляб, маслѝни, бонбѝни, ѝино, грѝздова ракиѝя и минерѝлна вода. «Артем входит в магазин и покупает брынзу, сыр, цыпленка, копченую колбасу, хлеб, маслаины, конфеты, вино, виноградную ракию и минеральную воду.»

На касата той ѝска да платѝ. «На кассе он хочет заплатить.»

– *Мѝля, 22 лѝва и 35 стѝтинки. Искаете ли торбѝчка?* «– Пожалуйста, 22 лева и 35 стотинок. Вам пакет нужен?»

– *Ето Ви 25 лѝва* «– Вот Вам 25 левов.»

– *Имате ли дрѝбни?* «– А у вас нет мелочи?»

– *Да, запѝвядайте 35 стѝтинки.* «– Да, пожалуйста, 35 стотинок.»

- *Ето Ви 3 лева ресто.* «– Вот три лева сдачи.»
 - *Бихте ли ми казали, къде е пазарът?* «– Вы не могли бы мне сказать, где находится рынок?»
 - *След като излезете от вратата, свийте вляво и ще го видите.* «– Как выйдете из дверей, поверните влево и сразу его увидите.»
- На пазара Артем застава пред щанда с плодове и зеленчуци.* «На рынке Артем встает перед прилавком с фруктами и овощами.»
- *Кое грózде е по-вкусно?* «– Какой виноград вкуснее?»
 - *Вземете от това, синьото. Какво óще да ви предложа?* «– Возьмите черный. Что еще я могу Вам предложить?»
 - *Домати, краставици, лук по едно кило и малко магданóz. Ще взема и тази дýня.* «– Помидоры, огурцы, лук по одному килограмму и немного петрушки. Я возьму и вот этот арбуз.»
 - *Това струва точно 10 лева.* «– Это стоит ровно 10 левов.»
 - *Ето, запоядайте десетáчката.* «– Вот, пожалуйста, десятка.»
 - *Мерси. Приятно гóтвене!* «– Спасибо. Приятной готовки!»
 - *Всичко хубаво и на Вас.* «– И Вам всего доброго.»
- Артем се обáжда на Вéсела по GSMa [джи-эс-эма] и ѝ казва:* «Готów съм. Довéчера те чакам на вечéря». «Артем звонит Веселе по мобильному и говорит ей: “Я готов. Вечером жду тебе на ужин”.»

Упражнения

Упражнение 4–1. Образуйте форму множественного числа:

*градска улица, вкусна вечеря, добър магазин, пресен зеленчук,
зелен плод, червена ябълка;
български мъж, болен зъб, добър човек, хубаво кафе, стройно
момиче, синьо море.*

Ответы:

*градски улици, вкусни вечери, добри магазини, пресни зеленчуци,
зелени плодове, червени ябълки;*

български мъже, болни зъби, добри хора, хубави кафета, стройни момичета, сини морета.

Упражнение 4–2. Вставьте нужную букву – я/é:

в_ра, в_рен, в_рна, б_л, б_ли, б_ло, св_т, св_тове, мл_ко, мл_чен, л_то, л_тен, хл_б, хл_бни, цв_т, цв_тен.

Ответы:

вяра, верен, вярна, бял, бели, бяло, свят, светове, мляко, млечен, лято, летен, хляб, хлебни, цвят, цветен.

Упражнение 4–3. Напишите порядковые числительные, измените их по роду:

9, 12, 121, 232, 344, 567, 889, 900, 1628, 5872, 442, 18, 26, 539, 6, 1914, 1564, 2016.

Ответы:

девети (-а, -о), дванайсети (-а, -о), сто двацет и първи (-а, -о), двеста трийсет и втори (-а, -о), триста четирийсет и четвърти (-а, -о), петстотин шестдесет и седми (-а, -о), осемстотин осемдесет и девети (-а, -о), девестотни (-а, -о), хиляда шестсотни двацет и осми (-а, -о), четиристотин четирийсет и втори (-а, -о), осемнайсети (-а, -о), двацет и шести (-а, -о), петстотин трийсет и девети (-а, -о), шести (-а, -о), хиляда деветстотин и четиринайсети (-а, -о), хиляда петстотин шестдесет и четвърти (-а, -о), двехиляди и шестнайсети (-а, -о).

Упражнение 4–4. Опишете одежду, с использованием цветовых и других прилагательных, которая есть а) у вас, б) у Ивана, в) у Веселки. Затем используйте отрицательные конструкции (*Аз нямам жълто бельо, Иван няма син елек, Веселка няма топъл кожух*):

Аз имам бяло бельо, син бански костюм...

Иван има кафяв кожух, вълнен пуловер...

Веселка има памучна риза, зелен чорапогащник...

Дополнительное чтение

Българска народна любовна песен
«Болгарская народная песня о любви»

<i>Гóро зелéна</i>	Лес зеленый,
<i>Вóдо студéна,</i>	Вода студёная.
<i>Гóро зелéна,</i>	Лес зелёный,
<i>Вóдо студéна!</i>	Вода студёная!
<i>Лъжóвен свéте,</i>	Мир обманный,
<i>Грехóвно дýшо!</i>	Душа грешная!
<i>Я стóй, послу́шай,</i>	Постой-ка, послушай,
<i>Що ще ти кáжа:</i>	Что я скажу тебе:
<i>Вино се пие</i>	Вино пьют,
<i>Додé е блáго,</i>	Пока оно сладкое,
<i>Цвéте се нóси</i>	Цветок носят,
<i>Доде е рóсно</i>	Пока он свежий (в росе).
<i>Цвéте се нóси</i>	Цветок носят,
<i>Додé е рóсно;</i>	Пока он свежий;
<i>Лíби се лíби</i>	Любимую любят,
<i>Додé е млáдо!</i>	Пока она молодая!

(Българска народна поезия и проза.
Т. 5: Любовни песни. София, 1978. С. 48.
Перевод с болгарского И.А. Седаковой)

УРОК 5

Определенный артикль существительных и прилагательных. – Падежи, предлоги. – Наречия. – Степени сравнения прилагательных и наречий. – Дополнительный словарь: портрет человека. – Этикет и обычаи: праздник 1 Марта. – *Разходка из града 1* «Прогулка по городу 1». – Упражнения. – Дополнительное чтение.

Определенный артикль существительных и прилагательных

Наличие определенного артикля (членной формы) в болгарском языке – явление уникальное для славянских языков. Кроме болгарского, он известен еще близкородственному македонскому языку. В отличие от многих западноевропейских языков, в болгарском артикль стоит в конце слова и пишется слитно. Эта особенность болгарского языка бросается в глаза русскоговорящим, особенно когда они видят «русское» слово, но с «непонятым» продолжением: *зѝмата, учѝтелят, сѝлото*.

Определенный артикль означает, что предмет, о котором идет речь, известен говорящему – или он уже упоминался прежде, или вообще единичен – как, например, Солнце (*Слънцето*), Луна (*Луната*). Употребление/неупотребление артикля зависит не только от восприятия предмета как известного или не известного, но и от структуры предложения. Артикль, как правило, не используется:

– при первом употреблении предмета: *Живѝя в общѝжитие* «Я живу в общежитии»;

– при ответе на вопросы *Каквѝ е товѝ?* «Что это?» – *Товѝ е речник* «Это словарь»;

– в простых предложениях: *Аз сѝм студѝнт* «Я студент»;

– после глаголов *имам/нямат*: *Имам кѝтка* «У меня есть кошка», *Нямат кѝче* «У меня нет собаки»;

– при именах нарицательных (фамилии, полные имена, географические имена и пр.): *Яна и Таня са от Русѝя* «Яна и Таня из России»;

– в ряде словосочетаний: *хóдя на учíлище* «ходить в школу»; *боли́ ме глава́* «у меня болит голова»;

– при обозначении образа действий, эмоций: *посрѣщам Яна с радóст* «встречаю Яну с радостью», *ям с апетíт* «я ем с аппетитом».

Из этих правил есть исключения. Так, артикль необходим, если простое предложение превращается в сложноподчиненное: *Аз съм студѣнтът, кóйто Ви търси* «Я тот студент, который Вас ищет»; имена собственные в уменьшительной форме часто используются в определенной форме: *Вáскама, Дѣсито*. Кроме того, иногда сами болгары расходятся в оценке того, нужен или не нужен артикль в конкретном предложении.

Для того, чтобы понимать и правильно употреблять артикль, надо обращать внимание на структуру предложения. Во-первых, подлежащее чаще, чем другие члены предложения, получает определенный артикль: *Градът е мálък* «Город маленький»; *Летíщето е затвóрено* «Аэропорт закрыт». Кроме того, для имени мужского рода форма артикля зависит от того, каким членом предложения оно является.

В позиции подлежащего или в составе сказуемого существительные мужского рода получают полную членную форму, заканчивающуюся на *-ът/-ят*. В других позициях существительные м. р. получают краткую форму *-а/-я*. *Градът е нов* «Город новый»; *В града́ има учíлище* «В городе есть школа».

Это правило распространяется на письменный болгарский язык, однако в речи оно почти не соблюдается, полная форма слышна редко.

Существительные м. р. получают артикль *-ът/а*, если они заканчиваются на согласный и являются подлежащим или входят в состав сказуемого: *хотѣлт, самолѣтт*.

Существительные м. р. получают артикль *-ят/я*, если они заканчиваются на *-й*, суффикс *-тел*, *-ар*: *трамвая/т, чая/т, учителя/т, лекаря/т*. Надо запомнить несколько слов, которые также получают артикль *-я/-ят*: *ден* «день» – *денят*; *път* «дорога, раз» – *пътят, сън* «сон» – *сънят*. См. таблицу «Определенная форма существительных ед. ч.».

Определенная форма существительных ед. ч.

Мужской род		Женский род	Средний род
Подлежащее и составное именное сказуемое	Другие члены предложения	–	–
<i>хотѣльѣт</i>	<i>хотѣла</i>	<i>женѣта</i>	<i>сѣлото</i>
<i>градѣт</i>	<i>градѣ</i>	<i>пролетѣ</i>	<i>морѣто</i>
<i>чѣят</i>	<i>чѣя</i>	<i>солтѣ</i>	<i>таксѣто</i>
<i>лѣкарят</i>	<i>лѣкаря</i>	<i>вечертѣ</i>	<i>кафѣто</i>
<i>учѣтелят</i>	<i>учѣтеля</i>	<i>сутринтѣ</i>	<i>бѣжѣто</i>

Существительные одушевленные мужского рода на *-а, -я, -о* получают определенную форму по модели соответственно женского и среднего рода: *бацѣта, сѣдята, чѣчто*.

Ударение при образовании определенной формы нередко перемещается. У существительных женского рода с окончанием на согласный определенная форма всегда перетягивает ударение на себя: *сол – солтѣ, пролет – пролетѣ*.

Определенная форма существительных множественного числа зависит не от рода, а от окончания. Существительные на *-а/-я* получают артикль *-та*: *децѣ – децѣта, сѣлѣ – сѣлѣта, морѣта – морѣтата, градчѣта – градчѣтата*; на *-е* и на *-и* – *-те*: *градовѣ – градовѣте, конѣ – конѣте, лѣкари – лѣкарите, трамвѣи – трамвѣите, лѣкарки – лѣкарките*.

Формы определенного артикля у существительных и прилагательных различаются только в мужском роде. Для существительных используются формы: *ѣт/ят – а/я*, для прилагательных: *-ият/-ия*. Полная форма артикля прилагательного используется в тех случаях, когда оно относится к подлежащему: *Новият град е хубав* «Новый город красивый». В остальных случаях используется краткий артикль: *Живея в новия град* «Я живу в новом городе».

В женском роде у существительных и прилагательных членная форма одинакова: ж. р. *-та*, ср. р. *-то*. Ударение не перемещается. См. таблицу «Определенная форма прилагательных ед. ч.».

Определенная форма прилагательных ед. ч.

Мужской род		Женский род	Средний род
Подлежащее и составное именное сказуемое	Другие члены предложения	–	–
<i>нóвият</i>	<i>нóвия</i>	<i>нóвата</i>	<i>нóвото</i>
<i>червѣният</i>	<i>червѣния</i>	<i>червѣната</i>	<i>червѣното</i>
<i>бѣлият</i>	<i>бѣлия</i>	<i>бялата</i>	<i>бялото</i>
<i>íстинският</i>	<i>íстинския</i>	<i>íстинската</i>	<i>íстинското</i>
<i>чѣрният</i>	<i>чѣрния</i>	<i>чѣрната</i>	<i>чѣрното</i>

Артикль для мн. ч. прилагательных всегда будет *-те*: *сúните, червѣните, чѣрните, бѣлите, нóвите, íстинските*.

Если перед существительным стоит прилагательное (или полное притяжательное местоимение, порядковое числительное), или даже два, три определения, членная форма присоединяется только к первому компоненту конструкции: *нóвият град* «новый город», *нашият нов град* «наш новый город», *червѣните ботуши* «красные сапоги», *моите червѣни ботуши* «мои красные сапоги».

Падежи, предлоги

Болгарский язык относится к языкам, в которых почти не сохранились падежи. Имена существительные, прилагательные, частично местоимения по падежам не изменяются. Исключением можно считать звательные формы для некоторых существительных (*госпóжо, Ирíнке, Тóдоре, гóро* «лес»). Падежные отношения передаются с помощью предлогов:

- на** используется для обозначения принадлежности: *рóклята на Яна* «платье Яны», адресата: *давам кнѣгата на Яна* «Даю книгу Яне», места: *седя на стóла* «сизу на стуле» и пр.;
- за** передает значение «для»: *Кнѣгата е за Яна* «Эта книга для Яны»; направления: *заминáвам за София* «уезжаю в Софию»; времени: *ще стѣгна за два часа*;

в передает значение места и направления: *в стаята* «в комнате», *отивам в кўхнята* «иду в кухню»; времени: *в шест часа* «в шесть часов»;

кўм передает значение направления *двїжа се кўм гáрата* «двигаюсь к вокзалу», времени *кўм пет часá* «к пяти часам»;

с имеет значение инструментала: *рисувам с мóлив* «рисую карандашом», *режа с нож* «режу ножом»; *пътўвам с влак* «еду на поезде»;

след имеет значение времени: *след два часа* «через два часа» и места: *след тáзи ўлица* «за этой улицей»;

пред имеет значение места: *пред тáзи сгрáда* «перед этим зданием»;

преди имеет значение времени: *преди два чáса* «два часа тому назад».

Вот еще несколько необходимых предлогов: *без* «без», *зад* «за, сзади», *около* «возле», *изпод* «из-под», *иззад* «из-за», *край, покрай* «возле, кроме», *от* «от, с (по времени)», *до* «возле, до (по времени)», *под* «под», *през* «через».

Некоторые болгарские конструкции значительно отличаются от русских в плане употребления/неупотребления предлогов. Например, «Сколько тебе лет?» по-болгарски требует предлога *на*: *На колко годїни си?*, ответом будет *Аз съм на 35 годїни*.

Наречия

Как и в русском языке, наречия отвечают на вопросы «как?», «где?», «когда?», «сколько?» и др. и образуются от прилагательных. Они заканчиваются на *-о* и *-е*: *бързо* «быстро», *далече* «далеко», *скоро* «скоро», *много* «много, очень». Часть наречий образованы от глаголов и имеют другие окончания: *тичешката* «бегом».

Степени сравнения прилагательных и наречий

Большинство прилагательных и наречий образуют сравнительную и превосходную степени при помощи приставок: *висок* –

пó-висóк – нáй-висóк: *висóко – по-висóко – нáй-висóко*. В таких формах прилагательные и наречия имеют два ударения. В конструкциях сравнения используются предлоги *от* и *откóлко*: *Ивáн е пó-висóк от Яна* «Иван выше Яны»; *Аз вървя пó-бързо откóлкото ти* «Я иду быстрее тебя».

Наречие *мнóго* в сравнительной степени образует форму *пóвече*, в превосходной – *нáй-мнóго*.

Дополнительный словарь: портрет человека

Тяло «тело», *външност* «внешность», *шия* «шея», *лицé* «лицо», *раменé* «плечи», *длáни* «ладони», *пръсти* «пальцы кроме большого пальца», *пáлец* «большой палец», *косá* (*руса, тъмна, къдрава, прíва*) «волосы» (русые, темные, кудрявые, прямые), *чéло* «лоб», *вéжди* «брови», *мигли* «ресницы», *очи* (*кафяви, зелéни, сíни*) «глаза (карие, зеленые, голубые)», *уста* «губы», *бúзи* «щеки», *зъби* «зубы», *кракá* «ноги»; *висóк/нiсък* «высокого/низкого роста», *дебéл/слаб* «толстый/худой», *едър/дрéбен* «крупный/мелкий».

Этикет и обычаи: праздник 1 Марта

В прошлом уроке речь шла о поздравлениях и благопожеланиях, которые часто звучат в речи болгар. Одно поздравление *Честита Баба Марта!* связано с интересным народным типично болгарским праздником, который отмечается 1 марта. Баба Марта – это мифологический персонаж, воплощение этого весеннего месяца. Про нее рассказывают много фольклорных легенд, приписывают ей постоянную смену настроений в связи с тем, что и погода в марте неустойчивая.

В этот день обмениваются переплетенными красными и белыми нитями – болг. *мартеници*. Сейчас, в эпоху Интернета, принято посылать виртуальные открытки с мартеницами по электронной почте. Раньше же открытки с мартеницами из ниток посылали по почте.

Фигурки, сплетенные из ниток, начинают продаваться задолго до 1 марта, в школах на уроках труда дети тоже изготавливают мар-

теницы, чтобы подарить их своим родным и знакомым. Считается, что белый и красный цвета символизируют здоровье, «кровь с молоком». Мартеницы прикалывают на одежду, привязывают к сумкам и рюкзакам, носят на запястьях. По старинному обычаю, мартеницы снимают в конце марта (раньше это делали при виде первого аиста) и вывешивают на плодовые кусты в городских парках, у церкви и монастырских дворах.

Разходка из града 1 «Прогулка по городу 1»

Весела чака Артьом на автобусната спърка. Те ще пътуват за Поморие. «Весела ждет Артема на остановке автобуса. Они поедут в Поморье.»

- *Здравей, Весела. Извинявай, че закъснях.* «– Здравствуй, Весела. Извини, что я опоздал.»
- *Здравей, Артьом. Няма нищо. Ето, автобусът идва. Качваме се.* «– Здравствуй, Артем. Не страшно. Вот, автобус подходит. Садимся.»
- *Колко ще пътуваме до града?* «– Сколько нам ехать до города?»
- *15–20 минути. Ще се разходим из Поморие и ще обядваме в ресторанта до морето. Ако искаш, ще видим и «Руския квартал», там живеят много руснаци.* «– 15–20 минут. Погуляем по Поморью, посмотрим “Русский квартал”, там живет много русских.»
- *Съгласен съм. Знаеш ли нещо за Поморие?* «– Согласен. Ты знаешь что-нибудь про Поморье?»
- *Да, това е много древен град, старото му име е гръцко, Анхиало. И сегга има жители, които говорят гръцки, но основно се говори български. Сегга ще слезем от автобуса и ще отидем в стария център на града.* «– Да, это очень древний город, его прежнее название было греческим, Анхиало. И сейчас здесь живут люди, которые говорят по-гречески, но в основном здесь говорят по-болгарски. Сейчас мы выйдем из автобуса и пойдем в старый центр города.»

- Чувам руски език! Найстина има много мои сънародници тук. Да, но и много българи също говорят руски тук. Изглежда, всички разбират руски! «– Я слышу русский язык! Действительно, здесь много моих соотечественников. Да, и много болгар говорит по-русски. Похоже, здесь все понимают по-русски!»
- Да, тук идват много хора да работят с руснаците – обслужват туристите и летовниците. В агенциите «Недвижими имоти» се дават под наем или се продават апартаменти и къщи на руснаци, и им помагат при оформяне на документите. Без руски език в курортите не може. «– Да, сюда приезжают многие, чтобы работать с русскими – обслуживать туристов и отдыхающих. В агентствах недвижимости русским сдают и продают апартаменты и дома, помогают с оформлением документов.»
- Колко красиво и интересно е тук! Виждам голям площад с църква, а след това започват тесни улички със стари къщи, на един-два етажа. Почти всяка от тях има двор с череши и кайсии, лозя с бяло и черно грозде, смокини. «– Как здесь красиво и интересно! Я вижу большую площадь с церковью, а за ней начинаются узкие улочки со старыми домами, двух-трехэтажные. Почти у каждого дома есть двор, там растут черешня и абрикосы, зеленый и черный виноград, инжир.»
- Да, църквата е от края на XIX (деветнадесети) век и е много известна, защото вътре има руски икони. Нарича се Свето Рождество Богородично. Наблизо има и манастир «Свети Георги». На 6 (шести) май е Гергьовден и на този ден се празнува не само празникът на манастира, но и Денят на Поморие. «– Да, церковь конца XIX века, она очень известна, потому что внутри есть русские иконы. Называется церковь Святого Рождества Богородицы. Рядом есть и монастырь св. Георгия. 6 мая празднуется День св. Георгия, и этот праздник не только монастыря, но и День города.»
- Оттук вече се вижда морето. А този паметник на когото е? «– Отсюда видно море. А это что за памятник?»
- На великия български поет и драматург Пейо Яворов, талантлив човек с много трагична съдба... «– Памятник великому поэту

и драматургу Пейо Яворову, талантливому человеку с трагической судьбой...»

- *Можже ли да ми кажеш някой от стиховете му?* «– Ты можешь прочитать мне его стихотворение?»
- *Разбира се, «Две хубави очи...». Само че, вече съм гладна. Хайде да седнем да обядваме в това ресторантче. Името му е «Бялата мечка». Знам, че храната тук е много вкусна. Ще ти прочета едно стихотворение от Яворов, а след това ще продължа да ти разказвам за забележителностите на Поморие.* «– Конечно, “Глаза твои лучи...” Только я очень проголодалась. Давай пообедаем в этом ресторанчике. Он называется “Белый медведь”. Знаю, то здесь очень вкусно. Я прочитаю тебе стихотворение Яворова и продолжу рассказ о достопримечательностях Поморья.»

Упражнения

Упражнение 5–1. Найдите в тексте и выпишите существительные и прилагательные в определенной форме.

Ответы:

из града, автобусната, автобусът, до града, морето, Руския, старото, от автобуса, стария, на града, руснаците, туристите, летовниците, агенциите документите, курортите, църквата, празникът, денят, морето, великия, стиховете, бялата, храната, забележителностите.

Упражнение 5–2. Образуйте определенную форму для существительных (для м. р. ед. ч. полную и краткую):

път, ден, преподавател, преподавателка, море, съдия, чичо, дядо, слънце, лекар, град, хотел, зъб, шунка, сън, рибар, пътища, момчета, деца, задания, песни, речници, пилета.

Ответы:

пътят – пътя; денят – деня; преподавателят – преподавателя; преподавателката, морето, съдията, чичото, дядото,

слънцето, лекарят – лекаря, градът – града, хотелът – хотела, зъбът – зъба, шунката, сънят – съня, рибарят – рибаря, пътищата, момчетата, децата, заданията, песните, речниците, билетата.

Упражнение 5–3. Образуйте определенную форму для прилагательных (для м. р. ед. ч. полную и краткую):

нов, зелено, червена, високи, стари, млад, кафяв, летен, верен, руски, френски, тих.

Ответы:

новият – новия, зеленото, червената, високите, старите, младият – младия, кафявият – кафявия, летният – летния, верният – верния, руският – руския, френският – френския, тихият – тихия.

Упражнение 5–4. Переведите выражения с предлогами:

пиша с молив, пътувам с кола, летя със самолет, излизам от стаята, преди два часа, вървя след Иван, ходя около магазина, край гората, пътувам без паспорт, пиша писмо на Весела, ставам от леглото, стоя пред учителя, аз съм на 20 години.

Ответы:

пишу карандашом, еду на машине, лечу на самолете, выхожу из комнаты, два часа тому назад, иду за Иваном, хожу вокруг магазина, возле леса, путешествую без паспорта, пишу письмо Веселе, встаю с кровати, стою перед учителем, мне 20 лет.

Упражнение 5–5. Образуйте сравнительную степень от прилагательных и наречий:

пъстър, дълъг, стар, млад, топъл, студен, горещ, весело, малко, много, тихо, сериозно.

Ответы:

по-пъстър, най-пъстър; по-дълъг, най-дълъг; по-стар, най-стар; по-млад, най-млад; по-топъл, най-топъл; по-студен, най-

УРОК 6

Местоимения личные и притяжательные. – Повелительное наклонение. – Дополнительный словарь: часы, время. – Этикет, обычаи: *полазник* «первый посетитель». – *Разходка из града 2* «Прогулка по городу 2». – Упражнения.

Местоимения личные и притяжательные

В системе болгарских местоимений сохранились остатки падежей – винительного и дательного. Особенностью болгарских местоимений является то, что они имеют краткую и полную формы.

Личные местоимения

Число	Лицо	Падеж					
		Именительный	Винительный		Дательный		
			Краткая форма	Полная форма	Краткая форма	Полная форма	
Ед.	1	<i>аз</i>	<i>ме</i>	<i>мéне</i>	<i>ми</i>	<i>на мéне</i>	
	2	<i>ти</i>	<i>те</i>	<i>тéбе</i>	<i>ти</i>	<i>на тéбе</i>	
	3	м.р.	<i>той</i>	<i>го</i>	<i>нéго</i>	<i>му</i>	<i>на нéго</i>
		ж.р.	<i>тя</i>	<i>я</i>	<i>нéя</i>	<i>й</i>	<i>на нéя</i>
		ср.р.	<i>то</i>	<i>го</i>	<i>нéго</i>	<i>му</i>	<i>на нéго</i>
Возвратно-притяжательное местоимени	–	–	<i>се</i>	<i>сéбе</i>	<i>си</i>	<i>на сéбе</i>	

Мн.	1	<i>ни́е</i>	<i>ни</i>	<i>нас</i>	<i>ни</i>	<i>на нас</i>
	2	<i>ви́е</i>	<i>ви</i>	<i>вас</i>	<i>ви</i>	<i>на вас</i>
	3	<i>те</i>	<i>ги</i>	<i>тях</i>	<i>им</i>	<i>на тях</i>

Над краткой формой местоимения ж. р. ед. ч. дат. падежа *й* всегда стоит ударение, чтобы отличить ее от союза *и*. Иногда в этом случае используется буква «и краткое», как делаем мы в этом самоучителе.

Краткие формы наиболее употребительны в болгарском языке. Они не могут быть ударными и никогда не начинают предложения, а занимают положение после слова с ударением: *Пи́там го* «Я его спрашиваю», *Отговáрям му* «Я ему отвечаю», *Купúвам си* «Покупаю себе». После отрицательной частицы *не* краткая форма местоимения получает ударение: *Не го пи́там* «Я его не спрашиваю», *Не му отговáрям* «Я ему не отвечаю», *Не си купúвам* «Не покупаю себе» и перемещается в позицию перед глаголом.

В болгарском языке существует удвоение местоимений – к полной форме прибавляется и краткая: *мéне ме, на тебе́ ти* и др. Полная форма местоимения, иногда с удвоением, добавлением краткой, используется в следующих случаях:

- когда на местоимение падает логическое ударение: *Те́бе те търся* «Я ишу тебя»;
- когда есть противопоставление: *Те́бе те търся, а не не́го* «Я ишу тебя, а не его»;
- ответе, состоящем из одного местоимения: *Кого търсиш? – Не́я* «Кого ты ищешь? – Ее»;
- с предлогами: *Говóря с тях* «Я разговариваю с ними», *Стоя до вас* «Стою рядом с вами», *Купúвам го на себе́ си, а не на тебе́* «Я покупаю это себе, а не тебе».

Если в предложении есть две краткие формы местоимений, сначала ставится дательная, потом винительная: *Да́вам ти го (речника)* «Даю тебе его (словарь)». В отрицательной форме краткие формы притяжательных местоимений встают за частицей *не* в таком же порядке: *Не ти го да́вам* «Я тебе его не даю».

Притяжательные местоимения в болгарском языке также обла- дают полными и краткими формами, см. таблицу «Притяжательные местоимения».

Краткие притяжательные местоимения по форме совпадают с краткими формами личных местоимений в дательном падеже. Полные формы получают такой же артикль, как и прилагательные: *мой* – *моят*; *моя* – *моята*, *мое* – *моего*, *мои* – *моите* и т.д. Полная форма притяжательного местоимения имеет ударение и стоит перед определяемым существительным: *моят речник*. Краткая форма всегда безударна и стоит после определяемого существительного, которое должно быть с определенным артиклем: *речникът ми*. Эти две конструкции равноценны. Полная форма предпочтительнее, если нужно подчеркнуть, кому именно принадлежит данный объект: *Тази къща е моя, а не твоя* «Этот дом мой, а не твой».

Надо запомнить, что если краткое притяжательное местоимение относится к термину родства, чаще всего определенный артикль не используется: *майка ми* «моя мать», *татко му* «его отец», *дъщеря им* «их дочь». Исключения: *внук*, *син*, *мъж*, *съпруг* и *съпруга*: *внукът ти* «твой внук», *синът му* «его сын», *съпругът ѝ* «ее су- пруг», *съпругата му* «его супруга».

Полная форма притяжательного местоимения получает опреде- ленный артикль в сочетании со всеми терминами родства: *моята майка* «моя мать», *твоята жена* «твоя жена», *нашата дъщеря* «на- ша дочь».

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение в болгарском языке образуется различными способами. Мы изучим один способ, очень напоми- нающий русские формы, – это добавление окончаний. Глаголы независимо от спряжения с окончанием основы на согласный в ед. ч. получают окончание *-и*, во мн. ч. *-ете*. Например, *търся*: *търси/търсете* «ищи/ищите»; *пиша*: *пиши/пишете* «пиши/пи- шите»; *купя*: *купи/купете* «купи/купите». Ударение всегда падает на окончание.

Глаголы с окончанием основы на гласный (все глаголы 3 спряжения и часть глаголов 1, 2 спряжения) в ед. ч. получают окончание *-й*, во мн. ч. *-йте*. Например, *пия: пий/пийте* «пей/пейте», *пéя: пей/пейте* «пой/пойте», *стоя: стой/стойте* «стой/стойте», *разговáрям: разговáрай/разговáряйте* «разговаривай/разговаривайте». Ударение никогда не перемещается.

Возвратные глаголы с частицей *се* в повелительной форме пишутся раздельно: *ка́чвай се / качвайте се* «садись/садитесь (в автобус)».

Для некоторых глаголов есть особые формы повелительного наклонения, которые надо запомнить: *до́йда: ела/елáте* «иди/идите (сюда)», *видя: ви́ж/ви́жете* «смотри/смотрите», *ям: яж/яжете* «ешь/ешьте», *дръжá: дръж/дръжете* «держи/держите».

В отрицательной форме добавляется частица *не* и глагол в повелительной форме: *не търси/не търсете* «не ищи/не ищите». У возвратных глаголов частица *се* ставится сразу после отрицания *не*: *не се качвай / не се качвайте* «не садись / не садитесь (в автобус)»

В отрицательной форме повелительного наклонения используются глаголы только несовершенного вида (как и в русском языке).

Дополнительный словарь: часы, время

Кóлко е часът? «Сколько времени?»

Часът е едiн. «Один час.»

Сегá е точно 3 часа. «Сейчас ровно три часа».

Часóвникът показва 5 часа и 15 минути (и четвърт). «Часы показывают 15 минут шестого.»

Часът е 2 и полови́на. «Половина третьего.»

Часът е 3 без 15 (без четвърт). «Четыре без пятнадцати.»

Часът е 2 и 10 минути. «10 минут третьего.»

Часът е три без 20. «Без 20 минут 3.»

Форма с полным артиклем используется тогда, когда час – подлежащее: *Часът е 7*, в других конструкциях используется краткий артикль: *в 7 часа*.

Притяжательные местоимения

Число	Лицо	Полные формы				Краткие формы	
		Ед. число			Мн. ч.		
		м.р.	ж.р.	ср.р.			
	1	<i>мой</i>	<i>моя</i>	<i>моё</i>	<i>мои</i>	<i>ми</i>	
	2	<i>твой</i>	<i>твоя</i>	<i>твое</i>	<i>твои</i>	<i>ти</i>	
	3	м.р.	<i>негов</i>	<i>негова</i>	<i>негово</i>	<i>негови</i>	<i>му</i>
		ж.р.	<i>неин</i>	<i>нейна</i>	<i>нейно</i>	<i>нейни</i>	<i>й</i>
ср.р.		<i>негов</i>	<i>негова</i>	<i>негово</i>	<i>негови</i>	<i>му</i>	
	1	<i>наш</i>	<i>наша</i>	<i>наше</i>	<i>наши</i>	<i>ни</i>	
	2	<i>ваш</i>	<i>ваша</i>	<i>ваше</i>	<i>ваши</i>	<i>ви</i>	
	3	<i>тёхен</i>	<i>тяхна</i>	<i>тяхно</i>	<i>тёхни</i>	<i>им</i>	

Союз *и* обязательно ставится перед всеми компонентами временной конструкции: *Пет часá и двáдесет и пет мину́ти* «Пять часов двадцать пять минут».

В значении указания времени в слове *часá* ударение падает на последний слог: *Срѣщаме се в два часá* «Мы встречаемся в два часа», в значении продолжительности – на первый: *Ще се разхо́ждеме два часá* «Мы будем гулять два часа».

При использовании числительного 1 также используется форма *часá*: *Ела́ в 1 часá* «Приходи в час».

NB В отличие от русского языка, в болгарском фазовые глаголы «начинаться», «продолжаться», «завершаться» невозвратные, используются без частицы *се*: *Филмът запóчва в 6 часá, продължа́ва два часá и свърши́ва в 8 часá* «Кино начинается в 6 часов, продолжается два часа и заканчивается в 8 часов»; *Колко продължа́ва лекци́ята* «Сколько длится лекция?»

Этикет, обычаи: *полáзник* «первый посетитель»

В Болгарии до сих пор очень хорошо сохранились народные традиции, танцы (наверно, всем, кто был в Болгарии, доводилось

видеть танец *хоро*) и песни. В предыдущем уроке мы рассмотрели популярный праздник 1 Марта, который не связан с христианским календарем, а только с сезонными изменениями – наступлением весны. В этом уроке мы обратим внимание на распространенное в Болгарии календарное поверье, связанное с первым гостем, посетителем дома. Он приурочено к разным зимним датам христианского календаря, однако чаще всего ассоциируется с днем св. Игнатия (20 декабря, в России 2 января). Поясним здесь, что Болгарская православная церковь с 1968 года перешла на Григорианский календарь (новый стиль), в отличие от русской церкви, которая следует Юлианскому календарю (старый стиль). В связи с этим болгары отмечают Рождество, Крещение и другие праздники вместе с большинством европейских народов, тогда как в России эти праздники отмечаются на 13 дней позже.

День св. Игната именуется в Болгарии *Игна́жден* и считается, что с этого дня начинается предпразднество Рождества (болг. *Коледа*), согласно известной болгарской колядке *Замъчи се Божя майка от Игна́жден до Коледа* «Начала мучиться Божия мать со дня св. Игната до Рождества». Очевидно, что мысли о начале, о близости нового года, а также зимнее солнцестояние породили поверье о том, что каким будет первое посещение (*пола́зване*), таким будет и весь год. Подобные поверья о начале года есть и у русских, но в Болгарии они ярче выражены. В некоторых областях *Игна́жден* даже именуется *Полазовден*, то есть день, когда приходит *полазник*. Зная, что от первого посещения в этот день зависит благополучие следующего года, и хозяева, и потенциальные гости соблюдали и соблюдают особые правила. Прежде всего в этот день лучше не входить в дом с пустыми руками. Даже если до вас уже кто-то был в доме, то есть *полазник* уже приходил, все же нужно что-то принести, хотя бы символические конфеты или печенье. Кроме того, нужно обязательно поздравить хозяев с праздником *Честит Игна́жден* «С днем святого Игнатия». Хозяин в свою очередь угощает и одаривает гостей. Надо обязательно принять угощение и подарки, потому что иначе считается, что в доме не будет достатка. В сельских местностях по полу первого посетителя гадали о будущем приплоде – если придет женщина, будут родиться овечки, если мужчина – барашки. Самым

удачливым полазником считался мальчик, плохим предзнаменованьем было, если первым в дом приходил больной или недобрый, сварливый человек.

Полазник «отвечал» в деревнях и за удачу в птицеводстве. Войдя в дом, он должен был сесть в углу, кудахтать, изображая наседку, а хозяйка сыпала его орехами и зерном, чтобы куры хорошо неслись. Если год оказывался удачным, верили, что это удачу принес полазник, и в следующий год могли специально его пригласить, чтобы он первым вошел в дом. В наши дни остатки поверий о первом посещении трансформировались. Не обязательно смотрят, кто первый вошел в дом, теперь обращают внимание на то, кто первый позвонит (в том числе и по Скайпу), пришлет sms или встретится на улице, – от этого будет зависеть успех следующего года.

Разходка из града 2 «Прогулка по городу 2»

- *Вéсела, ти къдé искаш да сéднеш? «– Весела, ты где хочешь сесть?»*
- *Сáмо да не е на слънце, вéче е много горéщо. Да сéднем тук, на тáзи мáсичка, ще глéдаме морéто. Дай да вíдим менюто. «– Только не на солнце, уже очень жарко. Давай сядем тук, за этот столик, будем смотреть на море.»*
- *Вéче знам каквó íскам – шопска салáта, рíбена чóрба и мéшана скáра. Дóста огладнях. «– Я уже знаю, что хочу – шопский салат, уху и мясное ассорти. Я очень проголодался.»*
- *Аз ще поръчам салáта «Снежáнка», пíлешка сýпа с тóпчета и пълнени чушки. «– Я закажу салат “Снежанка”, куриный суп с фрикадельками и фаршированный перец.»*
- *Каквó ще пíем? Иискаш ли бяло вíно? Ще помóлим сервитьóра да ни препоръча? «– Что будем пить? Хочешь белое вино? Попрошим официанта нам посоветовать?»*

Сервитьóрът íдва. «Официант подходит.»

- *Здравéйте, избрáхте ли вéче? «– Здравствуйте, вы уже выбрали?»*

- *Да, една шопска салата, една «Снежанка», пилешка супа, рибена чорба, мешана скара и пълнени чушки. Донесете ни, моля, минерална вода, а какво бяло вино ще ни препоръчите?* «– Да, шопский салат, “Снежанка”, куриный суп, уха, мясное ассорти и фаршированный перец. Принесите минеральную воду, пожалуйста. Какое белое вино вы нам посоветуете?»
- *Имаме хубав «Траминер», искате ли?* «– У нас хорошее вино “Траминер”, хотите?»
- *Да, и две питки, моля.* «– Да, и две лепешки, пожалуйста.»
- *Един момент. Ето бутылката и две чаши за виното* «– Минутку. Вот бутылка и бокалы для вина.»
- *А пък аз ще ти разкажа още за Поморие Това е изключителен курорт. Тук се намира Поморийското езеро със солена вода и лечебна кал, която помага много за ставите. Тука има и специализирани СПА-хотели и санаториуми.* «– А я тебе расскажу еще о Поморье. Это исключительный курорт. Здесь есть Поморийское озеро с соленой водой и лечебными грязями, которые очень помогают при болезнях суставов. Здесь есть и специализированные гостиницы спа, санатории.»
- *Забелязах, че тук има много птици, някои от тях не съм виждал през живота си!* «– Я заметил, что здесь много птиц, есть и такие, каких я никогда в жизни не видел!»
- *Прав си. Край езерото има резерват за мигриращи птици, като са регистрирани над 250 вида. През цялата година в Поморие се организират различни фестивали и изложби...* «– Ты прав. Рядом с озером находится заповедник перелетных птиц, там зарегистрировано 250 видов. Круглый год здесь проходят разные фестивали и выставки...»
- *Сега разбирам едно нещо... Весела, ще ти кажа една новина – родителите ми са решили да си купят апартамент в Поморие. Вече знам защо са избрали това място. Другата седмица ще дойдат да уредят формалностите.* «– Теперь я кое-что понял... Весела, я скажу тебе новость – мои родители решили купить апартамент в Поморье. Теперь я знаю, почему они выбрали это место. На следующей неделе они придут закончить с формальностями.»

- *Е, честито и наздрáве!* «– Ну поздравляю, выпьем за твое здорóвье!»
- *Аз чéрпя! Дáйте ми смéтката, ако обíчате. Вземéте парíте, рéстото е за вас.* «– Я угощаю! Дайте, пожалуйста, счет! Возьмите деньги, сдача вам.»
- *До víждане! Лек ден!* «До свидания! Приятного дня!»

Упражнения

Упражнение 6–1. Измените, насколько это возможно по смыслу, данные конструкции по лицам, роду и числу, используя краткие местоимения:

- Купувам ти го* «Я тебе его покупаю» (образец: *купувам му го, купувам ѝ го; купувам ни го; купувам ви го; купувам им го*);
- Купувам ти я* «Я тебе ее покупаю»;
- Купувам ти ги* «Я тебе их покупаю»;
- Давам ти го* «Я тебе его даю»;
- Давам ти я* «Я тебе ее даю»;
- Давам ти ги* «Я тебе их даю».

Упражнение 6–2. Вставьте все возможные краткие формы притяжательного местоимения:

- Родителите _ живеят в Москва.*
- Сестра _ учи в Университета.*
- Брат _ е лекар.*
- Градът _ е нов.*
- Апартаментът _ е хубав.*
- Училището _ е далече.*

Отвeты:

- Родителите ми (ти, му, ѝ, ни, ви, им) живеят в Москва.*
- Сестра (ми, му, ѝ, ни, ви, им) учи в Университета.*
- Брат (ми, ти, му, ѝ, ни, ви, им) е лекар.*
- Градът (ми, ти, му, ѝ, ни, ви, им) е нов.*

*Апартаментът (ми, ти, му, ѝ, ни, ви, им) е хубав.
Училището (ми, ти, му, ѝ, ни, ви, им) е далече.*

Упражнение 6–3. Замените существителные на местоимения:

1. Ивета и Любчо чакат Мария; 2. Мария купува на Любчо речник; 3. Сервитьорът донася на Весела и Артъом питките; 4. Веселка чете на Артъом стихотворението; 5. Бабата на Весела чака гости.

Ответа:

1. Те я чакат; 2. Тя му го купува; 3. Той им ги донася; 4. Тя му го чете. 5. Баба ѝ ги чака.

Упражнение 6–4. Образуйте повелительную форму ед. и мн. ч. от глаголов:

обядвам, закусвам, дойда, ям, стоя, държа, питам, чакам, дам, пиши, режа, легна, вървя.

Ответа:

обядвай – обядвайте, закусвай – закусвайте, ела – елате, яж – яжте, стой – стойте, дръж – дръжете, питай – питайте, чакай – чакайте, дай – дайте, пиши – пишете, режи – режете, легни – легнете, върви – вървете.

Упражнение 6–5. Скажете по-болгарски, который час:

1:15, 2:30, 6:45, 3:40; 11:15, 10:45; 12:00; 7:27, 4:30, 8:42; 5:16; 9:58.

Ответа:

един часа и петнайсет минути; два часа и половина; седем часа без четвърт; четири часа без двајсет минути, единајсет часа и петнайсет минути, единајсет без четвърт; точно дванајсет; седем часа и двајсет и седем минути; четири часа и половина; осем часа и четирийсет и две минути; пет часа и деветнайсет минути, десет часа без две минути.

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ БОЛГАР О СУДЬБЕ И УДАЧЕ

Фатализм, вера в судьбу традиционно относятся к стереотипам поведения русского человека. Некоторые лингвисты, литературоведы, культурологи считают понятие «судьбы» типично русским, отчасти опираясь на частоту выражений «Чему быть, того не миновать», «Это судьба», «Так суждено». Однако изучение понятия «судьбы» в языке и культуре Болгарии убеждает в том, что и болгары во многом фаталисты, что и для них представления о предначертанности жизненного пути очень живы и актуальны. В этом очерке мы рассмотрим слова и выражения, которые можно часто услышать в разговорах с болгарами и которые соотносятся с верой в судьбу и фатализмом. Такие представления уходят корнями вглубь веков, истоками для них служат древние дохристианские поверья и более поздние христианские догматы, часть из которых сохранилась среди деревенского и городского населения.

Болгары полагают, что судьба, удача, везение, счастье/несчастье дается человеку уже с его появлением на свет. *Всеки се е родил с късметя си* «Каждый рождается со своей участью, судьбой, удачей», – утверждает болгарская пословица. О невезучих говорят: *Роден без късмет* «Родился без удачи». В этом контексте нередко упоминаются и «демоны судьбы», пророчицы, именуемые по-болгарски *орисници, наречници*, которые навещают ребенка вскоре после его появления на свет. Представления о судьбе и удаче, поверья об мифологических девах, предсказывающих человеку его жизненный путь, все еще актуальны в современной Болгарии, поэтому мы расскажем об этом поподробнее.

Късмет «судьба, удача». В болгарском языке есть слово, которое передает множество смыслов и употребляется в речи очень часто. Это слово *късмет*, по происхождению оно арабско-турецкое, но очень органично вошло в болгарский язык и вполне там обосновалось. Можно сказать, что *късмет* – одно из ключевых слов-понятий, обозначающих отношение болгар к жизни, их народную философию. *Животът е късмет*, – записала я в одной болгарской деревне от кре-

стьянина преклонных лет, который рассказывал мне о перипетиях своей жизни. Я задумалась, как же перевести это выражение, и поняла, что *късмет* – это обобщающее слово, которое в равной степени относится к судьбе, удаче, участи, доле, везению, вступлению в брак, семейной жизни и жизни вообще. Это слово объясняет все происходящее как предсказанное заранее, написанное в сценарии жизни, в судьбе. А судьба в традиционном мировоззрении – это прежде всего основные этапы жизненного пути человека: рождение, вступление в брак, появление детей и смерть. В понятие судьбы входят и другие аспекты человеческого бытия – здоровье, богатство, черты и свойства личности, внешние данные, профессиональные навыки и т. п.

В современной речи болгар *късмет* становится своего рода междометием, словом-реакцией, очень важным в коммуникации, объясняющим ситуацию. На разные события в жизни можно отреагировать, сказав по-болгарски: *Такъв ти е късметът* «Такая у тебя судьба», или просто *Късмет* «Судьба».

Късмет означает и «удача», «везенье», ср. многочисленные выражения: *има късмет* «ему всегда везет», букв. «у него есть удача», *работи му късметът* «ему сопутствует удача», удачника именуют *късметлия*. Кроме того, *късмет* имеет и более узкое значение, связанное с брачной тематикой. Девушка ждет определенного момента в своей жизни – *късмет*, чтобы выйти замуж, т. е. *да ѝ излезе късметя*, букв. «чтобы ей выпала удача». Свое согласие на брак дочь при сватовстве раньше выражала родителям таким образом: *щом ми е късмет* «раз уж так мне суждено». Безбрачие или более позднее, чем это принято, замужество объясняется через *късмет*: *още не му е излязъл късметът* «еще не подошло время жениться»; *като му излезе късметът, ще се омъжи* «подойдет время, выйдет замуж».

Късмет имеет не только абстрактные («судьба», «удача», «замужество»), но и предметные значения, которые, однако, так или иначе сопряжены с представлениями о доле, участи и жребии. *Късмети* – это различные атрибуты для гаданий. Так, для предсказания будущего на Новый год выпекают пироги, лепешки со «знаками»: *баница, пита с късмети*, в которых скрыты монеты, почки кизила и др., предсказывающие судьбу.

В народных представлениях болгар сохранилась вера в то, что, если не соблюдать некоторых правил поведения, удачи и везенья можно лишиться. *Късмет* предстает как вещество, некая субстанция: его можно съесть (об обжоре говорят: *изял си късмета* «ты съел свою удачу»); стряхнуть с себя, если после еды отряхиваешь руки. Особое внимание уделяется тому, что и когда выносятся из дома, выбрасывается, уничтожается. Так, запрещается давать займы продукты поздно вечером или ночью; нельзя бросать хлеб, взятый со стола, дворовой собаке. Удачу можно потерять или оставить, не доев положенную на тарелку пищу; отрезать, если стричь ногти в воскресенье. Конечно, такие поверья известны не всем болгарам, но вполне вероятно, что отголоски представлений об утрате везения вы услышите.

До наших дней сохранились в Болгарии поверья о вредоносной магии по запиранию на ключ удачи, связанной с замужеством. Один из магических приемов «отмыкания удачи» состоит в следующем: «Когда кто-то не может вступить в брак, считают, что у него “удача (в браке) заперта на ключ”. Чтобы снять порчу, посторонние люди закапывают три запертых на ключ замка (обычно под порогом, во дворе или под очагом в доме). Родственникам сообщают об этом, и они начинают искать эти замки. Обнаружив их, они относят замки к знахарке, которая открывает их ключом, после чего считается, что она отомкнула удачу (*тя е отключила късмета*). Верят, что вскоре в доме, где никак не могли сыграть свадьбу, появляются сваты».

По локальным поверьям Асеновградской области, в день св. Константина и Елены (21.05) в посвященной им часовне можно совершить ритуал «отмыкания ключом удачи в браке». В освященную в часовне или специально принесенную из Бачковского монастыря воду опускают на сутки ключ от часовни (который обычно висит рядом с иконой святых). Человек, который хочет избавиться от невезенья, должен сам открыть замок, висящий на часовне, затем войти внутрь и выпить воду, в которой лежал ключ. Служители часовни рассказывают о многих случаях действенности этого ритуала и о состоявшихся после его выполнения бракосочетаниях.

Идея «запертой удачи» (*заклучен късмет*) не всегда связана с темой женитьбы, чаще речь идет просто о невезенье, что широко обсуждается в болгарском Интернете. Приведу один из спосо-

бов «освобождения» удачи, который дает одна из пользовательниц Интернета другой в ответ на вопрос «Что делать, если мне говорят, что у меня “удача заперта на ключ”?»:

Ще ти напиша, на мен какво ми казаха, че трябва да направя за това. Но не знам дали работи, не съм го пробвала. Прави се с «мълчана вода» – сутрин рано наливаши от три различни извора (може от водопровода, но не и от собственият си дом) вода при пълно мълчание и докато се прибереш, не трябва да говориш с никой. В тази вода на-кисваши своя дреха и я оставяши после да изсъхне. Завиваши я във вестник и трябва да я занесеш в църква и там да престои една нощ зад икона на Дева Мария. На другия ден я взимаши и трябва да я носиши 3 дена без да я сваляши, затова най-добре да е потник. И другото е да не казваши на никой това, което правиши. «Я напишу тебе, что мне сказали делать для этого, но не знаю, срабатывает ли, не пробовала. Нужно набрать «молчальной» воды – рано утром берешь воду из трех источников (можно из водопровода, но не в своем доме), сохраняя молчание и ни с кем не разговаривая. В этой воде замачиваешь какую-нибудь свою одежду. Когда она высохнет, заворачиваешь ее в газету, относишь в церковь и оставляешь там на ночь за иконой Богородицы. На следующий день забираешь и носишь ее не снимая три дня, поэтому лучше в этих целях использовать майку. И еще – никому не рассказывай, что ты делаешь.» (www.clubs.dir.bg)

Здесь не используется замок, но применяется очень частое в Болгарии средство избавления от несчастий и болезни – оставление на ночь одежды невезучего или больного человека. В церквях и монастырях Болгарии можно часто увидеть предметы одежды, развешенные на чудотворной иконе или лежащие под ней.

«Демоны судьбы». Со словом *късмет* «конкурирует» другое болгарское слово *орисия*, которое тоже означает «судьба». Это слово заимствовано из новогреческого и соотносится с представлениями о «демонах судьбы», пророчицах, мифологических персонажах, известных в мифологии и фольклоре других балканских стран. Выражения наподобие *такава ми е орисията* «такая у меня судь-

ба», *така съм орисан* «так мне суждено», *така са ми писали орисниците* «так мне написали орисницы» имеют в Болгарии широкое распространение.

Кто же такие орисницы и что о них рассказывают в Болгарии? В народных поверьях – это три девушки или женщины разного возраста, которые в третью ночь после рождения ребенка навещают его и «пишут» или проговаривают вслух сценарий его жизни. Верят, что орисницы спорят о судьбе новорожденного, и окончательным решением является самое несчастливое. Нередко, кстати, считается, что все трагические события в жизни, болезни, ранняя смерть, неудачное замужество и пр. обусловлены предсказаниями орисниц.

Первая орисница предсказывает, каким будет его детство, вторая – обстоятельства вступления в брак (невесту и жениха, место) а третья – продолжительность жизни (и обстоятельства смерти). *Орисия*, судьба воспринимается как фаталистическая заданность, поэтому нередко говорят: *Що напише орисницата, и Господ не отписва* «Что напишет орисница, того Господ изменить <переписать> не может». Параллельно с этим полагают, что будущее ребенка зависит от Божьей воли, и многочисленные речения об орисницах сосуществуют с высказываниями наподобие: *Така му било от Бога писано* «Так ему Богом написано»; *Така му е от Бога наредено* «Так ему Богом определено»; *Божя воля* «Божья воля». Народная философия допускает и противоречивые, и взаимодополняющие поверья, соединяя в единое целое божественное и демоническое, представления об удаче с рождения и пророчества орисниц. Так, рассказывают, что именно Бог диктует орисницам судьбу новорожденного или дает им наставления, какому ребенку какую судьбу дать.

Записан и такой вариант: первая орисница предсказывает добро, вторая – зло, а третья напоминает, что предсказал Господь Бог. Считается, что орисниц посылает к младенцам сам Бог. Они каждый день сообщают Богу, сколько детей родилось, и спрашивают у него о судьбе каждого. Еще один вариант определения судьбы такой: орисницы приходят к Богу, и в зависимости от того, что у него стоит на столе (скромное или обильное угощение), определяется будущее ребенка (бедность или богатство). Поэтому недовольные своей судьбой люди говорят: *Кой знае какво е правил Господ когато съм се*

раждал, та съм толкова злочест «Кто знает, что делал Господь Бог, когда я родился, что я такой несчастный».

Встречаются поверья, причисляющие к «творцам судьбы» Богоматерь, святых и ангелов. Рассказывают, что на третий вечер к младенцу приходят не орисницы, а Богородица, или Богородица посылает орисниц. Записаны уникальные поверья, что три орисницы – это Иисус Христос, Богородица и св. Петр. В любом случае в доме новорожденного стараются соблюдать особую чистоту, накрывать богатый стол, класть под подушку золото, чтобы задобрить тех, кто пророчествует, и повлиять на благополучное будущее младенца.

В фольклорных экспедициях можно записать много историй о том, что кто-то видел орисниц, слышал их предсказания. В Ловечском крае записан рассказ пожилой болгарки об одной знакомой, которая после тяжелых родов увидела, как в комнату входят три высокие женщины с черными волосами – орисницы. Самая младшая была почти девочкой, а старшей было около 40 лет. Они сели у изголовья роженицы и стали разговаривать, словно ее не было в комнате. Первая хотела взять ребенка; вторая – мать и ребенка; третья же предсказала, что умрет только мать, а ребенок будет жить счастливо и безбедно. Действительно, через три дня мать умерла, а ребенка усыновили состоятельные, добрые люди из соседнего села.

Вот еще один интересный фольклорный текст, который объясняет, почему многие люди не знают своей судьбы, *орисия*:

Едно време хората виждали и чували орисниците и като разбирали, че животът им ще е тежък преставали да работят и да се грижат за себе си. Затова Господ им наредил да станат невидими и хората да не чуват тяхната орисия. «Раньше люди видели и слышали орисниц и, когда узнавали, что у них будет тяжелая жизнь, переставали работать и заботиться о себе. Поэтому Господь им приказал, чтобы люди их не видели и не слышали, что они предрекают.»

В болгарском фольклоре очень много сказок, баллад и рассказов о пророчествах «демонов судьбы». Часто встречается прием усиления горестных обстоятельств, предсказанных орисницами: смерть в день свадьбы, чтобы две семьи – и жениха, и невесты – опла-

кивали погибшего, одновременная гибель братьев-близнецов; смерть в радостный день – день шестнадцатилетия, в канун великих праздников – Пасхи и др. Как говорилось, отменить трагический приговор невозможно, об этом повествует, к примеру, этот короткий фольклорный рассказ:

*Орисниците орисали едно момче, че на сватбата ще се удави. Момчето пораснало. Направили сватба. Казали му какво казали орисниците, но той не искал да знае. Отишъл на кладенеца и седнал, на рекъл: «На, тъй ще седна, на нека се удава!» Хубаво, ама капака кривнал и той паднал в кладенеца. Доде го извадят, той са удавил. «Орисници предсказали одному мальчику, что он утонет на своей свадьбе. Мальчик вырос. Устроили ему свадьбу. Ему поведали, что предсказали *орисници*, но он и знать не хотел. Он пошел к колодцу, сел и сказал: “Вот, я так сяду, пусть и утону!” Так, но крышка наклонилась, и он упал в колодец. Пока его вытаскивали, он захлебнулся.»*

В наши дни при упоминании «демонов судьбы» многие болгары улыбнутся и скажут, что «это сказки». Однако в их речи, в беседах и интервью для СМИ и особенно в правилах по уходу за младенцем остатки таких поверий обнаруживаются постоянно.

* * *

Кроме *късмет* и *орисия* для обозначения судьбы, доли, везения используются и другие слова, например, *съдба*, *съдбина*, *чест*. Интересное и очень частотное выражение связано с удачей: *върви ми* «мне везет», где глагол *вървя* «идти, двигаться» в безличной конструкции получает значение «иметь удачу» (то же и для русского глагола *везти*, ср.: *мне везет, везучий, везунчик*).

Есть и слова с исключительно позитивным значением: *(х)аир* «удача, благополучие», *(х)аирлия* «счастливчик», которые чаще всего используются в столь распространенных в Болгарии благопожеланиях, присловьях и выражении благодарности: *Айде аирлия да е работата!* «Пусть будет счастливым это дело!»; *Айде аирлия радост!* «Пусть на счастье эта радость!».

БЛОК 3

УРОК 7

Глагольные времена. – Аорист. – Придаточные предложения. – Дополнительный словарь: характер человека, эмоции. – Этикет и обычаи: Рождество. – *На летището* «В аэропорту». – Упражнения.

Глагольные времена

Болгарский язык, в отличие от русского, имеет разветвленную систему глагольных времен, которая усложняется наличием особого, несвидетельского наклонения (то есть передача событий, свидетелем которых говорящий не был). В болгарском языке для изъявительного (свидетельского) лингвисты насчитывают девять времен: настоящее время, будущее время, аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект, будущее в прошедшем, будущее предварительное, будущее предварительное в прошедшем. Как видим, особенно разветвленной является система прошедших времен, однако наиболее употребительными являются аорист, имперфект и перфект. Именно на эти времена мы и обратим внимание в данном Самоучителе.

Аорист

Аорист, или совершенное прошедшее время, обычно соответствует русскому прошедшему времени, образованному от глагола совершенного вида. И в болгарском языке аорист образуется преимущественно от глаголов совершенного вида. Нередко в болгарском глаголе в аористе можно узнать форму русского глагола: *изпéкох* «испек», *разка́зах* «рассказал». У этого времени наибольшее количество чередований в корне и вариантов форм, которые зависят от так называемой аористной основы, их нужно запоминать. Общие

окончания для аориста следующие: в ед. ч. 1 л. -х, 2 и 3 л. – нулевое окончание, во мн. ч. 1 л. -х*ме*, 2 л. -х*те*, 3 л. -х*а*.

- Начнем с самой простой формы на -ах, таких аористных форм очень много, потому что в основном все глаголы, завершающиеся на -на, относятся к совершенному виду и соответственно от них часто образуется аорист, например, *присти́гна* «прибыть». В этих случаях никаких изменений гласных и согласных не происходит. В ряде глаголов без суффикса -на однако чередования наблюдаются: *ж/з разка́жа* «рассказать» – *разка́зах* «рассказал», *ж/г излѣ́жа* «обмануть» – *излѣ́гах* «обманул», *ш/с напи́ша* «написа́ть» – *напи́сах* «написа́л» и др. Иногда в корне выпадает гласный *е*: *разберá* «понять» – *разбра́х* «понял». Важно запомнить и аористную форму от глагола *мога* «мочь», в которой также происходят чередования и перенос ударения – *можáх* «смог». Аористные формы от глаголов 3 (-а/-я) спряжения, хотя они и несовершенного вида, тоже возможны, при этом аорист образуется без изменения гласного: *вди́гам* «поднимать».

<i>присти́гнах</i>	<i>разка́зах</i>	<i>излѣ́гах</i>	<i>напи́сах</i>	<i>разбра́х</i>
<i>присти́гна</i>	<i>разка́за</i>	<i>излѣ́га</i>	<i>напи́са</i>	<i>разбра́</i>
<i>присти́гна</i>	<i>разка́за</i>	<i>излѣ́га</i>	<i>напи́са</i>	<i>разбра́</i>
<i>присти́гнах<i>ме</i></i>	<i>разка́зах<i>ме</i></i>	<i>излѣ́гах<i>ме</i></i>	<i>напи́сах<i>ме</i></i>	<i>разбра́х<i>ме</i></i>
<i>присти́гнах<i>те</i></i>	<i>разка́зах<i>те</i></i>	<i>излѣ́гах<i>те</i></i>	<i>напи́сах<i>те</i></i>	<i>разбра́х<i>те</i></i>
<i>присти́гнах<i>а</i></i>	<i>разка́зах<i>а</i></i>	<i>излѣ́гах<i>а</i></i>	<i>напи́сах<i>а</i></i>	<i>разбра́х<i>ме</i></i>
	<i>можáх</i>	<i>вди́гах</i>		
	<i>можá</i>	<i>вди́га</i>		
	<i>можá</i>	<i>вди́га</i>		
	<i>можáх<i>ме</i></i>	<i>вди́гах<i>ме</i></i>		
	<i>можáх<i>те</i></i>	<i>вди́гах<i>те</i></i>		
	<i>можáх<i>а</i></i>	<i>вди́гах<i>а</i></i>		

- Окончание -их имеют глаголы 2-го (И) спряжения: *повторя* «повторить»:

<i>повторих</i>	<i>повторих<i>ме</i></i>
<i>повтори</i>	<i>повторих<i>те</i></i>
<i>повтори</i>	<i>повторих<i>а</i></i>

- Окончания *-ях* получают глаголы 3-го спряжения на *-ям*: *отговáрям* «отвечать», глаголы 1-го спряжения на *-ея*: *живе́я* «жить», *закъснѣя* «опоздать» и ряд глаголов, которые надо выучить наизусть: *спра́* «остановиться», *умра́* «умереть», *ви́дя* «увидеть»:

<i>отговáрях</i>	<i>живя́х</i>	<i>закъснѣх</i>	<i>спрях</i>	<i>умря́х</i>	<i>ви́дях</i>
<i>отговáря</i>	<i>живя́</i>	<i>закъснѣ</i>	<i>спря</i>	<i>умря́</i>	<i>идя́</i>
<i>отговáря</i>	<i>живя́</i>	<i>закъснѣ</i>	<i>спря</i>	<i>умря́</i>	<i>ви́дя</i>
<i>отговáряхме</i>	<i>живя́хме</i>	<i>закъснѣхме</i>	<i>спря́хме</i>	<i>умря́хме</i>	<i>ви́дяхме</i>
<i>отговáряхте</i>	<i>живя́хте</i>	<i>закъснѣхте</i>	<i>спря́хте</i>	<i>умря́хте</i>	<i>ви́дяхте</i>
<i>отговáряха</i>	<i>живя́ха</i>	<i>закъснѣха</i>	<i>спря́ха</i>	<i>умря́ха</i>	<i>ви́дяха</i>

- Окончания *-ох* имеют глаголы 1-го спряжения, у которых основа заканчивается на *-д*, *-т*, *-з*, *-с*, *-к*: *до́йда* «прийти», *изме́та* «подмести», *вля́за* «войти», *изнеса́* «вынести», *изрека́* «произнести». Сюда же относятся частые глаголы *ям* «есть», *дам* «дать». В этих формах часто наблюдаются чередования (в том числе и *я/е*), которые надо запоминать, пока не выработается автоматизм. Надо следить и за переходом ударения:

<i>дойдох</i>	<i>изме́тох</i>	<i>вля́зох</i>	<i>изне́сох</i>	<i>изре́кох</i>	<i>я́дох</i>	<i>да́дох</i>
<i>дойде</i>	<i>изме́те</i>	<i>вля́зе</i>	<i>изне́се</i>	<i>изре́че</i>	<i>я́де</i>	<i>да́де</i>
<i>дойде</i>	<i>изме́те</i>	<i>вля́зе</i>	<i>изне́се</i>	<i>изре́че</i>	<i>я́де</i>	<i>да́де</i>
<i>дойдохме</i>	<i>изме́тохме</i>	<i>вля́</i>	<i>зне́сохме</i>	<i>изре́кохме</i>	<i>я́дохме</i>	<i>да́дохме</i>
<i>дойдохте</i>	<i>изме́тохте</i>	<i>вля́зохте</i>	<i>изне́сохте</i>	<i>изре́кохте</i>	<i>я́дохте</i>	<i>да́дохте</i>
<i>дойдоха</i>	<i>изме́тоха</i>	<i>вля́зоха</i>	<i>изне́соха</i>	<i>изре́коха</i>	<i>я́доха</i>	<i>да́доха</i>

- Окончания *-х* имеют несколько глаголов, оканчивающихся на *-уя*, *-юя*, *-ия*, *-ая*: *чу́я* «услышать», *изплю́я* «выплюнуть», *изми́я* «вымыть» и др.:

<i>чу́х</i>	<i>изплю́х</i>	<i>изми́х</i>
<i>чу́</i>	<i>изплю́</i>	<i>изми́</i>
<i>чу́</i>	<i>изплю́</i>	<i>изми́</i>
<i>чу́хме</i>	<i>изплю́хме</i>	<i>изми́хме</i>
<i>чу́хте</i>	<i>изплю́хте</i>	<i>изми́хте</i>
<i>чу́ха</i>	<i>изплю́ха</i>	<i>изми́ха</i>

Придаточные предложения

Придаточные предложения времени, места, причины и некоторые другие образуются несложно: к соответствующим вопросительным словам добавляется частица *-то*, которая пишется слитно. *Ще дойда, когато свърши да четá* «Я приду, когда закончу читать»; *Ивaн живее там, където нýкога нýма зýма* «Иван живет там, где никогда нет зимы»; *Ели нýма да пътува за Бургáс, защото нýма парí* «Эли не поедет в Бургас, потому что у нее нет денег». Часто встречаются относительные придаточные с *че* «что»: *Знам, че íскаш да ядеш* «Я знаю, что ты хочешь есть».

Если в предложениях с придаточным времени речь идет о будущем, после *когато* частица будущего времени *ще* не используется: *Когато пристíгнеш в Поморíе, елá на гóсти* «Когда ты приедешь в Поморье, приходи в гости».

Дополнительный словарь: характер человека, эмоции

Добър «хороший, добрый», *хубав* «хороший, прекрасный», *честен* «честный», *лъжлив* «нечестный», *весел* «веселый», *работлив* «работающий», *мързелив* «ленивый», *отзивчив* «отзывчивый», *себичен* «эгоистичный», *свенлив* «застенчивый», *нахален* «нахальный», *завистлив* «завистливый», *áлчен*, *свидлив* «жадный», *смел* «смелый», *плах* «робкий», *надежден* «надежный», *капризен*, *глéзен* «капризный, избалованный», *ýмен* «умный», *глýпав* «глупый», *тъп* «тупой», *талантлив* «талантливый», *духовит* «остроумный», *тъжен* «грустный», *радостен* «радостный», *изплашен* «испуганный», *въодушевен* «воодушевленный», *агресивен* «агрессивный», *луд* «сумасшедший». Кроме прилагательных, используются и существительные: *шегаджия* «шутник», *смелчáга* «отважный», *хайманá* «бездельник», *бърборко* «болтун» и др.

Турецкие по происхождению прилагательные не изменяются по роду и числу: *инáт мъж* «упрямый мужчина», *инáт жена* «упрямая женщина», *инáт хора* «упрямые люди». Сюда также относятся такие слова как *темерут* «скрытный», *сербéz* «отважный» и др.

Этикет и обычаи: Рождество

Рождество (болг. *Кóледа*) в Болгарии – очень важный народный и церковный праздник, с ним связано много старинных и новых, заимствованных в Западе обрядов. Все они в основном призваны обеспечить благополучный, счастливый и здоровый год для всех членов семьи. Раньше в Рождественский сочельник (болг. *Бъдни вéчер*) совершались магические действия, и прежде всего заготовка ритуального полена для очага, которое потом горело всю ночь. Оно называлось *бъдник*, аналогично названию Сочельника, и по народной этимологии, ассоциировалось со счастливым будущим, с тем, чтобы все было в достатке. На вопрос, зачем жгли *бъдник*, в экспедициях в болгарские села приходилось слышать: *За да е щастливо бъдното* «Чтобы было счастливым будущее», *За да бѣде всѣчко* «Чтобы все было», *За да сбѣдне всѣчко* «Чтобы все сбылось». Особое значение придавалось трапезе, которая была в Рождественский сочельник постной. На стол ставили как можно больше блюд, поскольку считалось, что это будет способствовать изобилию. На столе обязательно стояли орехи, чернослив и другие сухофрукты, постные голубцы (*сърми*), каша из всех круп и др. В некоторых селах на северо-западе Болгарии выпекали много разнообразных обрядовых хлебов, главным из которых именовался *бóговица*. На некоторых хлебах из теста изображались бочка и виноград (для хорошего урожая винограда), стадо овец (для плодородия овец), дом и семейство (для здоровья всей семьи) и др. Хозяин с кадиллом обходил весь дом, выходил во двор и заходил в хозяйственные помещения, загоны для животных, читая молитвы. К полуночи дома начинали обходить группы колядчиков, которые пели колядки, произносили речитативы-благословления, за что получали в дар обрядовый хлеб, муку, яйца, орехи и пр. После этого разговлялись, и в святочные дни (болг. *мръсни, погáни дни* «нечистые, поганые дни») до Крещения (болг. *Водѣци*) не постились, включая среду и пятницу.

В наши дни сохраняется традиция устраивать обильное застолье в Сочельник и на Рождество. Кое-где помнят и о ритуальном возжигании полена. В Болгарии очень заметен интерес к восстановле-

нию забытых традиции и их реконструкции, поэтому на Рождество и в другие праздники многие стараются накрывать стол в народном стиле, использовать традиционные тканые разноцветные скатерти и керамическую посуду. *Честита Кóледа!* «С Рождеством!» – типичное поздравление в эти праздничные дни.

На летището «В аэропорту»

Вéсела и Артём пристíгат на летище «Бургас». Самолётът от Москва́ вéче е кáцнал. «Весела и Артем приезжают в аэропорт Бургаса. Самолет из Москвы уже приземлился».

Артём: *Вéсела, ще можеш ли да позна́еш мо́ите родители?*
«– Весела, ты сможешь узнать моих родителей?»

Весела: *Виж, запóчнаха да излízат пътници с кúфари. Стру́ва ми се, че та́зи висока женá с къса къдрава косá е мáйка ти. А след нéя сигúрно върви баицá ти. Нап́раво си му одрál кожата, тóлкова си прил́ичате! Чáкай, а кой са тéзи? Момичето и момчéто също ми прил́ичат на теб.* «– Смотри, уже начали выходить пассажиры с чемоданами. Мне кажется, что эта высокая женщина с кудрявыми волосами твоя мам. А за ней, очевидно, идет твой отец. Вы с ним как две капли воды похожи, так похожи! Подожди-ка, а это кто? Девушка и парень, мне кажется, тоже на тебя похожи.»

Артём: *Товá са кáка ми Олга и бáтко ми Игор! Каквá изненáда! Не ме предупредíха, че пътуват заедно. Ця́лото ни семéйство Кузнецóви е тук!* «– Это моя сестра Ольга и брат Игорь! Какой сюрприз! Они меня не предупредили, что приедут все вместе. Вся наша семья Кузнецовых здесь!»

Семéйството Кузнецови стíга до Артём и Вéсела, прегрúцат се с Артём и се запозна́ват с Вéсела. «Семья Кузнецовых подходит к Артему и Веселе, они обнимаются с Артемом, знакомятся с Веселой.»

Майката: *Кáзвам се Маргарита, или накрáтко Рита. А ти си Вéсела, разбрáх го от Артём. Приятно ми е. Товá е мъжът ми, кáзва се Олэг.* «– Меня зовут Маргарита, коротко Рита. А ты

Весела, я узнала это от Артема. Очень приятно. Это мой муж, его зовут Олег.»

Весела: *Добрé дошли в България!* «– Добро пожаловать в Болгарию!»

Бащата: *Благодаря, Вéсела. Решихме да дойдем заедно да видим новия си апартамент и да си починем малко, както навремето, когато децата бяха малки.* «– Спасибо, Весела! Мы решили приехать вместе, чтобы посмотреть новую квартиру и немного отдохнуть, как раньше, когда дети были маленькими.»

Артьом: *Каква приятна изненада. Не мога да дойда на себе си.* «– Какая приятная неожиданность! Не могу прийти в себя.»

Майката: *Има и още един сюрприз – апартаментът ни е изцяло обзаведен и утре можем да се настаним в него. Но довечера ще стим в хотел «Чёрно морé».* «– У нас еще один сюрприз – наша квартира полностью обставлена, завтра можем там поселиться. Но сегодня мы остановимся в гостинице “Черное море”.»

Весела и Артьом (заедно): *Не може да бъде! Как така?* «– Не может быть! Как это так?»

Игор: *Нали живеем в 21-и век. Сърфирахме по Интернет-магазините, избрахме си всичко и платихме. Лёсна работа. Утре ще видим. А сегá много ми се ходи на плаж.* «Мы ведь живем в 21 веке. Мы изучили посмотрели Интернет-магазины, выбрали все, оплатили. Все просто. Завтра посмотрим. А сейчас мне очень хочется на пляж.»

Олга: *Хайде да се настаним в хотела и да тичаме да се печем и да плуваме в морето. Веднага ще се гмурна и няма да излизам от водата до вечерта.* «– Пойдете в гостиницу, а потом на море – загорать и плавать. Я сразу же нырну в воду, и до вечера не буду выходить.»

Весела: *Да не забравите да ползвате крем за слънце и да стойте на сянка под чадърите. Довечера сте покánени у баба ми, а аз отивам да ѝ помогна да сготвим типично българска вечеря. Приятна почивка!* «– Не забудьте про крем от солнца, сидите в тени, под зонтиками. Сегодня вечером бабушка пригласила вас в гости, я иду помочь ей приготовить традиционный болгарский ужин. Приятного отдыха!»

Упражнения

Упражнение 7–1. Проспрягайте в аористной форме глаголы:

седна, кажа, мога, пия, пея, донеса, изъям, задам, обзаведа, изпека, отговоря, звѣнна, шия, изпиша.

Упражнение 7–2. Переведите на болгарский:

1. Кто съел мороженое?; 2. Ивайло написал Ирине письмо; 3. Самолет приземлился в пять часов; 4. Мы приехали в аэропорт раньше; 5. Ребенок смог решить задачу; 6. Родители отдали Петко в школу; 7. Ольга и Игорь пошли на море; 8. Вы поселились в гостинице?; 9. Почему ты заплатил за ужин?; 10. Мы пообедали в ресторане.

Ответы:

1. Кой изяде сладоледа?; 2. Ивайло написа на Ирина писмо; 3. Самолетът кацна в пет часа; 4. Ние пристигнахме на аерогарата по-рано; 5. Детето можа да реши задачата; 6. Родителите дадоха Петко на училище; 7. Олга и Игор отидоха на морето; 8. В хотела ли се настанихте?; 9. Защо ти заплати за вечерята?; 10. Ние вечеряхме на ресторант.

Упражнение 7–3. Из двух простых предложение сделайте одно сложно-придаточное: *Ние ще се върнем в къщи. Ти още не си там.* = *Ние ще се върнем в къщи, когато ти още не си там:*

1. Не изядох сладоледа. Не исках да ям студено; 2. Изкъпах се в морето. Беше много топло; 3. Върнах се в Русия. Семестърът започна; 4. Обичам да купувам плодовете на пазара. Там винаги има голям избор; 5. Ще закъснея. Имам много работа; 6. Ще те чакам там. Има сянка; 7. Умрях от смях. Прочетох писмото му; 8. Аз ще дойда на себе си. Ти (ще) ми звъннеш.

Ответы:

1. Не изядох сладоледа, защото не исках да ям студено; 2. Изкъпах се в морето, когато беше много топло; 3. Върнах се в Русия,

защото семестърът започна; 4. Обичам да купувам плодовете на пазара, защото там винаги има голям избор; 5. Ще закъснея, защото имам много работа; 6. Ще те чакам там, където има сянка; 7. Умрях от смях, когато прочетох писмото му; 8. Аз ще дойда на себе си, когато ти ми звънеш.

Упражнение 7–4. Закончите предложения с союзом *че*, използвайки допълнителна лексика о характере човека: *Знам, че ти... = Знам, че ти си смел човек.*

1. *Иво не знае, че Румяна е...;* 2. *Родителите знаят, че детето им е...;* 3. *Учителят предполага, че учениците са...;* 4. *Ивета ми каза, че ти си...;* 5. *Аз не вярвам, че Стоян е...;* 6. *Мъжът ми вярва, че аз съм...*

Упражнение 7–5. Опишете характер друга или подруги, използвайки Допълнителен словарь.

УРОК 8

Совершенный / Несовершенный вид глагола. – Имперфект. – Дополнительный словарь: дом, квартира, мебель. – Этикет и обычаи: погребальные и поминальные обряды. – *В новия апартамент* «В новой квартире». – Упражнения.

Совершенный / Несовершенный вид глагола

Определить вид глагола в болгарском языке не всегда просто, но некоторые подсказки существуют. Мы уже говорили, что практически все глаголы 3 спряжения относятся к несовершенному виду. При определении вида надо учитывать и тип глагола: простой или сложный (это глаголы, образованные при помощи приставок и/или суффиксов). Простые глаголы преимущественно несовершенного вида: *вървя* «идти пешком», *летя* «лететь», *пиша* «писать» и др. Однако есть ряд исключений, которые надо запомнить: простые глаголы *кажа* «сказать», *купя* «купить», *видя* «увидеть», *платя* «заплатить» относятся к совершенному виду.

От простых глаголов несовершенного вида сложные глаголы совершенного вида образуются:

– с помощью приставок (при этом иногда немного меняется или уточняется смысл): *пиша* «писать» – *напиша* «написать», *преча* «мешать» – *попреча* «помешать», *черпя* «угощать» – *почерпя* «угостить», *пия* «пить» – *изпия* «выпить», *пеля* «петь» – *допеля* «допеть»;

– с помощью суффикса *-на*: *седя* «сидеть» – *седна* «сесть», *лежя* «лежать» – *легна* «лечь», *звоня* «звонить» – *звонна* «позвонить».

Глаголы несовершенного вида образуются от простых и сложных глаголов (с приставками) совершенного вида с помощью суффиксов *-ам, -ям, -вам, -авам, -явам, -увам*, то есть переводом их в 3 спряжение: *нарека* «назвать» – *наричам* «называть», *отворя* «открыть» – *отварям* «открывать», *получа* «получить» – *получавам* «получать», *изпя* «спеть» – *изпявам* «петь», *купя* «купить» – *купувам* «покупать».

При образовании видовой пары глаголов нередко происходит чередование согласных в окончаниях (-ж/-з, -т/-ц, -д/-жд) и гласных в корне (-е/-и, -о/-а и др.).

Способов образования вида в болгарской глагольной системе намного больше, мы отметили лишь часть из них.

Следует запомнить видовую пару *и́двам* «приходить» – *до́йда* «прийти».

Имперфект

Имперфект, или прошедшее несовершенное время, используется для описания засвидетельствованных событий, которые совершались на протяжении определенного периода времени и/или совпадали с другими действиями. Формы имперфекта образуются преимущественно от глаголов несовершенного вида и имеет следующие окончания: ед. ч. 1 л. -х, 2 и 3 л. -ше, мн. ч. 1 л. -хме, 2 л. -хте, 3 л. -ха. Основное отличие от аориста, как мы видим, в окончаниях 2 и 3 л. ед. ч. В зависимости от ударения имперфектные окончания присоединяются к основе при помощи гласных -е, -а и -я. Если ударение падает на основу, окончание будет -е:

<i>ни́ех</i>	<i>ни́шех</i>	<i>ми́слех</i>	<i>рабо́тех</i>
<i>ни́еше</i>	<i>ни́шеше</i>	<i>ми́слеше</i>	<i>рабо́теше</i>
<i>ни́еше</i>	<i>ни́шеше</i>	<i>ми́слеше</i>	<i>рабо́теше</i>
<i>ни́ехме</i>	<i>ни́шехме</i>	<i>ми́слехме</i>	<i>рабо́техме</i>
<i>ни́ехте</i>	<i>ни́шехте</i>	<i>ми́слехте</i>	<i>рабо́техте</i>
<i>ни́еха</i>	<i>ни́шеха</i>	<i>ми́слеха</i>	<i>рабо́теха</i>

Глаголы 3-го спряжения образуют имперфект без чередований и переноса ударения:

<i>ни́тах</i>	<i>отговáрях</i>
<i>ни́таше</i>	<i>отговáряше</i>
<i>ни́таше</i>	<i>отговáряше</i>
<i>ни́тахме</i>	<i>отговáряхме</i>
<i>ни́тахте</i>	<i>отговáряхте</i>
<i>ни́таха</i>	<i>отговáряха</i>

Если ударение падает на окончание, то гласный будет *-а* или *-я*:

<i>четя̀х</i>	<i>стоя̀х</i>	<i>лежа̀х</i>
<i>четеше́</i>	<i>стоеше́</i>	<i>лежеше́</i>
<i>четеше́</i>	<i>стоеше́</i>	<i>лежеше́</i>
<i>четяхме́</i>	<i>стояхме́</i>	<i>лежехме́</i>
<i>четяхте́</i>	<i>стояхте́</i>	<i>лежахте́</i>
<i>четяха́</i>	<i>стояха́</i>	<i>лежаха́</i>

Специального объяснения требуют формы прошедшего времени глагола *съм* «быть». Его формы аориста и имперфекта различаются во 2 и 3 л. ед. ч., однако по употреблению и по значению они практически совпадают. Нередко в речи болгар можно услышать *Той бе студѐнт* и *Той бѐше студѐнт* «Он был студент»:

<i>бях</i>	<i>бяхме</i>
<i>бе/бѐше</i>	<i>бяхте</i>
<i>бе/бѐше</i>	<i>бяхте.</i>

Аорист и имперфект часто используются вместе в сложноподчиненных предложениях: *Сутринта̀, кога̀то до̀йдох на ле́кцията̀, преподава̀телят вечѐ започва̀ше презентация̀та си* «Утром, когда я пришел на лекцию, преподаватель уже начинал свою презентацию».

В ед. ч. 2 и 3 л. в имперфекте у глаголов 2 и 3 спряжения будет окончание *-е* (по закону чередования *-я/-е*). В 3 спряжении у глаголов на *-я* в ед. ч. 2 и 3 л. ед. ч. *-я* сохраняется во всех лицах и числах.

Дополнительный словарь: дом, квартира, мебель

Жи́лищна сгра̀да на 5 ета̀жа «пятиэтажный жилой дом», *блок «дом»*, *ча̀стна къ̀ща* «частный дом», *живе́я на кварта̀ира* «снимать квартиру», *собствен апартаме́нт* «собственная квартира», *гарсо̀ниѐра* «однокомнатная квартира», *триста̀ен апартаме́нт* «двухкомнатная квартира, квартира с двумя спальнями», *асансьо̀р*

«лифт», *вход* «подъезд», *стълба* «лестница», *под* «пол», *таван* «потолок», стена «стена», *вратá* «дверь», *прозорец* «окно», *прозориците* *гледат към реката* «окна выходят на реку», *балкón* «балкон, лоджия», *антрé* «прихожая», *хол* «гостиная», *кúхня* «кухня», *бáня* «ванная», *тоалéтна* «туалет», *мазé* «подвал», *легло* «кровать», *гардерóб* «шкаф», *маса* «стол», *стол* «стул», *стóлче* «табуретка», *фотьóйл* «кресло», *пердéта* «занавески, гардины», *килим* «ковер», *тапéти* «обои», *покрívка* «скатерть», *лáмпа* «лампа, люстра».

Этикет и обычаи: погребальные и поминальные обряды

Эту грустную тему нельзя обойти при изучении языка и культуры болгар. Одно из первых впечатлений, которые получают русский в Болгарии, – это обилие некрологов, листов формата А4, оповещающих об уходе кого-либо из жизни или о годовщине со дня смерти. Такие листки можно увидеть на подъездах домов, где жил покойный, в квартале на деревьях, столбах, остановках, но особенно много – возле церквей и на кладбище (иногда даже на могильном памятнике). Эти визуальные оповещения свидетельствуют о том, что в Болгарии культура погребения и поминания составляет важную часть жизни.

Традиции похоронного обряда лучше всего сохранились в селах и небольших городках, хотя некоторые ритуалы остались и в крупных городах. Так, если узнают, что кто-то из родных, друзей или соседей тяжело болен, обязательно идут прощаться. При этом с умирающим не только прощаются перед его предстоящим уходом из жизни, но и просят у него прощения (*прóшка*), прощая в свою очередь и его. Считается, что если кто-либо очень долго мучится в агонии, значит, он ждет кого-то, с кем хочет проститься. У кровати умирающего зажигают свечи. «Надо обязательно провожать на тот свет со свечой, иначе пути не будет видно», – говорят в таких случаях окружающие. О наступившей смерти в деревнях сообщают громким криком во дворе, бьют в колокола, после чего на ворота вывешивается черный траурный плат в форме банта, иногда с инициалами покойного.



На похороны собираются все, кто знал покойного. Обычно приносят цветы и свечи, нередко, прощаясь, просят «передать привет» своим родным, которые уже покинули этот мир. При выходе с кладбища родственники угощают специально выпеченным хлебом и кутьей. После погребения возвращаются в дом умершего, и первым делом обязательно моют руки. За столом едят кутью и другую поминальную пищу (блины в Болгарии на похороны и поминки не выпекают). В течение 9 или 40 дней, в больших городах – каждую субботу рано утром посещают свежую могилу, зажигают свечи и поливают землю крест-накрест вином или водой. По народным представлениям, на том свете умерший испытывает жажду.

В знак траура мужчины не бреются до 9-го дня, носят на лацканах черные полоски из ткани. Женщины одеты в черное. В селах пожилые женщины соблюдают пожизненный траур по умершему мужу или ребенку, всегда повязывают черные платки.

По прошествии года (или 6 месяцев) устанавливают памятник и поминуют умершего в календарные дни поминовения. В церкви служат панихиды и освещают поминальную еду. Родные усопшего раздают хлеб, конфеты, печенье, фрукты (особенно в Троицкую по-

минальную субботу, «черешневую»), угощая соседей и прохожих, возле церкви, на улицах и на кладбище. Болгары часто делятся рассказами о том, что им снятся покойные, нередко с какой-либо просьбой (о еде, одежде и пр.). В таких случаях стараются отнести еду на могилу, а одежду отдать нуждающимся.

В память об умершем, особенно если он был выдающимся человеком или сделал много добрых дел, устанавливают каменный источник *чешма*. Такие источники с надписью, в честь кого они сооружены, можно увидеть по всей Болгарии и в других балканских странах.

В нoвия апартамeнт «В новой квартире»

Семейство Кузнецoви, Вeсeла и прeдстaвитeлкaтa нa фирмa «Недвижимости имoти» Ивeтa сa прeд вратaтa нa апартамeнтa. «Семья Кузнецовых и представительница фирмы недвижимости Иветта стоят перед дверью квартиры.»

Ивeтa: *Етo ви ключa. Кoй щe oтключи вратaтa?* «– Вот ключ. Кто откроет дверь?»

Ритa: *Имa стaр рyски oбичaй първo в нoвoтo жилищe дa влeзe кoткa.* «– У нас есть старинный русский обычай, чтобы в новый дом первой входила кошка».

Ивeтa: *Няма прoблeми.* «– Никаких проблем».

Звъни нa съсeднaтa вратa. Oтвaря eднa рускиня, кoятo в ръцeтe сa държи голям кoтaрaк. «Звонит в соседнюю дверь. Дверь открывает русская женщина, у которой на руках большой кот».

Ивeтa: *Светлaнa, извинeтe, чe Ви бeзпoкoя. Вaшитe съсeди дoйдoхa в нoвия сa апартамeнт. Мoжeм ли дa Ви вzeмeм зa мaлкo кoтaрaкa, зa дa влeзe пръв в жилищeтo? Нaли знaтe зa тoзи рyски oбичaй?* «– Светлана, извините, что я Вас беспокою. Ваши соседи приехали в новую квартиру. Можно взять ненадолго кота, чтобы он первым вошел в квартиру? Вы ведь знаете этот русский обычай?»

Светлaнa: *Кoтaрaкът ми Мaрсик вeчe e oпитeн в тeзи нeщa. «Пoлaзил» e някoлкo апартамeнтa в блoкa.* «У моего кота Марсика

уже есть опыт. Он уже заходил первым в несколько новых квартир в нашем доме.»

Отключают врата и Марсик пръв влиза в антрето. «Открывают замок, и Марсик входит в прихожую».

Весела (*чърпи всички с бонбони и бисквити*): *При нас пък не е прието да влизаши в нов апартамент с празни ръце.* «(угощает всех конфетами и печеньем): А у нас не принято входить в новую квартиру с пустыми руками.»

Артъм: *Леле, колко е голям апартаментът! Много ми харесва. Хол с кухня и столова, две спални, две тоалетни, антрé! Огромни прозорци, и два балкона, които гледат към морето!* «– Ого, какая большая квартира! Мне очень нравится. Гостиная с кухней и столовой, две спальни, два туалета, большая прихожая! Огромные окна, два балкона с видом на море!»

Рита: *Виждете, колко хубави са леглата в спалните и колко добре са направени пердетата, за да не ни пречи слънцето!* «– Посмотрите, какие прекрасные кровати в спальне и как хороши сделаны занавески, чтобы не мешало солнце!»

Олег: *В хола има и телевизор и музикална уредба! Работи ли «уай-фая» вече? Искам да се свържа с моите родители по Скайпа – ще им направим една обиколка из апартамента.* «– В гостиной телевизор и музыкальный центр! А вай-фай уже работает? Я хочу связаться с родителями по Скайпу – мы им устроим прогулку по квартире.»

Игор: *Да, сега ще се свържем с баба и дядо, чакай малко! Има и килер за плажни и спортни неща. Тука ще сложа моята дъска и облеклото за сърфинга, чадърите...* «– Да, сейчас свяжемся с бабушкой и дедушкой, подожди немного! Есть и кладовка для пляжных и спортивных вещей. Сюда я положу доску для серфинга, зонтики...»

Олга: *Виждете колко модерно е обзаведена кухнята. Мэбелите са в бежово, има и съдомиялна машина, пералня, печка, маса и столове, кафемашина, сокоизтисквачка, голям хладилник... Дай да го отворя. О, ракия, домати и луканка! Веднага ще пийнем, за да си честитим новата къща. Къде са чашиите? Наздраве!*

«– Посмотрите, как современно обставлена кухня. Мебель бежевого цвета, посудомоечная машина, стиральная машина, плита, стол и стулья, кофеварка, соковыжималка, большой холодильник... Дай-ка я его открою. О, ракия, помидоры, колбаса! Сразу же выпьем, чтобы отметить новую квартиру. Где рюмки? Будем здоровы!».

NB

В этом тексте встречается глагол *харэсвам* «нравиться». Это глагол может употребляться в личной форме: *Аз харэсвам апартаментта* и в безличной: *Апартаментът ми харэсва* «Мне нравится квартира»; *Не харэсвам апартаментта* и *Не ми харэсва апартаментът* «Мне не нравится квартира» *Харэсвате ли апартаментта?* и *Харэсва ли ви апартаментът?* «Вам нравится квартира?»

Упражнения

Упражнение 8–1. Образуйте и проспрягайте от совершенного вида аорист, а от несовершенного – имперфект:

мисля – помисля, вървя – извървя, излизам – изляза, обличам – облека, кажа – казвам, харесвам – хареса, платя – плащам.

Упражнение 8–2. Измените предложения в настоящем или будущем времени в прошедшее – аорист или имперфект:

1. *Иван често пише писма на брат си;* 2. *Веднага ще седнем да обядваме;* 3. *Редовно купувам грозде на пазара;* 4. *Ще купя на Иван ново сако;* 5. *Децата скоро ще дойдат от училището;* 6. *Дълго работя като преподавател;* 7. *Обикновено закусям в 8 часа сутринта;* 8. *В понеделник ще закуся в 7 часа сутринта;* 9. *Лягам си в 11 часа вечерта;* 10. *В четвъртък ще легна по-рано.*

Ответы:

1. *Иван често пишеше писма на брат си;* 2. *Веднага седнахме да обядваме;* 3. *Редовно купувах грозде на пазара;* 4. *Купих на Иван*

ново сако; 5. Децата скоро дйдоха от училището; 6. Дълго работех като преподавател; 7. Обикновено закусвах в 8 часа сутринта; 8. В понеделник закусих в 7 часа сутринта; 9. Лягах си в 11 часа вечерта; 10. В четвъртък легнах по-рано.

Упражнение 8–3. Основываясь на тексте, переведите на болгарский язык и дайте ответ по-болгарски:

1. Кто стоял у двери новой квартиры? 2. Как зовут соседку семьи Кузнецовых? 3. Как зовут кота Светланы? 4. Кто первым вошел в новую квартиру? 5. Понравилась квартира семье Кузнецовых? 6. Что нравится Олегу? 7. Что понравилось Рите? 8. Кто открыл холодильник? 9. Что находится в кухне?

Отвѣты:

1. Кой стоеше пред вратата на апартамента? – Ивета стоеше пред вратата на апартамента; 2. Как се казва съседката на Кузнецови? – Съседката се казва Светлана; 3. Как се казва котаракът на Светлана? – Котаракът на Светлана се казва Марсик; 4. Кой първи влиза в апартамента? – Котаракът влиза първи в апартамента; 5. Хареса ли апартаментът на семейството Кузнецови? Да, апартаментът им хареса; 6. Какво харесва Олег? – Олег харесва телевизора и музикалната уредба; 7. Какво харесва Рита? – Рита харесва леглата и пердетата в спалнята; 8. Кой отвори хладилника? – Олга отвори хладилника 9. Какво има в кухнята? – В кухнята има мѐбелите, съдомиялна машинна, пералня, пѐчка, мѐса и столѐве, кафемашиина, сокоизтисквачка, голям хладилник.

Упражнение 8–4. Опишите свою квартиру, используя Дополнительный словарь.

УРОК 9

Причастия на -л. – Перфект. – Плюсquamперфект. – Сослагательное наклонение. – Дополнительный словарь: болезни, лекарства. – Этикет и обычаи: свадьба. – Писмо «Письмо». – Упражнения.

Причастия на -л

В болгарском языке есть аористные и имперфектные причастия на -л. Причастия имеют формы женского, мужского и среднего рода и изменяются по числам.

Аористные причастия образуются от аориста:

пристигнах – пристигнал, пристигнала, пристигнало, пристигнали;
разказах – разказал, разказала, разказало, разказали;
живях – живял, живяла, живяло, живяли;
повторих – повтори́л, повтори́ла, повтори́ло, повтори́ли.

При образовании аористных наречий от аориста на -ох у глаголов на -т и -д согласные выпадают:

чѣтох – чел, чѣла, чѣло, чѣли;
превѣдох – превѣл, превѣла, превѣло, превѣли.

Несколько глаголов имеют особые формы причастия на -л:

бях – бил, билá, билó, билí;
дойдох – доишѣл, доишѣла, доишѣло, доишѣли;
отидох – отишѣл, отишѣла, отишѣло, отишѣли.

Имперфектные причастия образуются от форм имперфекта:

пишех – пишел, пишела, пишело, пишели;
четях – четял, четяла, четяло, четяли.

При образовании причастий на -л происходят чередования я/е.

Причастия на *-л* входят в состав сложных глагольных времен (перфекта, плюсквамперфекта), сослагательных форм. Аористные причастия могут использоваться в качестве определения: *Ученикът, нарисувал тази картина, е много талантлив* «Ученик, нарисовавший эту картину, очень талантлив», в том числе и субстантивированного, когда оно уподобляется прилагательному: *Нарисувалият картината ученик е много талантлив* «Нарисовавший эту картину ученик очень талантлив».

Перфект

Чаще всего используется при передаче событий, которые произошли в прошлом, но актуальны в настоящем. Это сложное время, которое образуется с помощью вспомогательного глагола *съм* и причастия на *-л* глагола:

<i>пристигнал (-а,-о) съм</i>	<i>пристигнали сме;</i>
<i>пристигнал (-а,-о) си</i>	<i>пристигнали сте;</i>
<i>пристигнал (-а,-о) е</i>	<i>пристигнали са.</i>

Наиболее часто перфект употребляется в общих вопросах: *Чел ли си книгите на Ивѐн Вѐзов?* «Ты читал книги Ивана Вазова?», в отрицательных конструкциях с частицей *не*: *Нѐкога не съм ходил в Австралия* «Я никогда не был в Австралии» и в сложноподчиненных предложениях с союзом *че*: *Ясен ми съобщѐва, че е заминал за Москва* «Ясен мне сообщает, что уехал в Москву».

Особую сложность представляет порядок частиц и вспомогательных глаголов в конструкциях с перфектом на *-л* от возвратных глаголов. Возвратная частица *се* стремится к позиции перед глаголом, но начинать предложение не может, поэтому конструкция без личного местоимения (или другого подлежащего) будет выглядеть так: *Облѐкъл съм се* «Я оделся». С появлением подлежащего или отрицания порядок слов меняется: *Аз съм се облѐкъл, Не съм се облѐкъл*. При спряжении глагола *съм* и изменения причастия по роду и числу порядок слов не меняется: *Не си се облѐкла* «Ты не оделась» и т.д.

Плюсквамперфект

Обозначает события, которые предшествовали другим событиям, имевшим место в прошлом. Это тоже сложное время, которое состоит из двух компонентов: вспомогательного глагола *съм* в имперфекте (*бях*) и причастия на *-л* глагола:

бях пристѣгнал *бяхме пристѣгнали*;
беше пристѣгнал (-а, -о) *бяхте пристѣгнали*;
беше пристѣгнал (-а, -о) *бяха пристѣгнали*.

Плюсквамперфект может использоваться в предложении вместе с аористом и имперфектом: *Чаках Иво в къщи и да́же сгóтвих вечеря, защото бях пристѣгнала по-ра́но от него* «Я ждала Иво дома, и даже приготовила ужин, потому что приехала раньше его».

Поскольку в плюсквамперфекте употребляется форма *бях*, которая может начинать предложение, порядок слов не зависит от наличия личного местоимения и частицы *не*: *Бях се обля́къл*, *Аз бях се обля́къл* «Я оделся»; *Не бях се обля́къл*, *Аз не бях се обля́къл* «Я не оделся».

Сослагательное наклонение

Образуется из особой формы вспомогательного глагола *съм* (*бих*) и причастия на *-л* глагола:

бих чел (-а, -о) *бѣхме чѣли*;
би чѣла (-а, -о) *бѣхте чѣли*;
би чѣла (-а, -о) *бѣха чѣли*.

Используется для передачи возможного, желательного действия: *Бих посетѣла тази излóжба* «Я бы посетила эту выставку».

Сослагательное наклонение часто служит вежливой формой просьбы, соответствуя русской отрицательной конструкции: *Би ли*

затворил прозорца? «Ты не мог бы закрыть окно?»

Дополнительный словарь: болезни и лекарства

Ангина «ангина», *настинка* «простуда», *грип* «грип», *треска* «лихорадка», *висока/ниска температура* «повышенная/пониженная температура», *кашлица* «кашель», *хрема* «насморк», *кихам* «чихать», *задушавам се* «задышаться», *кръвно (налягане)* «давление», *качвам кръвното* «у меня поднимается давление», *сърдечна недостатъчност* «сердечная недостаточность», *алергия* «аллергия», *стомашно разстройство*, *диария* «желудочное расстройство», *запек* «запор», *слънчев удар* «солнечный удар», *повдига ми се* «меня тошнит», *боли ме главата, стомáхът, зъбът, гърлото, окото, кракът, ръката* «у меня болит голова, желудок, зуб, горло, глаз», *изгубвам съзнание* «терять сознание», *обрив* «сыпь», *пъпка* «прыщ», *цирей* «чирий, фурункул», *синина* «синяк», *изгаряне* «ожог», *брадавица* «бородавка», *отивам при лекаря на преглед* «идти к врачу на осмотр», *рецепта* «рецепт», *капки за очи, нос* «капли в глаза, нос», *инжекция* «укол», *лекарство, лек* «лекарство», *хапче* «таблетка», *прахче* «порошок».

Этикет и обычаи: свадьба

Свадьба (*сватба*) в Болгарии – это праздничный комплекс, который состоит из множества компонентов. Современное бракосочетание утратило многие старинные обряды, на него заметно повлияли западные обычаи (прочно вошел в жизнь ритуал с букетом невесты), но все же некоторые специфические моменты сохраняются до сих пор даже в городах.

Тема любви и отношений между полами в целом очень популярна в Болгарии. *Имаш ли си гадже?* «У тебя есть парень /девушка?» – частый вопрос, обращенный к молодым людям. *Гадже* – турецкое по происхождению слово – обозначает приятеля, приятельницу, но еще не невесту (*годеница*) или жениха (*годеник*). Этот статус получают после официальной помолвки, именуемой *годéж*. Юноша просит руки у родителей возлюбленной, получив согласие, дарит ей кольцо. Назначается встреча родителей жениха и невесты для

обсуждения деталей свадьбы (раньше обговаривалось приданое – *чейиз*) и выбора посаженных родителей – по-болгарски *кум*, *кумица* (в некоторых регионах они называются *крѣстник*, *крѣстница*). Эти люди играют очень важную роль в семье – поживив молодую пару, они становятся самыми близкими и уважаемыми родственниками. Они же затем крестят детей в молодой семье, а когда те подрастут, могут быть посаженными родителями и на их свадьбе. Эта традиция в Болгарии остается неизменной, посаженные родители (они же бывают и крестными) пользуются огромным уважением, их обязательно поздравляют со всеми праздниками, часто приглашают в гости.

Специальные приглашения для посаженных родителей и других родных и друзей, соседей раньше в деревнях разносили нарядно одетые младшие родственники жениха и невесты. Они несли с собой фляжку ракии (*бѣклияца*) и сосуд вина, обходя дома, оповещая о предстоящем событии и давая отпить из сосуда. В наши дни приглашения посылаются в виде открыток по почте или создается специальный сайт, с которого отправляется виртуальная информация.

Свадебное торжество начинается с ритуальной поездки жениха (*младожѣнец*) с родителями к кумовьям, чтобы привезти их в дом жениха. Они отправляются со специальным хлебом *кумов кравай* «коровой для посаженных родителей», который или выпекается дома, или заказывается заранее в пекарнях, и ракией (вином). После небольшого угощения посаженные родители и жених едут за невестой, в доме которой до этого уже начинались приготовления. Раньше выпекался специальный хлеб, девушки-подружки пели песни, особенно известна песня *Ела се вие-превива, момѣ се с рѣда прощѣва* «Ель вьется-завивается, девушка с родом прощается».

Согласно старым традициям, жених и невеста на свадьбу надевали традиционные народные костюмы, лицо девушки было покрыто покрывалом, которое называется *бѣло*, отсюда и болгарское слово *булка* «невеста». Теперь *бѣло* – это обычная вуаль, которую, по традиции, должны покупать невесте посаженные родители, а одежда молодоженов не отличается от одежды в других европейских странах.

Забрав невесту из дома ее родителей (при этом жених «выкупал» ее у будущей тещи, «оплачивая» ей грудное молоко, которым она вскормила дочь), свадебная процессия отправляется в церковь.

Если же свадьба совершается без венчания, то ограничиваются регистрацией в городском совете. На свадебном ужине в Болгарии не принято кричать «Горько!», молодым желают состариться вместе (*Да остарéете и побелéете като Стáра планина* «Чтобы вы состарились и поседели как Балканские горы»), родить детей. Иногда невесте на колени сажают маленького мальчика из гостей, чтобы у нее первенец был мужского пола. В селах совсем еще недавно мне приходилось наблюдать, как невеста обходит всех гостей, целует им руку (и женщинам, и мужчинам), а те ей кладут на специальный поднос деньги.

Много обрядов совершалось по окончании праздничного ужина. Молодую жену в новом доме встречала свекровь, она мазала ей медом губы, чтобы «они в доме не ссорились», чтобы «молодая была всегда сладкой для мужа». И по сей день свекровь встречает молодую, угощая ее чем-нибудь сладким – конфетами, вареньем, медом.

Интересный вариант свадьбы известен у болгар-мусульман (их иногда называют *помаки*), которые живут в Родопах. Он называется *писана бълка* «разукрашенная невеста», потому что девушке удивительным образом разрисовывают лицо. В наши дни он стал туристическим брендом тех сел (преимущественно село Рибново), где он проводится: <http://travel.rozali.com/bulgaria/na-svatba-v-ribново.html>.

Писмо «Письмо»

Здравей, мила Весела! «Здравствуй, милая Весела!»

Вече започна семестърът и съм много зает, както и ти, с ученето, лекциите и домашните. Но все си спомням колко хубаво съм изкарал ваканцията в България. Освен че се настанихме в новия си апартамент, успяхме да видим и главните туристически дестинации – Велико Търново, Пловдив, София. Минахме и покрай типично балкански селища с къщи с покриви от керемиди. Много ме впечатли Ахтопол със своя природен резерват, а и Казанлък с Музея на розите и Тракийската гробница. А пътешествието ни към Шипка! Колко студено се оказа горе! Няма да забравя и морето... «Уже начался семестр, и я очень занят учебой, лекциями и домашними заданиями, как и ты. Но я все время вспоминаю, как хорошо я провел

каникулы в Болгарии. Кроме того, что мы въехали в новую квартиру, мы смогли посмотреть главные туристические направления – Велико Тырново, Пловдив, Софию. Мы проехали и по типично балканским селам с черепичными крышами. Сильное впечатление произвел на меня Ахтополь, его природный заповедник, а также Казанлык с Музеем роз и Фракийской гробницей. А наше путешествие на Шипку! Как холодно оказалось наверху! Не забуду и море...»

Стѝга за мѝналото, ѝскам да ти пиша за бъдещето. «Хватит о прошлом, я хочу написать тебе о будущем.»

Кѝкто се бѝхмѝ разбрѝли, по Кѝледа ти ще дѝйдеши у нас, в Москва. Подгѝтвих покѝната, сканирах я и ти я изпратих по е-мейла. Ще си извѝдиши визата в Рѝското консулство във Варна, и – готово! С билѝти проблемѝ няма. «Как мы с тобой договорились, на Рождество ты приедешь к нам, в Москву. Я уже сделал приглашение, отсканировал его и отправил тебе по электронной почте. Ты получишь визу в российском консульстве в Варне – и всё! С билетами проблем нет.»

Вѝче съм купил билѝти за балѝта «Лещникотрошачката» в Болийѝ театър и за концерта на Земфѝра (нали я обѝчаи). Ще отидѝм на Червѝния площѝд не сѝмо да се поразходѝм, а и да кѝраме кѝнки – там ѝма страхѝтна пѝрзѝлка. Ще се вѝзим с метрѝто, ще си изберѝм излѝжбите, който ѝскаиш да посетѝиш. За уикѝнда ще замѝнем с приятелите на вѝлата, ще наѝчиш каквѝ е товѝ рѝска бѝня. Сѝгурен съм, че ще се разберѝте с приятелите ми мнѝго добрѝ. И ще ѝмаиш хѝбава възмѝжност да практикуваиш рѝски езѝк. Пак ще ти сгѝтвя боршич, който тѝлкова мнѝго бѝше ти харѝсал в Сарафѝво. «Я уже купил билет на “Щелкунчик” в Большой театр и на концерт Земфиры (ты ведь ее любишь). Мы ходим на Красную площадь не только погулять, но и покататься на коньках – там теперь отличный каток. Мы поедем на метро, выберем выставки, которые тебе захочется посетить. На выходные уедем с друзьями на дачу, ты узнаешь, что такое русская баня. Я уверен, что ты подружишься с моими друзьями. И у тебя будет прекрасная возможность попрактиковаться в русском. Я снова сварю тебе борщ, который тебе так понравился в Сарафѝво.»

Предѝ да се сбѝгуваме, ѝскам да ти кѝжа, че съм кѝсметлия,

защото първия човек, с когото се запознах в България, беше ти, Весела! «Перед тем как попрощаться, я хочу сказать тебе, что мне очень повезло, потому что первым человеком, с которым я познакомился в Болгарии, была ты, Весела!»

Много поздрави от моето семейство! «Привет от моих родных!»

До скоро виждане, «До скорой встречи,»

Артьом. «Артем.»

Упражнения

Упражнение 9–1. Образуйте причастия на -л совершенного и несовершенного времени соответственно через аорист или имперфект:

преча, попреча, черпя, почерпя, пиша, напиша, рисувам, рисуя, чета, прочета, облека, обличам (образец: *седна – седнах – седнал, седнала, седнало, седнали; седа – седах – седал, сеद्या, седали*).

Упражнение 9–2. Употребите перфект в вопросах:

1. *Ти (чета) новият роман на Виктор Пелевин?*; 2. *Той (пътувам) до Пловдив?*; 3. *Велко (ходя) зад граница?*; 4. *Родителите ти (готвя) борич?*; 5. *Вие (изучавам) български език?*; 6. *(Радка, гледам) този филм?*

Отвѣты:

1. *Ти чел ли си новият роман на Виктор Пелевин?*; 2. *Той пътувал ли е до Пловдив?*; 3. *Велко ходил ли е зад граница?*; 4. *Родителите ти готвили ли са борич?*; 5. *Вие учили ли сте български език?*; 6. *Радка гледала ли е този филм?*

Упражнение 9–3. Вставьте нужное прошедшее время в предложения:

1. *(Дойда) на гарата, но тя (пристигна) вече отдавна*; 2. *Докато аз (готвя) вечерята, дъщеря ми (чета)*; 3. *Сестра ми (изпя) една песничка, аз (прочета) стихотворение*; 4. *Миналото лято редов-*

но (ходя) на плаж, а мъжът ми (отида) само веднъж; 5. Вчера ние (купя) толкова вкусно грозде, каквото по-рано не (купувам); 6. Аз (поканя) гости за довечера у нас в къщи; 7. През юни ние редовно (черпя) съседите с череши от нашия двор; 8. Винаги (пътувам) с автобус, а днес (отдида) с такси.

Ответа:

1. Дойдох на гарата, но тя беше пристигнала вече отдавна; 2. Докато аз готвех вечерята, дъщеря ми четеше; 3. Сестра ми изпя една песничка, аз прочетох стихотворение; 4. Миналото лято редовно ходех на плаж, а мъжът ми отиде само веднъж; 5. Вчера ние купихме толкова вкусно грозде, каквото по-рано не бяхме купували; 6. Аз поканих гости за довечера у нас в къщи; 7. През юни ние редовно черпехме съседите с череши от нашия двор; 8. Винаги пътувах с автобус, а днес отидох с такси.

Упражнение 9–4. Напишете писмо другу, използвайки текст и Допълнителен словарь.

БОЛГАРСКИЕ ОБРЯДЫ, СВЯЗАННЫЕ С РОЖДЕНИЕМ РЕБЕНКА

В очерке о судьбе и удаче говорилось о фатализме болгар и об особых поверьях, связанных с определением жизненного пути человека при его рождении. Этот блок фаталистических верований гармонично соединяется в народных представлениях с верой в то, что человек может вмешаться в программирование судьбы новорожденного. Рождение ребенка в Болгарии окружено очень многими поверьями и магическими ритуалами, которые теперь считаются суевериями. Часть запретов и рекомендаций для беременной, молодой матери и новорожденного сохранилась лишь в сельском пространстве, но многое помнится и соблюдается до сих пор и в городах.

Раньше всё, связанное с рождением ребенка, строго регулировалось, начиная с зачатия. Основной целью такой регуляции было уберечь ребенка от сглаза, избежать отклонений от нормы и способствовать рождению здорового, благополучного и счастливого ребенка. Именно соблюдением традиционных правил, как считалось, можно противостоять року, несчастьям, болезням, а совершением ритуалов можно магическим образом создать желаемое. При исполнении ритуалов, произнесении благопожеланий преследуются как конкретные ближайшие цели – чтобы младенец не страдал бессонницей и отсутствием аппетита, плачем и детскими болезнями, так и более дальние, относящиеся ко взрослой жизни. Список черт, свойств и характеристик, которые моделируются у ребенка, практически не ограничен. Он носит открытый характер и включает в себя как самые общие характеристики («счастливый», «веселый», «привлекательный», «трудолюбивый» и пр.), так и мелкие детали, касающиеся внешности («румяный», «кудрявый», «круглолицый»), нрава и умственных способностей младенца.

Поскольку тема рождения очень обширная, мы выберем лишь несколько типичных болгарских поверий, ритуалов и обрядов, которые до сих пор находятся «в активе» или отражены в языке. Начнем с беременности и с особого этикета, связанного с этим состоянием. Узнав о беременности, женщина должна сразу сообщить об этом хотя бы одному человеку, но затем не афишировать свое состояние,

боясь сглаза. Конечно, сейчас это заметно изменилось – в Интернете в социальных сетях с первых недель беременности появляются фотографии УЗИ, да и одежда, которую носит будущая мать, теперь не скрывает округлившегося живота.

По традиционным поверьям болгар, беременная не должна ничего брать без спросу, есть тайком, а если ее застанут за этим занятием, – не хвататься за лицо или другую видимую часть тела. На том месте, до которого она дотронется, у ребенка будет некрасивое темное или красное родимое пятно (*белег, нишан*). В экспедициях в села и в разговоре с горожанами я записала множество рассказов, повествующих о том, что у соседей или близких знакомых родных ребенок родился с «яблоком» на щеке, «сливой» на руке и т.д., потому что его мать, будучи беременной, сорвала без спроса эти фрукты. Одна женщина мне рассказывала, что ее подруга решила посмеяться над суевериями и, будучи в положении, сорвала из чужого сада две вишни. У нее родилась дочь с родимым пятном в виде двух вишен.

Интересное поверье связано с первым шевелением ребенка. Считается, что на кого взглянет в этот момент мать, на того будет походить ребенок. В связи с этим беременным советуют все время смотреть на привлекательных людей, избегать людей с недостатками и уродствами.

Будущая мать не должна ходить на похороны, ей нельзя смотреть на мертвеца и прощаться с ним, присутствовать при выносе покойника, поскольку считается, что ее ребенок или умрет в раннем детстве, или цвет лица будет землистый. Если же умирает очень близкий родственник, она приходит на похороны, но в качестве обеда предварительно завязывает на запястье красную нить.

По болгарскому этикету, беременную необходимо угощать всем, что она увидит, иначе у нее может быть выкидыш или ребенок будет всю жизнь голодным (бедным). В деревнях хорошо помнят об этом, и, если несут, к примеру, по улице свежесдобитый хлеб, который источает аромат, обязательно угощают им всех встретившихся молодых женщин (на случай, если беременность еще не видна).

Момент рождения ребенка окружен особенно большим количеством примет, гаданий и магических актов. Так, много поверий об удачливом с рождения человеке (*късметлия*) – это тот, кто родился

в «рубашке»; лицом вверх; недоношенным (семимесячным); поздно вечером, когда все (и удача *късмет*) дома. Как и у других народов, у болгар есть поверья о связи дня рождения с будущим ребенка. Счастливыми считаются появившиеся на свет в воскресенье или на Пасху, а вот вторник воспринимается как неудачный день (все придется повторять, ничего не будет выходить с первого раза).

В деревнях роды принимала повитуха (*баба*), статус которой был очень высокий. До сих пор в Болгарии 21 января празднуется День родовспоможения; по происхождению это старинный *Бабин ден* «день повитухи», когда навещали и угощали повитуху, дарили ей подарки, а она обходила принятых ею младенцев. От повитухи зависело очень многое, в том числе благодаря ее знаниям в области ритуалов и необходимых магических действий во время и после родов. Повитуха читала молитвы и произносила множество благопожеланий, которые были призваны способствовать счастливой и благополучной судьбе ребенка. Приняв ребенка, она слегка шлепала его со словами: *Като вятъра да хвърчиш и да не падаш* «Чтобы ты летал, как ветер, и не падал».

В комментарии о болгарской свадьбе мы упоминали мед, с которым встречает свекровь свою невестку в дверях дома. В обрядности, связанной с рождением ребенка, также присутствует сладкое. Только что появившемуся на свет младенцу мажут язык сахаром или медом, чтобы он «говорил сладко», чтобы он любил мать и всех родных. Приходящие навестить роженицу приносят сахар со словами «чтобы ребенка все любили», «чтобы он был милым». Повитуха мажет и роженицу медом: *да си сладка като меда* «чтобы ты была сладкой, как мед». Напомним, что обращения к ребенку в Болгарии или комплименты ему соотносятся со сладким: *сладур*, *сладуран*, *сладурчо* «сладенький».

Теперь после выхода из роддома бывшие повитухи (или бабушки, пожилые соседки) навещают рожениц, помогают им с младенцами, делают массаж, обучают, как правильно кормить грудью и при этом не забывают совершать некоторые магические действия, особенно от сглаза. Так, в 2015 году в Софии мне рассказала коллега, что когда у ее дочери родился сын, ее свекровь пришла к шапочке ребенка монетку и ракушку, которые, как считается, оберегают от

недобрых и завистливых людей. Первые 40 дней после рождения ребенка и до очистительной молитвы матери в церкви считались очень опасными. В этот период ребенка и мать всячески оберегали от внешних посетителей, запрещалось удаляться от дома, всю ночь горел свет.

Особое внимание уделялось и уделяется кормлению, купанию и пеленанию новорожденного. Каждое такое действие сопровождается приговорами, благопожеланиями, направленными на «доделывание», «исправление» тела ребенка (выпрямление ножек, придание голове круглой формы). В воду для купания добавляли и добавляли лечебные растения, масло, красное вино. Окатывали младенца с приговорами: *Голям да пораснеш* «Расти большой!» и др.

Пеленки – это первое «одеяние» ребенка, что служит одной из его важнейших характеристик, ср. болг. *пеленаче*, *пеленак* «новорожденный», от *пелена* «пеленка». Выстиранные пеленки запрещалось оставлять во дворе на ночь, на них не разрешали садиться, поскольку предполагалось, что ребенок сильно заболит. Раньше будущей матери не разрешалось самой шить пеленки, хотя в некоторых регионах они обязательно должны были быть у каждой невесты в приданом (при условии, что она шила их молча и об этом никто не знал).

В Болгарии был записан уникальный обряд «соления ребенка», который известен с древнейших времен, он фиксируется в Библии (Книга пророка Иезекииля). Имеются сведения, что соление воспринималось как важный момент в родинах и отмечалось как праздник – в этот день приглашали гостей и устраивали застолье. В некоторых регионах Болгарии новорожденного сразу же после появления на свет обильно посыпали или даже натирали солью, которую специально растирали очень мелко, пеленали его и оставляли на несколько часов (иногда на целые сутки или даже на два дня). Солили ребенка для того, что избавить его от неприятных запахов во взрослом возрасте, для того, что у него были крепкие кости и суставы, чтобы кожа была белой. Реликты этого обряда можно усмотреть в том, что нередко и в наши дни в ванночку для купания ребенка добавляют соль. Поверья о необходимости ритуала соления сохранились в деревнях до сих пор. В селе Шипково Ловечской области мне рассказали, что один мужчина отличался особо неприятным за-

пахом. Жители села объясняли это тем, что в младенчестве его «не посолили», о чем рассказала его мать.

Вообще обряды, совершенные в младенчестве, теперь уже забытые и ушедшие в небытие, оставили следы в языке и фразеологии. Так, например, в селах существовал обычай магического использования отпавшей пуповины. Ее помещали в то место, которое логически связывалось с будущей профессией ребенка. Если хотели, чтобы мальчик стал священником, бросали ее в церковный двор, учителем – в школьный двор, пастухом – в загон для овец и т.д. Чтобы девочка выросла рукодельницей, пуповину клали на ткацкий станок, а чтобы стала хорошей поварихой – под печь. Пожилая мать двух дочерей рассказала мне, что она рожала еще с повитухой, которая обучила ее этому ритуалу. Пуповину старшей дочери она положила в книгу, и та стала учителем, а младшей – на швейную машину, и она выросла очень хорошей швеей. Теперь же если видят пристрастие человека к чему-либо или способность к какой-либо профессии, могут вспомнить про этот обычай, но уже только на словах. Так, например, про одну талантливую журналистку в газете написали, что, видимо, ее пуповина была брошена возле Союза журналистов.

Хорошо сохранился в Болгарии обычай празднования первых шагов ребенка, который именуется в разных краях страны *прощъпалник*, *прощъпалник*, *проходник* и др., по-болгарски *прощъпам*, *проходя* означает «начать ходить». Празднование включает в себя выпекание специального обрядового хлеба или пирога, приглашение гостей и угощение соседей, а также магические действия и благопожелания: *Нека детето ти тича леко като перо* «Пусть твой ребенок бегает легко, как перышко». Иногда приглашают детей, угощают их и просят побегать побыстрее, но не спотыкаясь. Верят, что если кто-то споткнется в этот день, ребенок будет всю жизнь плохо ходить и часто падать.

Этот фрагмент народной культуры хорошо знают даже в городской среде. Не так давно, находясь в гостях у своей знакомой в Софии, я наблюдала, как ее маленькая дочь сделала первый шаг. Мать тут же побежала на кухню печь пирог, чтобы угостить им соседей. Нередко можно услышать фразеологизм, значение которого

основано именно на знании этого обычая: *Ще му месят прощъпалник* «Ему будут печь обрядовый хлеб *прощъпалник*», – так говорят о человеке, перенесшем тяжелую болезнь, делающем первые шаги, заново обучаясь ходить.

В болгарском фольклоре есть несколько легенд, объясняющих почему человеческий детеныш, в отличие от животных, так долго не умеет ходить. Приведу два текста:

Господ попитал жената: «Три години ли ще гледаш детето или ще го оближиши?» Жената му отвърнала: «Три години ще го гледам, ама не мога да го оближа». Кравата се съгласила, та го оближала, и затва телето прохожда веднага.* «Господь спросил женщину: “Ты будешь три года нянчить младенца или его оближешь?” Женщина ответила: “Три года буду его нянчить, но облизать не могу”. Корова же согласилась облизать своего детеныша, поэтому теленок сразу начинает ходить.»

Веднъж дядо Господ искал да изпита майката до колко обича рожбата си. Он вземал на овцата ягнето и прехвърлил през егрека, овцата мълчи, и ягнето паднало от другата страна на краката си, и Господ го благословил и рекъл: «Щом се роди, на краката да си пада». Тъй като майка му не се грижи за него и затова днес ягнето щом се обягни вдигна се и вани да си оди. А кога вземал на жената детето и го хвърлил през къщи, она извикала на него и притърчала от другата страна да го хване. Тогава Господ казал: «Нали толку се боиш за него, три години на ръце да го носиш». Затова като се роди дете, не може да ходи, а от после като проходи и майките до три години и повече го носят на ръце. «Однажды дедушка Господь решил испытать, насколько мать любит свое чадо. Он взял у овцы ягненка, перебросил его через загон, овца молчит, а ягненок упал с другой стороны загона и встал на ноги, Господь его благословил и сказал: “Пусть как только родится, сразу встает на ноги”. Ведь его мать не заботится о нем, поэтому теперь, как ягненок появляется на свет, то сразу начинает ходить. А когда <Господь> взял ребенка у женщины и перебросил его через дом, мать побежала, чтобы с другой стороны подхватить его. Тогда Господь сказал: “Раз ты так за него боишься, три года будешь

* Здесь и в других фольклорных текстах используются несвидетельские формы глаголы, которые мы не изучали подробно. По форме в третьем лице они совпадают с причастиями глагола на -л.

носить его на руках?”. Поэтому, когда рождается ребенок, он не может ходить сразу, а начинает ходить позже, и матери до трех лет и даже дольше носят своих детей на руках.»

К первым шагам ребенка, иногда к первой стрижке волос приурочены гадания о его будущем. На низком столике (*софра*) или на обрядовом караване раскладывают предметы, символизирующие род занятий, и по тому, к какому именно предмету потянется ребенок, судят о его склонностях. Раньше гадавались традиционные земледельческие и животноводческие занятия, а также престижные для села профессии (учитель, священник). Иногда для мальчика на стол клали топор, гвозди, нож, кошелек; для девочки – скалку, золотые монеты, ножницы, зеркало. Считается, что мальчик выбирает профессию, а девочка – и удачу в браке, и свойства (если она возьмет монеты, выйдет замуж за богатого, если скалку – будет работающей). Если же мальчик возьмет деньги, он будет торговцем. Теперь набор профессий и раскладываемых предметов значительно изменился, но сами гадания выполняются.

В обрядности, связанной с рождением ребенка, важное место занимали крестины и имянаречение. Крестные впоследствии становились посаженными родителями на свадьбе подростка. В некоторых районах Болгарии крестные выбирали имя для крестника, и родители не имели права им возражать. Имя, как было показано в первом очерке, согласно народным воззрениям болгар, играет важную роль для формирования характера и склонностей ребенка, а правильный выбор имени (в согласии с традицией) может повлиять на его счастливую судьбу.

Научное издание

Ирина Александровна Седакова

САМОУЧИТЕЛЬ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА
С ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫМИ КОММЕНТАРИЯМИ

Объем

Тираж

Отпечатано в типографии Буки-Веди



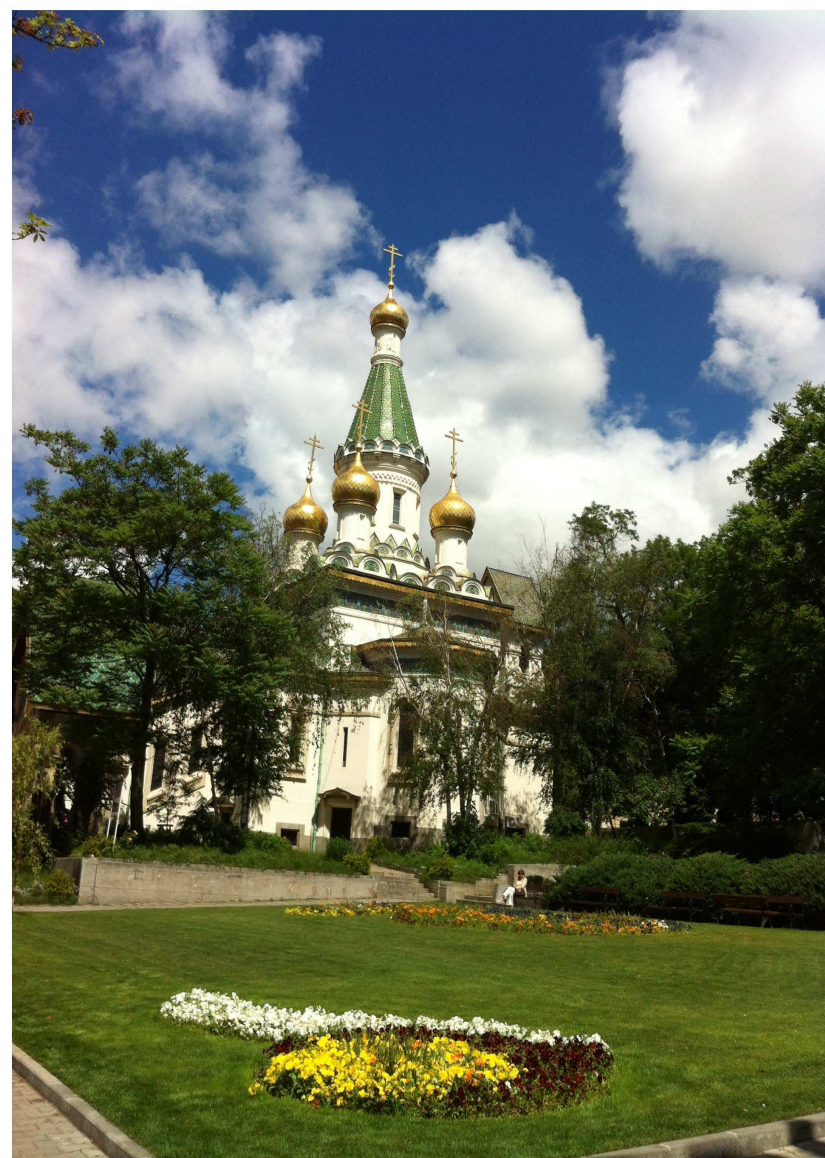
Национальная художественная галерея Болгарии (бывший Царский дворец). 5.06.2013. София. Фото И.А.Седаковой.



Освящение угощений в "черешневые" Троицкие поминки. 7.06.2013. София. Фото И.А.Седаковой.



Памятная чешма (источник). Велико Тырново.
Фото И.А.Седаковой.



Русский храм святителя Николая. 5.06.2013. София.
Фото И.А.Седаковой.



Дети в народных костюмах в День болгарской культуры и славянской письменности. 24.05.2013. София. Фото И.А.Седаковой.



Дети в венках из ивы. Вербное воскресенье, 16.04.2006. Бачковский монастырь. Фото И.А.Седаковой.



Мартеницы в городском парке Софии. 31.08.2015.
Фото И.А.Седаковой.



Велико Тырново. 2.07.2014.
Фото И.А.Седаковой.